

BIBLIOTHÈQUE
SINO-INTERNATIONALE

SECTIONS: GENÈVE, SHANGHAI

CHE KIAI CHOU KIU
SOCIETE LIMITEE DES "EDITIONS INTERNATIONALES"
SHANGHAI
1934

中國國際圖書館圖冊

中華民國二十三年

上海世界書局出版

Aa 2642

BIBLIOTHEQUE
SINO-INTERNATIONALE

SECTION CHINESE BOOKS

CHE KIATCHOU KIU
ACCES LIMITED TO THE INTERNATIONAL
BRANCH

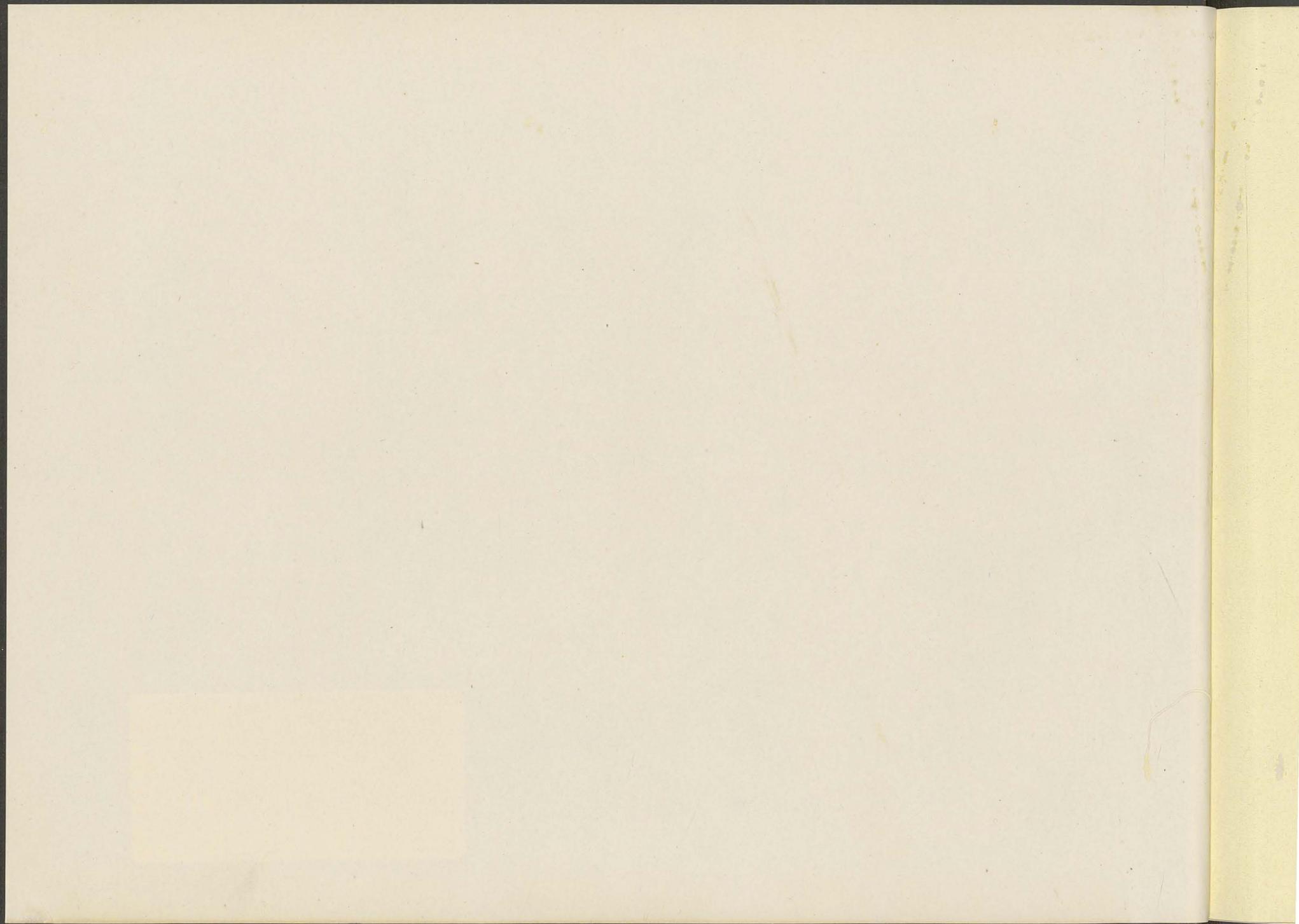
中華民國二十三年
中國國際圖書館
上海世界書局出版

GE Bibliothèque publique et universitaire



1060132117

AA 2642
Bibliothèque sino-internationale



BIBLIOTHEQUE
SINO-INTERNATIONALE

SECTIONS: GENÈVE, SHANGHAI

CHE KIAI CHOU KIU
SOCIETE LIMITEE DES "EDITIONS INTERNATIONALES"
SHANGHAI
1934

中國國際圖書館圖冊
上海世界書局出版

中華民國二十三年

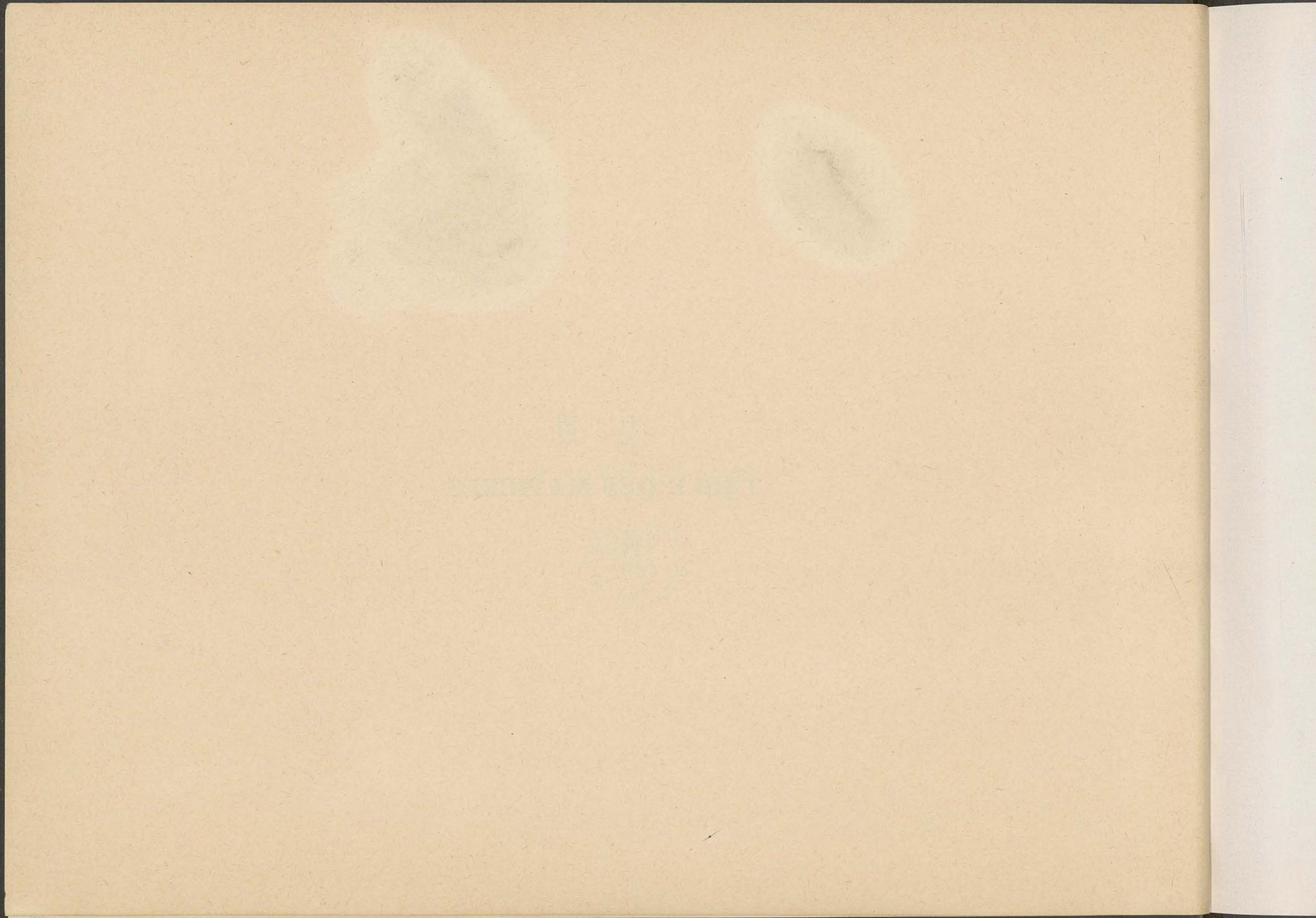
17/1148



678381

次 目

TABLE DES MATIERES



LA BIBLIOTHÈQUE SINO-INTERNATIONALE

GENÈVE — SHANGHAI

TABLE DES MATIERES

Note de l'Editeur.

I—Différentes salles et bâtiments de la Bibliothèque Sino-internationale de Genève.

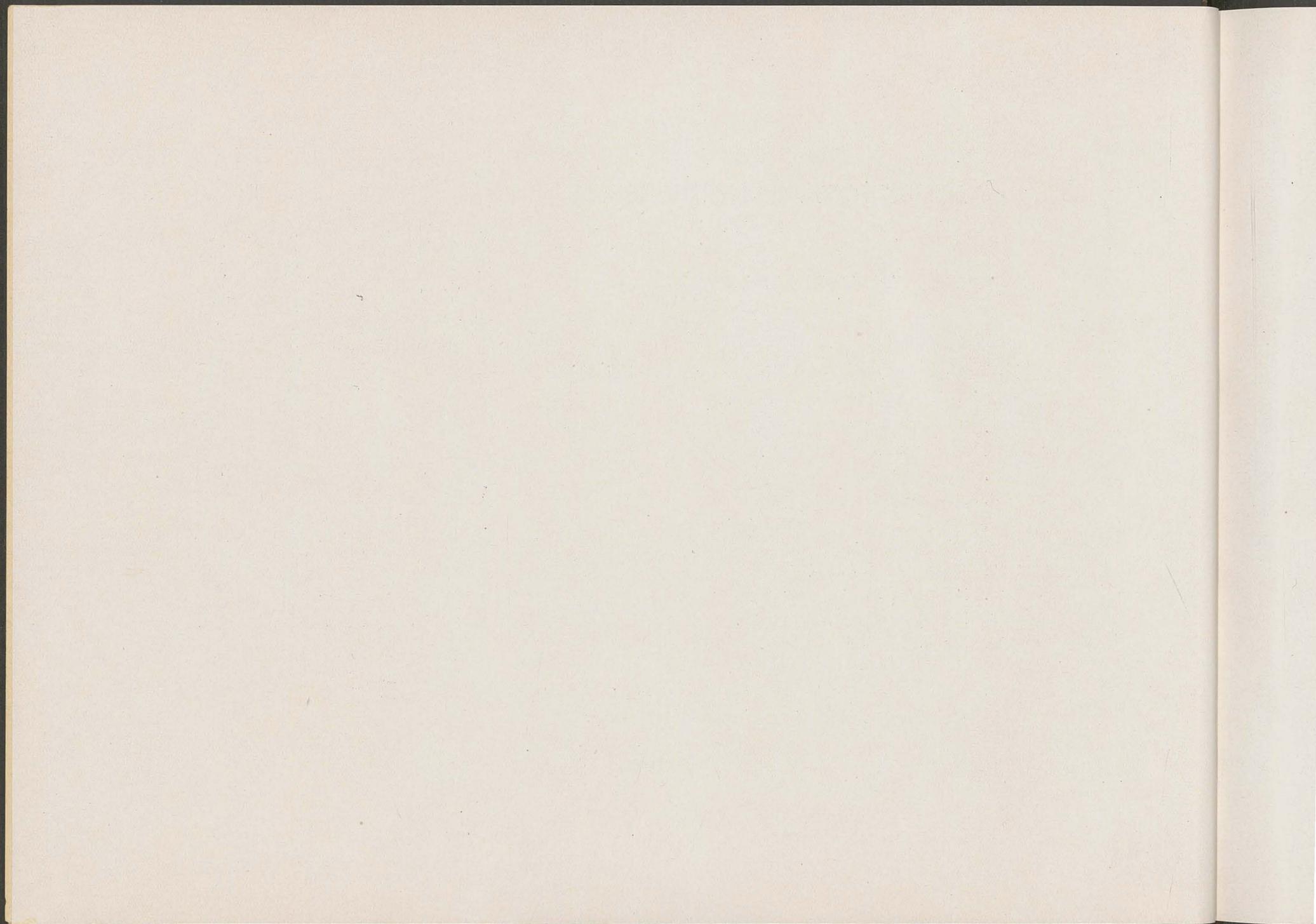
1. La grille d'entrée.
2. Vue générale des bâtiments.
3. Entrée principale.
4. Bureau de renseignements.
5. Salle de réception de style chinois.
6. Salle de réception de style occidental.
7. Cabinet du Directeur.
8. Bureau du premier secrétaire.
9. Bureau du deuxième secrétaire.
10. Bureau de l'Administration.
11. Salle de lecture, vue d'ensemble.
12. Partie de la salle de lectures avec la peinture fameuse de Chao-Tse-ang, dédicacée par l'empereur Kien Lung.

中國國際圖書館圖冊目次

引言

一 日內瓦中國國際圖書館各部攝影

- | | |
|-----------|------------|
| (一) 大門 | (七) 館長室 |
| (二) 樓房全景 | (八) 秘書處之一 |
| (三) 館舍正門 | (九) 秘書處之二 |
| (四) 問訊處 | (十) 總務室 |
| (五) 中式會客室 | (十一) 閱書室正面 |
| (六) 西式會客室 | (十二) 閱書室之一 |



13. Salle de lecture, vue partielle des livres de référence chinois.
14. Salle de bibliothèque des livres chinois anciens.
15. Salle de bibliothèque des livres d'occident.
16. Salle des bibliothèques en bois précieux de Chine.
17. Salle des Périodiques.
18. Vitrines d'exposition près de l'entrée.
19. Cage d'escalier avec peintures célèbres de la Chine ancienne.

II—Salles de réunion de la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.

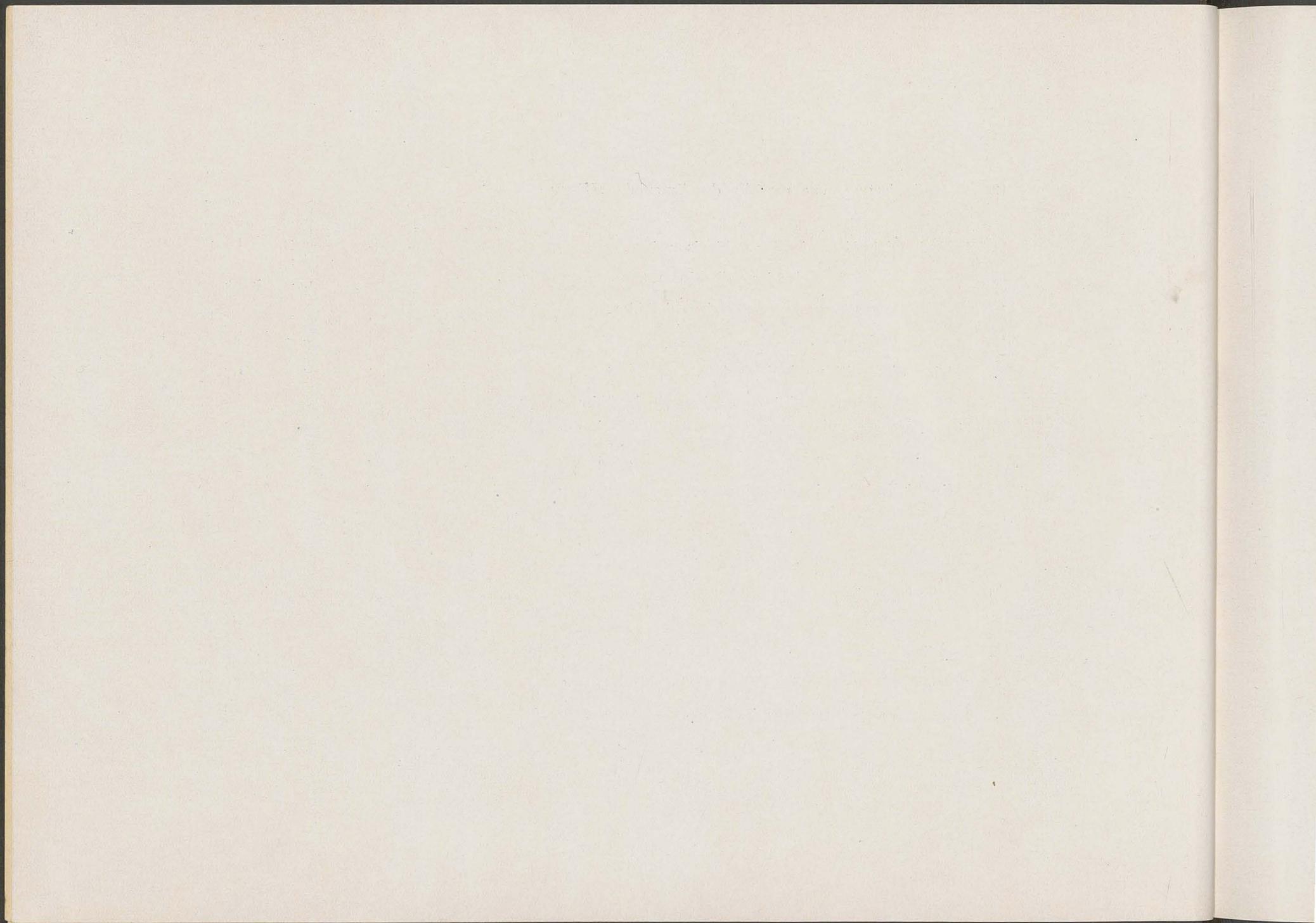
1. Vue extérieure. Entrée.
2. Bâtiment, vue générale.
3. Vue du Parc.
4. Première salle.
5. Deuxième salle.
6. Première salle d'exposition des livres et documents.
7. Deuxième salle d'exposition des livres et documents.

二 上海中國國際圖書館及各部集會攝影

- (一) 大門
- (二) 樓房正面
- (三) 園景
- (四) 第一閱覽室

- (五) 第二閱覽室
- (六) 第一陳列室
- (七) 第二陳列室

- (十三) 閱書室之二
 - (十四) 舊式裝訂中文藏書室
 - (十五) 西文藏書室
 - (十六) 中國楠木書櫥室
 - (十七) 報紙雜誌室
 - (十八) 陳列處及出納處
 - (十九) 樓梯及中國古畫
- (櫥內殿版圖書集成)



8. Un coin de la bibliothèque.
9. Ancien manuscrit précieux du grand lettré YEN.
10. Publications de l'association "Che Kiai Cheu," éditées à Paris.
11. Photographie prise à l'issue d'une réunion des membres de la Bibliothèque Sino-internationale et de la Commission Nationale Chinoise de coopération intellectuelle.
12. La Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale et la Commission Nationale Chinoise de Coopération Intellectuelle construisent en commun un bâtiment pour leur usage.
13. Banquet organisé à Shanghai en l'honneur des membres fondateurs de différents pays de l'Occident.
14. Exposition de livres organisée par la Bibliothèque.

(十一) 上海中國國際

攝影

協會聯席會議

文化合作中國

館主席團世界

(十一) 中國國際圖書

報陳列

(十) 世界社出版書

蹟

(九) 唐代顏真卿墨

(八) 藏書室之一角

書展覽會

圖書館舉行圖

(十四) 上海中國國際

氏等攝影

士夫婦莫列德

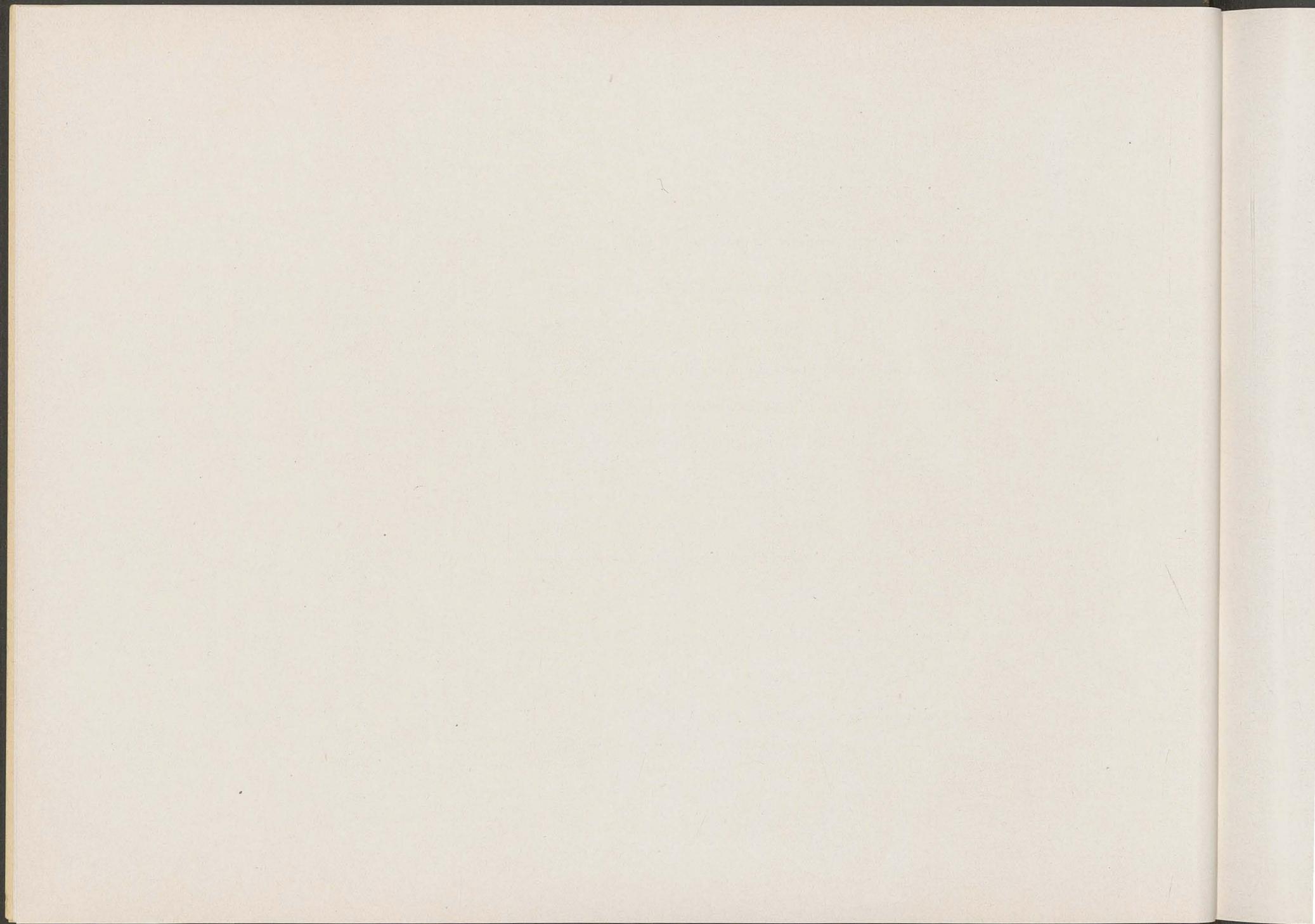
(十三) 歡宴拉西曼博

典禮

協會建築奠基

文化合作中國

圖書館及世界



III—Photographies des étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai occupés à des travaux divers.

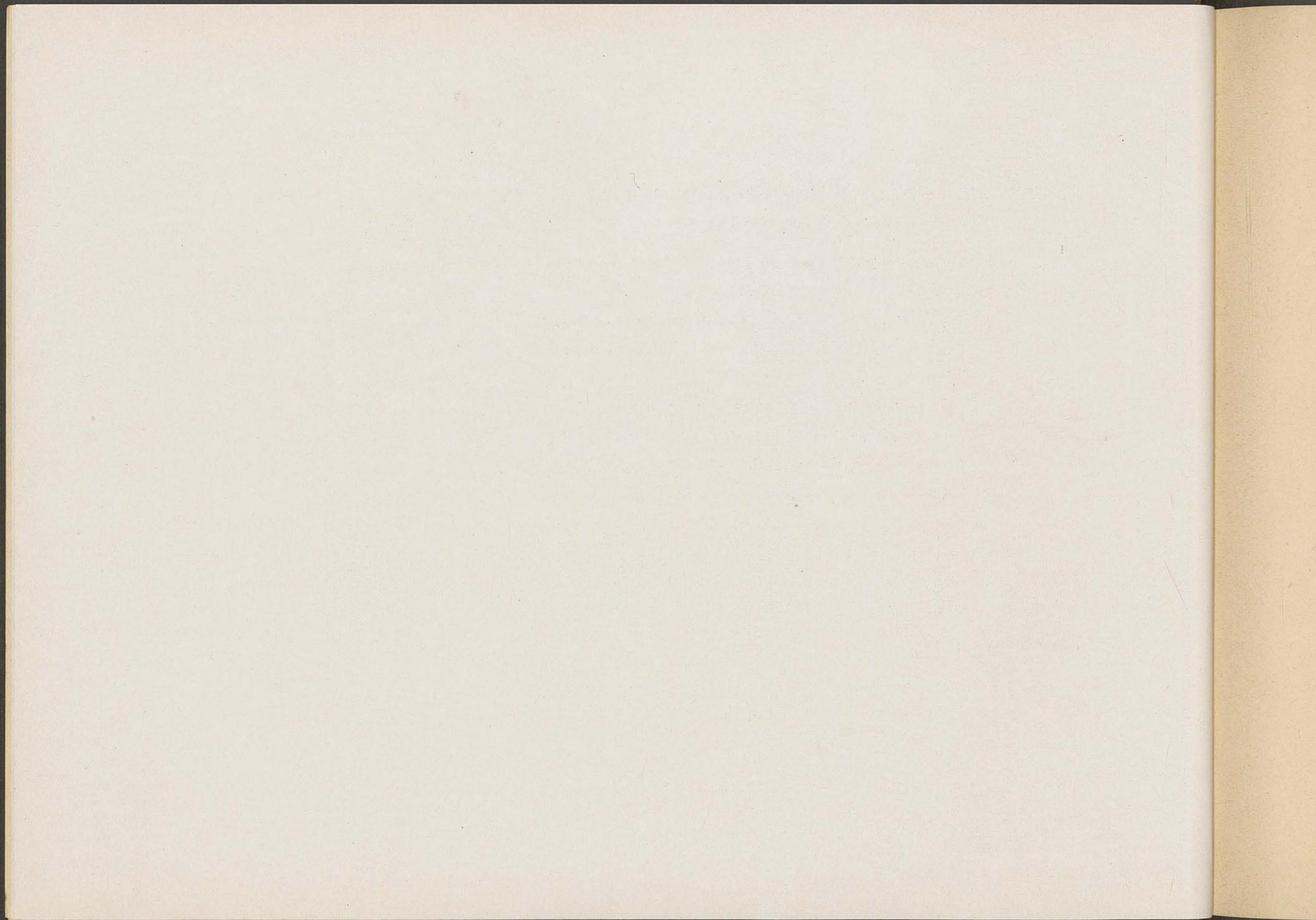
1. Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai au travail dans le bureau de cette école.
2. Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai au travail dans la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.
3. Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai au travail dans un des ateliers de la Société Limitée des "Editions Internationales" de Shanghai.
4. Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai en train de procéder au nettoyage des locaux de l'Ecole.
5. Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai préparant les tables avant les repas, (à tour de rôle par groupes de six).

IV—Appendice.

1. Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-Internationale.
2. L'Ecole du Livre de Shanghai.

附錄

- (一) 上海圖書學校工讀生各項工作攝影情形
 - (二) 上海圖書學校工讀生在上海中國國際圖書館工作情形
 - (三) 上海圖書學校工讀生在上海世界書局工作情形
 - (四) 上海圖書學校工讀生清潔校舍情形
 - (五) 上海圖書學校工讀生飯前值日情形
- (一) 上海中國國際圖書館
(二) 上海圖書學校



言 引

NOTE DE L'EDITEUR



LA BIBLIOTHÈQUE SINO-INTERNATIONALE

SECTIONS: GENÈVE, SHANGHAI.

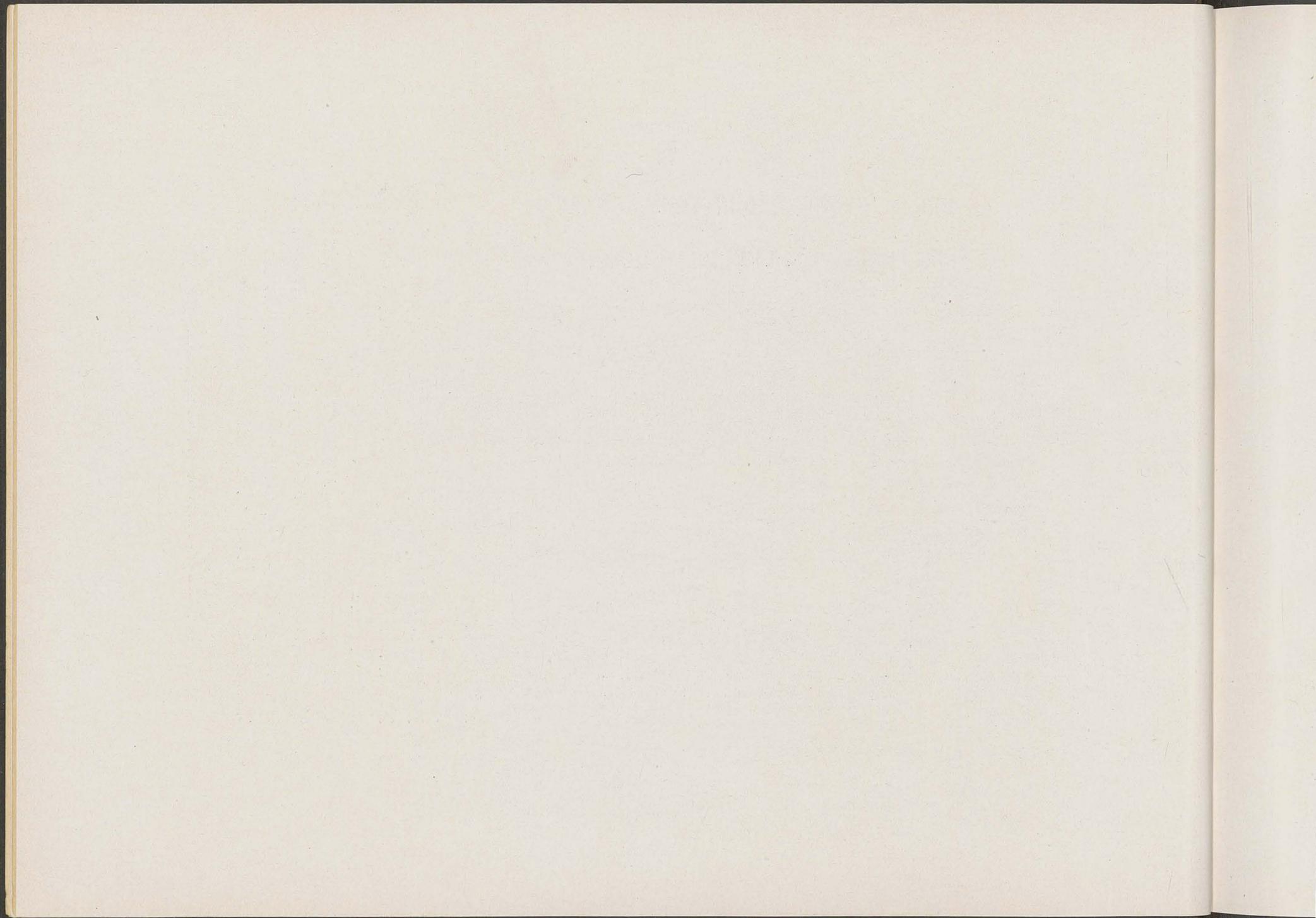
NOTE DE L'ÉDITEUR

La Bibliothèque Sino-internationale, dont le projet définitif avait été établi en 1932, a commencé à s'installer dès l'année suivante à Genève, dans un immeuble sis au numéro 5 de la route Florissant. Ce projet a pu se concrétiser grâce à la rencontre et à la fusion de trois courants d'idées: l'un prit naissance à Genève, à côté de la grande institution mondiale, et au sein même de la délégation chinoise auprès des organisations internationales de coopération intellectuelle (1); l'autre prit naissance en France, parmi de nombreuses entreprises intellectuelles franco-chinoises, et à la suite de la proposition d'une nouvelle coopération sino-internationale,

(1) Cette délégation, présidée de droit par monsieur le professeur Wu Shi-fee, président de la Commission Nationale Chinoise de Coopération Intellectuelle, a un service à Genève comprenant: un premier délégué permanent, un deuxième, qui se charge en même temps du travail du Secrétariat général, et un certain nombre de délégués techniques. Ces délégués sont envoyés à Genève par des institutions soit officielles soit privées.

中國國際圖書館圖冊引言

中國國際圖書館之發起，至一九三二年，乃確定其計劃，而實行設備則始于次年。暫以日內瓦佛老會路五號為館址。此項計劃之能實現，有若三源之匯流。如日內瓦，如法國，如德國，皆各居其一。其國聯偉大之建設自為最力之先導，而世界文化合作中國代表團亦其要因。此即三源之一也。又如中法文化事業之林立，與中國國際文化合作新方式，經李氏所建議而為赫氏所倡導，亦三源之一也。又如籌畫中國國際間之研究院與圖書館等建議，既經胡氏



proposition émise par monsieur le professeur Li Yu-Ying (1), et patronnée par monsieur le Président E. Herriot; enfin, un troisième courant émanait d'Allemagne, où monsieur le docteur Tienshe Hu (2), ainsi que le groupe qu'il représente, proposait la création d'un centre d'études scientifiques et d'une bibliothèque, et trouvait le ferme appui du regretté ancien ministre feu Herr Becker, premier délégué de la Mission d'Education envoyée en Chine par la Société des Nations. Semblables aux sources qui, de différentes directions convergent pour former le lac Léman, ces trois courants aboutirent simultanément à la collaboration à Genève des deux organisations précitées, la délégation chinoise et la Bibliothèque Sino-internationale.

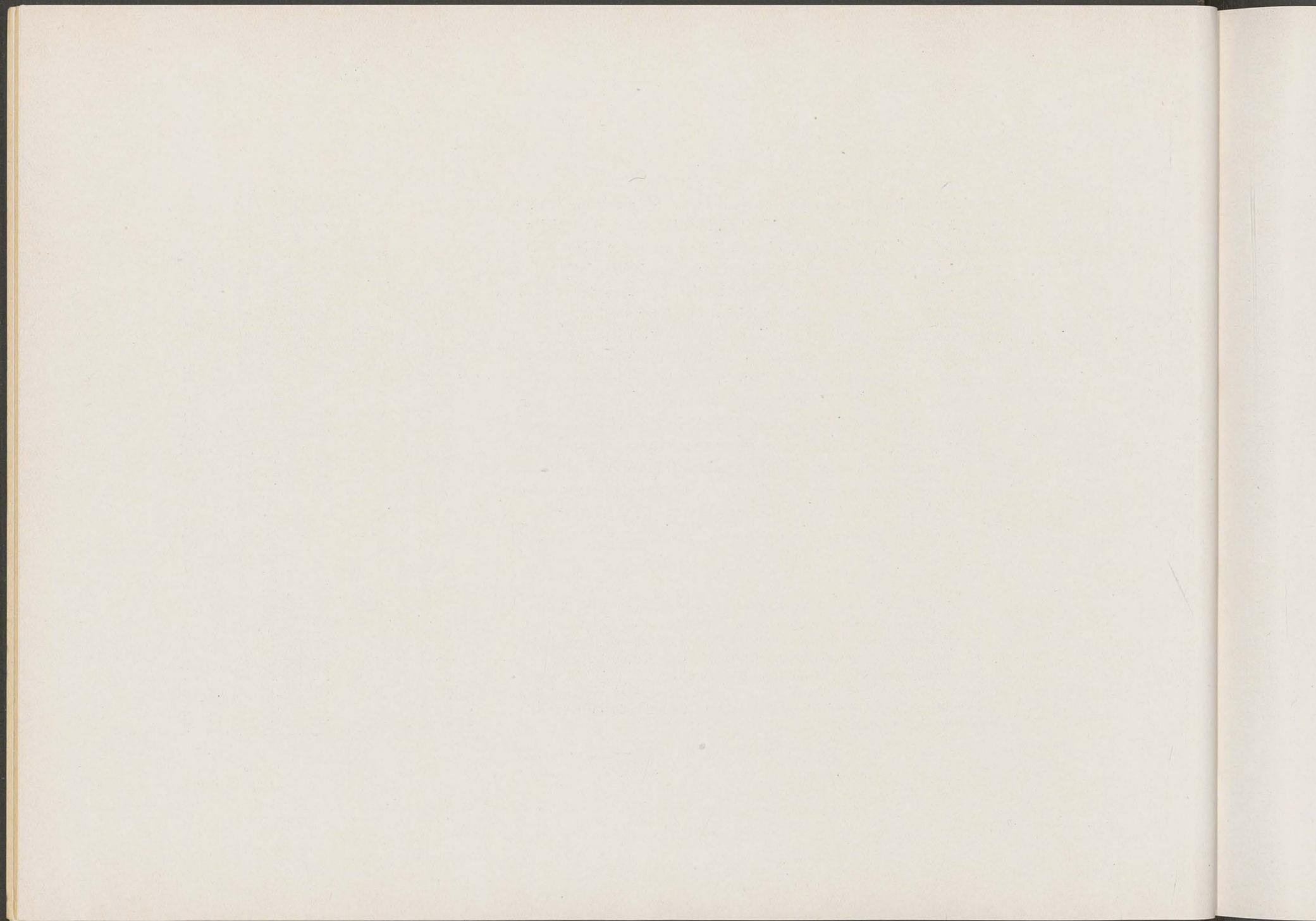
Pour le moment, nous ne parlerons que de la Bibliothèque Sino-internationale, l'autre organisation, soeur aînée de celle-ci fera l'objet d'une publication ultérieure: voici donc quelques renseignements très sommaires concernant cette bibliothèque:

- (1) Monsieur le professeur Li Yu-ying, président de l'Académie Nationale de Peiping, Premier délégué permanent de la Délégation chinoise auprès des Organisations Internationales de Coopération Intellectuelle, Représentant du Comité de Direction de la Bibliothèque Sino-internationale.
- (2) Monsieur le Docteur Tienshe Hu, Directeur de la Bibliothèque Sino-internationale de Genève, délégué permanent et secrétaire général de la Délégation chinoise auprès des Organisations Internationales de coopération intellectuelle à Genève.

及其所代表之團體提出後，甚得倍氏之力助，遂更利其進展。此三源之又一也。三流匯合，盛集一堂，成爲兩合作之組織，正如其地偉大之名湖。所謂合作組織者，卽世界文化合作中國代表團與中國國際圖書館是也。是冊僅言未列之一，至代表團則留待於其他刊物。今之言圖書館，亦不過僅成極簡短之說明舉之於後。

附註

以上所言日內瓦世界文化合作中國代表團，當然主席爲吳稚暉氏。吳氏同時爲世界文化合作中國協會會長。其地並有常設機關，由李石會氏爲首席常務代表，以圖書館館長胡天石氏爲常務代表兼辦事處主任。並有專門代表若干人前項各代表，由



1. FONDATION ET DIRECTION.

La Bibliothèque Sino-internationale est fondée par une association comprenant Trois Cent *Membres fondateurs*, (membres soit individuels, soit collectifs, c'est-à-dire, représentant une institution ou une association). Chacun de ces membres apporte une cotisation globale de Quatre mille dollars chinois, (ou Quatre Mille francs suisses, ou Vingt Mille francs français). Un comité de patronage, ou "Comité de Direction", composé des hommes les plus éminents de l'Occident et de l'Orient, est à la tête de cette association.

2. LES SECTIONS DE LA BIBLIOTHÈQUE.

Le siège central de la Bibliothèque est à Genève, et des sections doivent être établies ultérieurement à Shanghai et à New York. La Section de Shanghai, quoique encore à l'état embryonnaire, est même antérieure à celle de Genève, si l'on veut bien considérer qu'elle a tiré son origine de la bibliothèque du "Che Kiai-cheu", (1), fondée depuis plusieurs années.

3. LA SECTION DE GENÈVE.

Le siège central de la Bibliothèque Sino-internationale à Genève a déjà rassemblé une collection de plus de cent mille volumes, formée

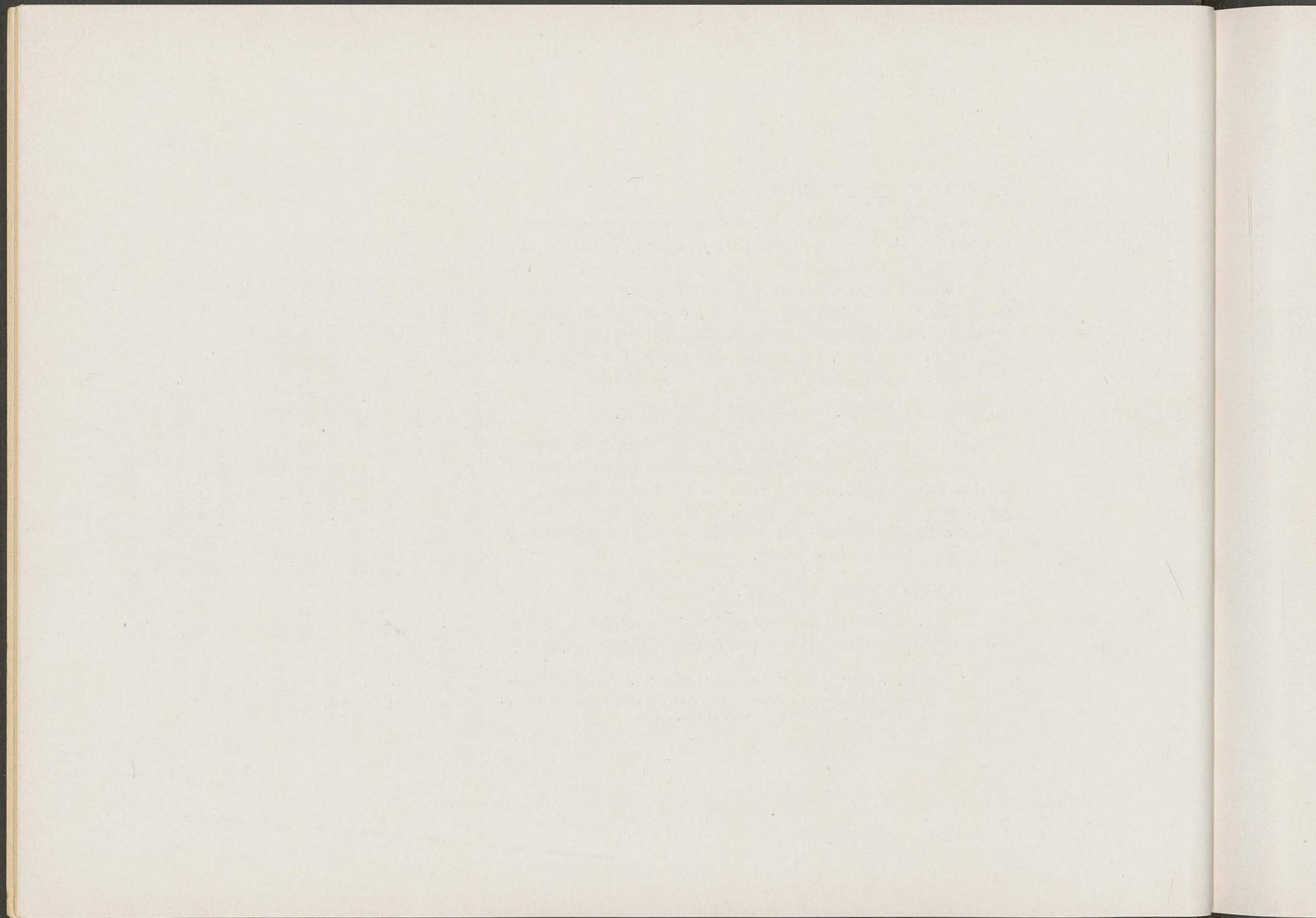
(1) Le "Che Kiai-cheu", association de coopération sino-internationale pour le développement intellectuel, économique et social, 393, route Ferguson, Shanghai, fera l'objet d'une brochure ultérieure.

一.

創辦理事會與主席團 中國國際圖書館由
創辦理事會所發起。創辦理事之數為三百人。
(或箇人會員或團體會員) 每一創辦理事交
付會費四千元。(或四千瑞幣或兩萬法幣) 主
持創辦理事會者為該會主席團, 由中西最顯
要之人物組成之。

二.
圖書館之各組 圖書館之主要部份設於日
內瓦, 他組則分設於上海與紐約, 上海之部雖

政府或私立文化機關所遣派不等, 赫禮歐氏為法國前內閣總
理。倍氏為德國前普魯士教育部長, 會由國聯派為中國教育考
察團首席代表。赫倍二氏均極熱心中國文化事業, 不幸倍氏已
於去歲長逝矣。



pour la plus grande partie de volumes chinois, et ne contenant jusqu'à présent qu'une fraction relativement faible de volumes imprimés en d'autres langues. Il est particulièrement remarquable que dans un délai aussi court, cette bibliothèque ait pu réussir à devenir presque la plus riche en publications et documentation chinoises, si on la compare aux autres centres du même genre installés hors de Chine.

4. UTILITÉ DE LA BIBLIOTHÈQUE.

Bien que de fondation récente, la Bibliothèque Sino-internationale n'a pas manqué de rendre des services aussi importants que variés: d'abord, elle fournit aux institutions tant chinoises qu'européennes les renseignements dont elles ont besoin, ensuite, et surtout, elle met à la disposition des hommes de sciences d'orient et d'occident, les matériaux d'études, qui leur permettront de faire progresser plus vite l'échange des idées directrices de leurs civilisations particulières. Pour ne citer qu'un petit exemple, plusieurs thèses universitaires ont pu déjà trouver dans la Bibliothèque, les textes, matériaux et références nécessaires.

5. CHOIX DES COLLECTIONS.

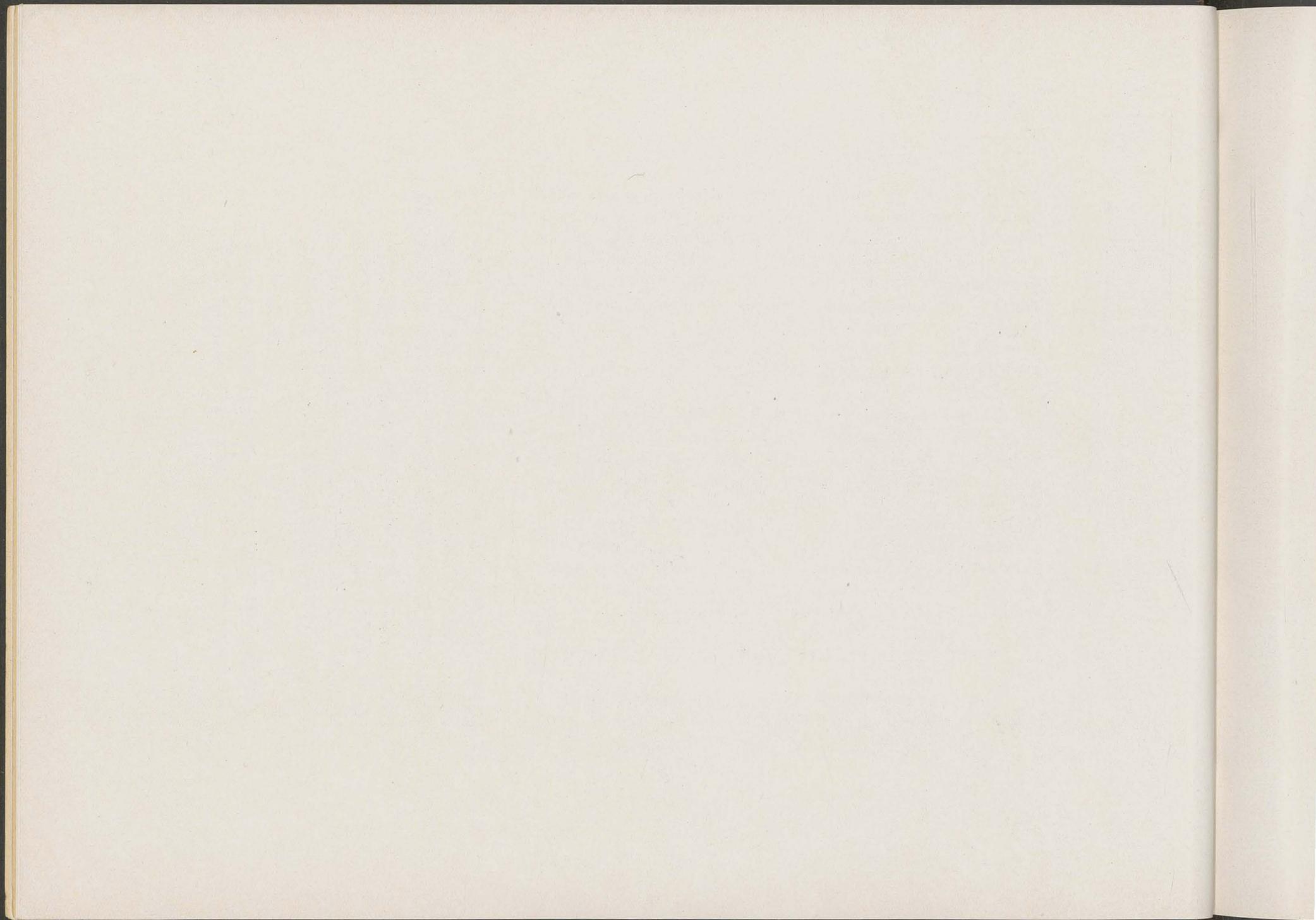
La Bibliothèque Sino-internationale, comme son nom l'indique, choisit les publications destinées à ses collections selon l'im-

三.

仍在胚胎時代,但若探求其遠源於早經成立之世界社圖書館,則上海之部固在日內瓦之部之前也。

四.

日內瓦之部 中國國際圖書館日內瓦之主要部份,已收集中西書籍十萬冊以上,其西文書則現僅居小部而已。有可注意之點,則於極短時間,此已幾為海外中文典籍匯集之冠矣。圖書館之效果 此館雖極幼稚,但已有既眾且要之效果。如供給中西各機關之需要材料其一也。供給中西學者研究之資料而利文化



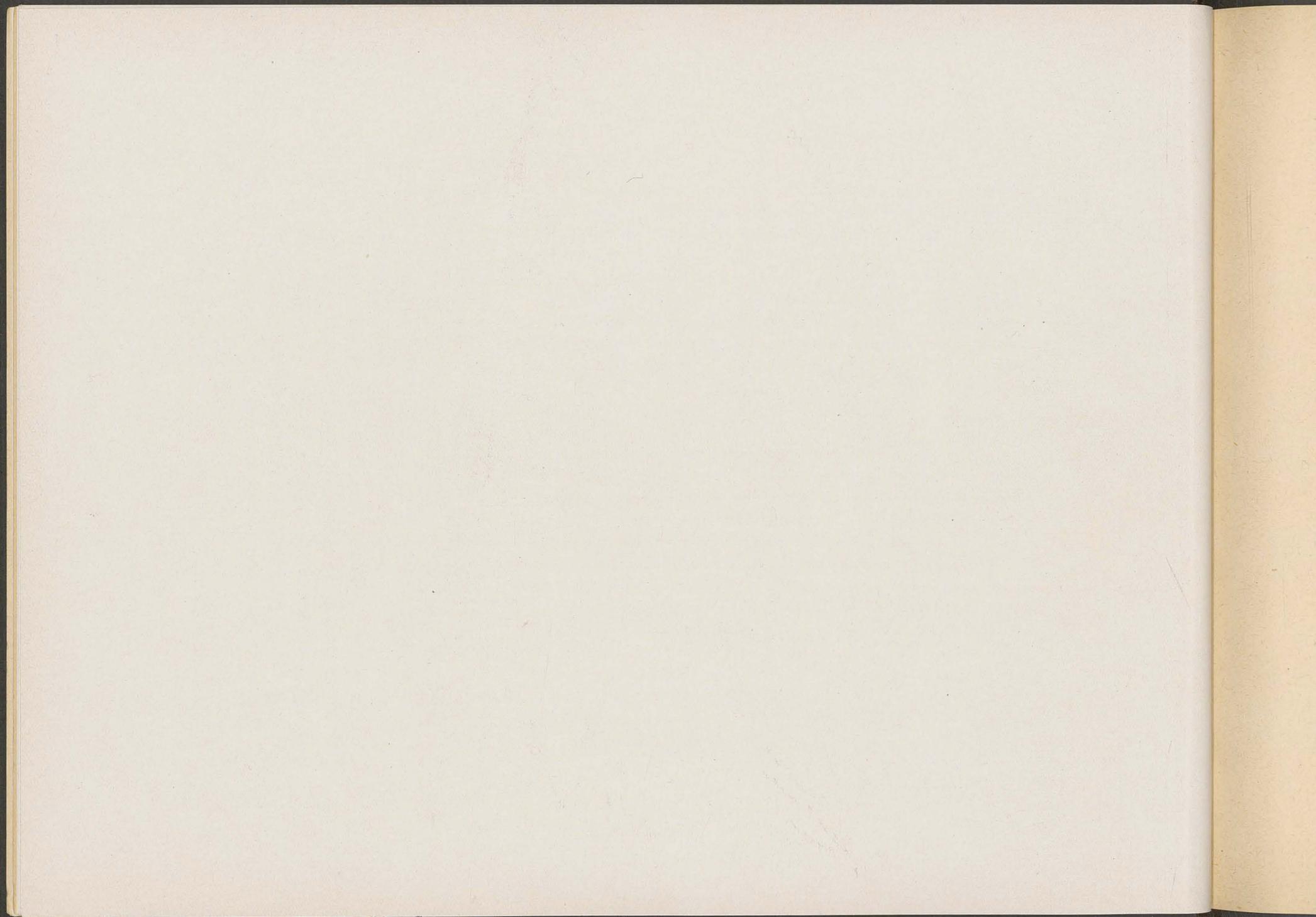
portance qu'elles présentent en tant que documentation sur les questions internationales et sino-internationales. Néanmoins, ses collections renferment des ouvrages d'ordre beaucoup plus général, (scientifique, littéraire, artistique, etc.), et en outre, des documents d'ordre plus spécial encore. Nous citerons par exemple l'ancien manuscrit célèbre et précieux de Yen, (1), grand lettré et grand homme d'état de la dynastie des T'ang, (618-907 ap. J. C.), chef-d'oeuvre qui dépasse de beaucoup le niveau des oeuvres que l'on peut s'attendre à trouver dans une bibliothèque ordinaire.

* * *

Le présent album, très modestement édité, n'est destiné qu'à contenir un certain nombre de photographies des Sections de la Bibliothèque à Genève et à Shanghai. Ces photographies sont accompagnées d'explications sommaires, et pour quelques unes, des notes un peu plus complètes sont ajoutées à la fin du présent album en appendice. Le manque de place nous empêche de donner ici des renseignements plus complets sur cette Bibliothèque, mais nous en rassemblerons d'autres plus abondants dans une autre publication que nous ferons paraître prochainement.

(1) Voir plus loin la photographie, No. 12.

五。之溝通又其一也。至大學論文，往往取材於是館，此更淺顯舉例之一而已。收藏之內容，顧名思義，中國國際圖書館，固以國際問題與中國國際問題為其藏書之基本，實則求其內容固非以此為限，且更及於學術之宏博，與夫考古之專精，彰彰可見，如魯公真跡，則其一例。是故此館之珍藏，固亦超出通常圖書館之上矣。今中國國際圖書館圖冊之刊印，實至譚陋，僅集該館，瑞滬各部之影片，加以簡短之說明，茲以限於篇幅，不能為詳盡之記載，但期有較為豐富之著述，或將刊行於異日也。

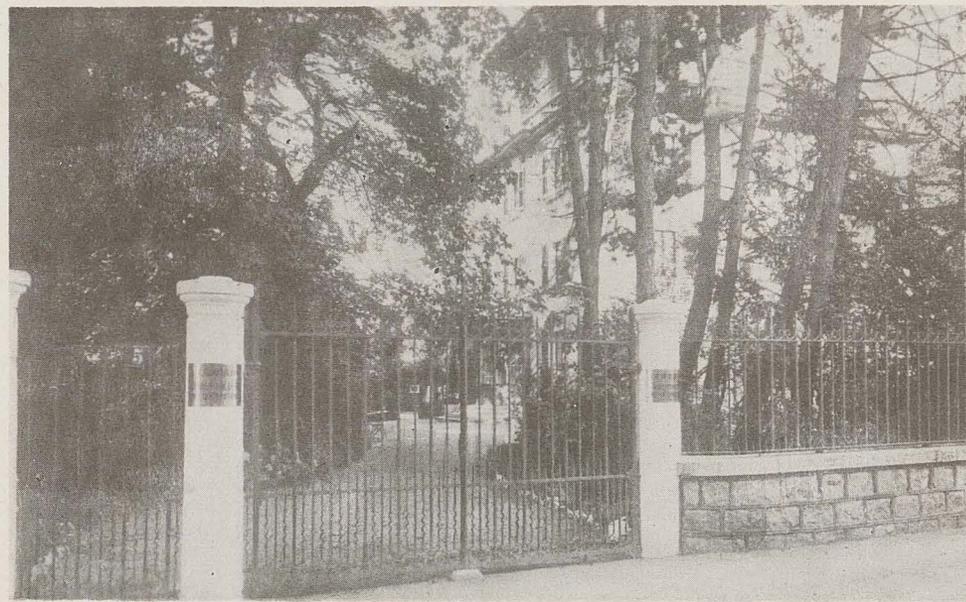


部之瓦内日

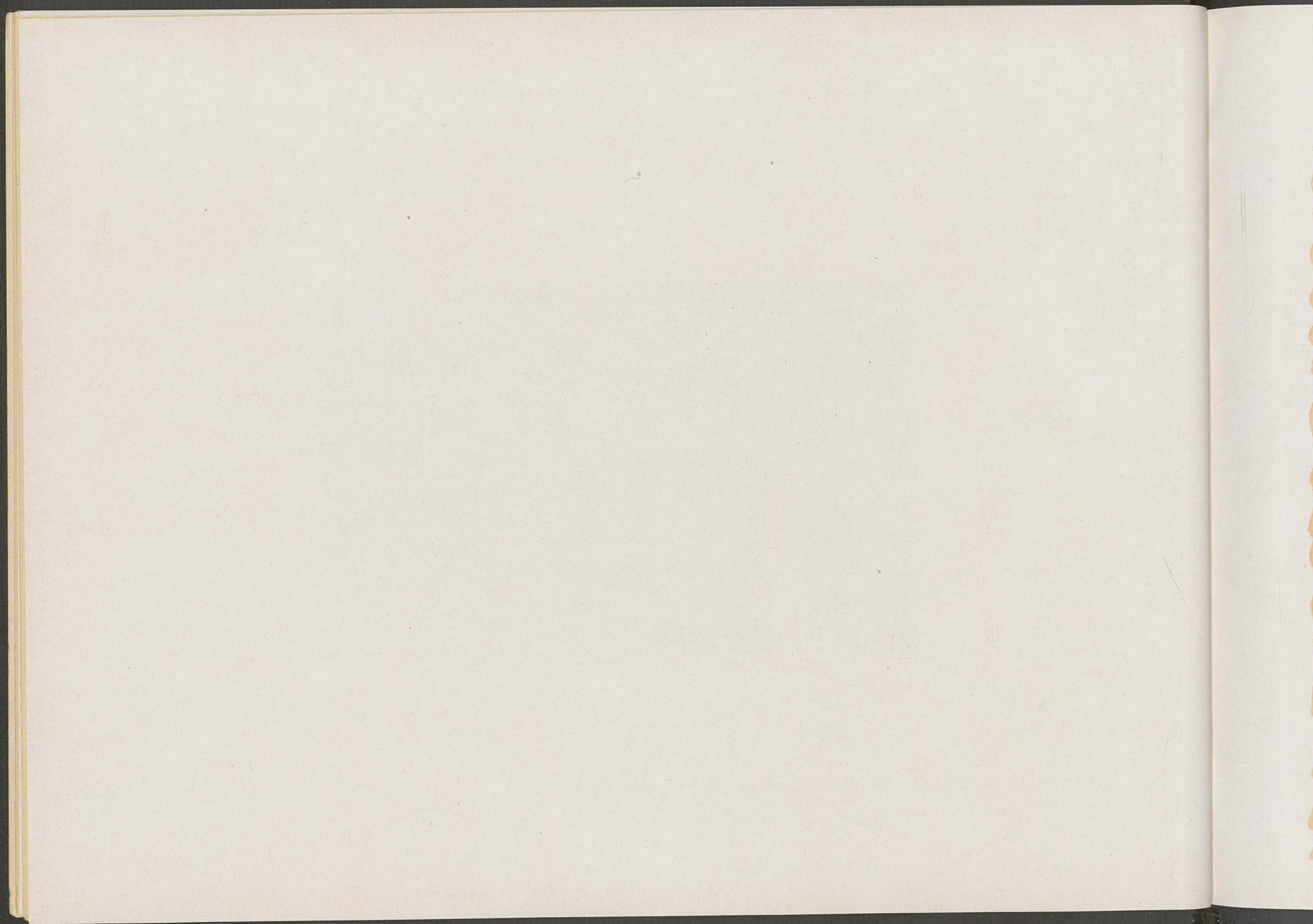
SECTION DE GENÈVE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

門大館書圖際國中瓦內日 (一)



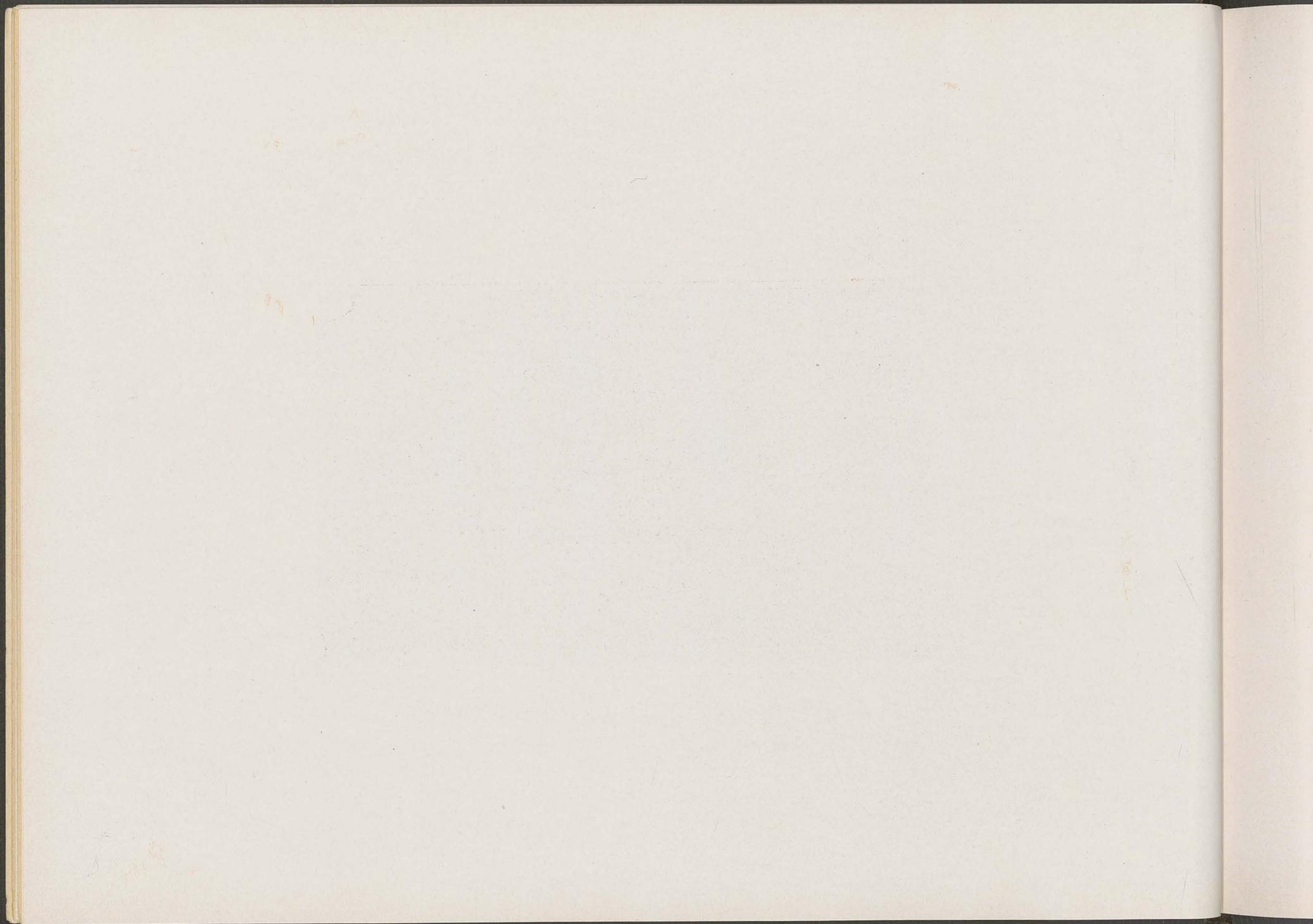
(1) Bibliothèque Sino-internationale de Genève. Grille d'entrée.



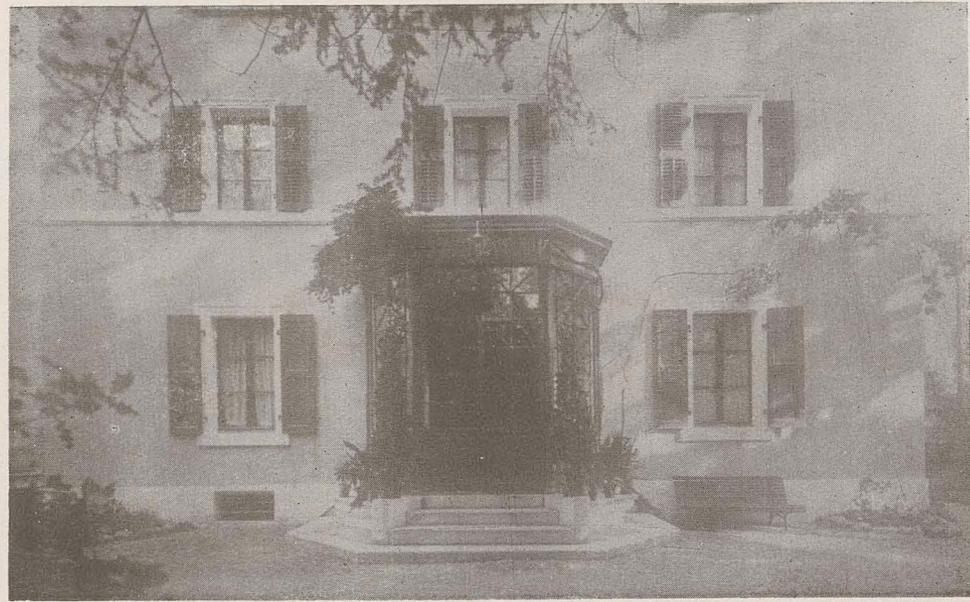
景全舍館館書圖際國中瓦內日 (二)



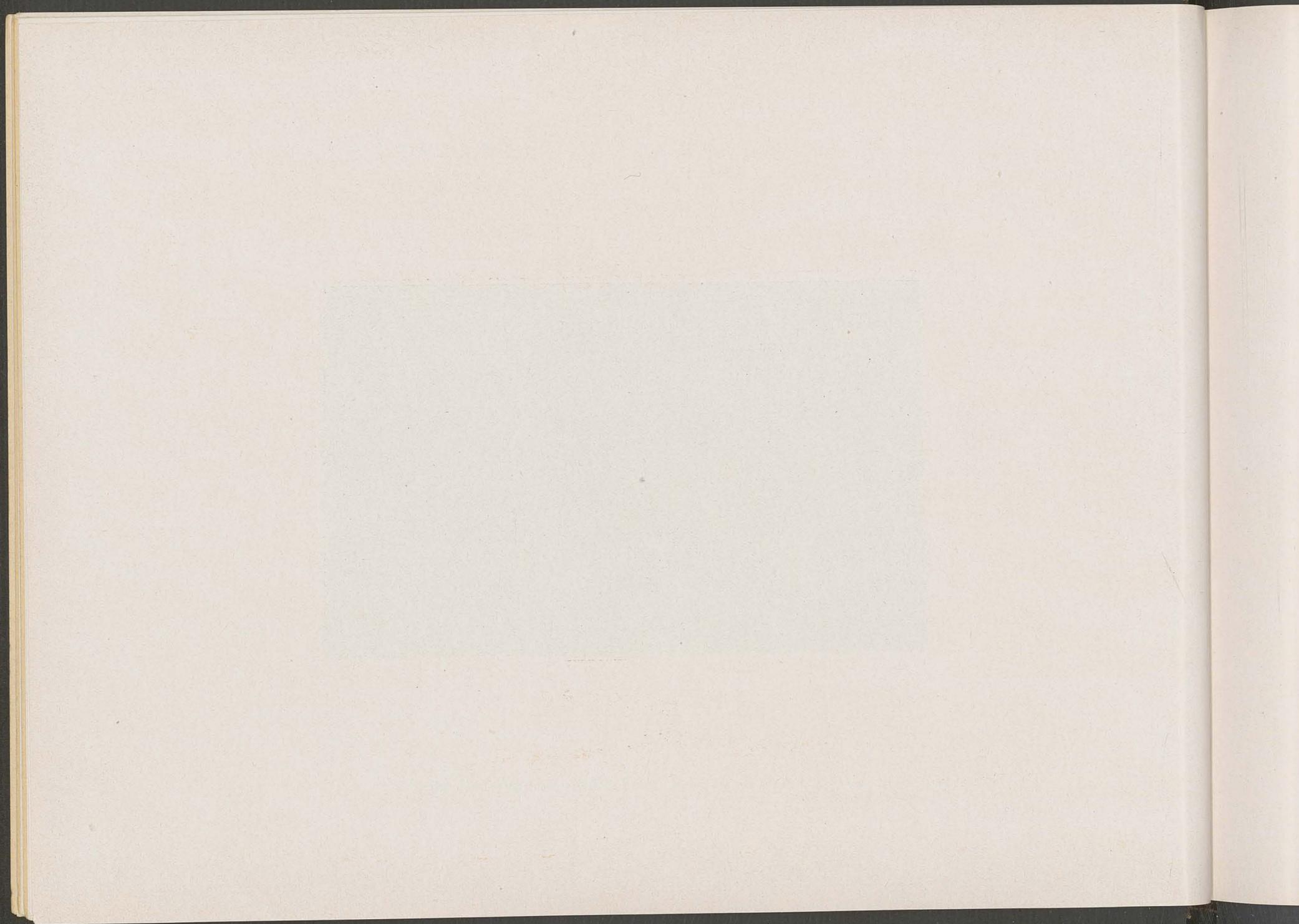
(2) Bibliothèque Sino-internationale de Genève, vue générale du bâtiment.



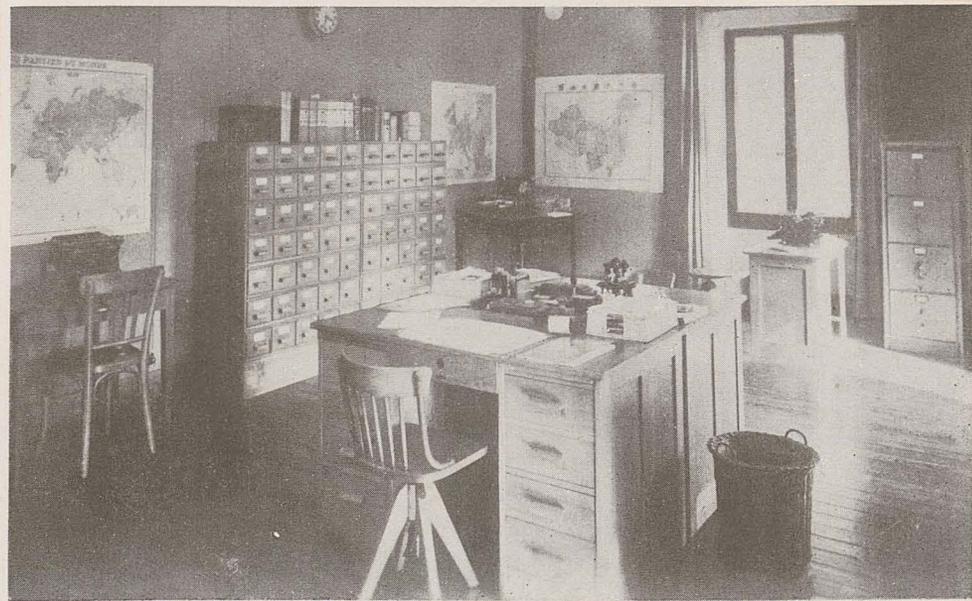
門正館書圖際國中瓦內日 (三)



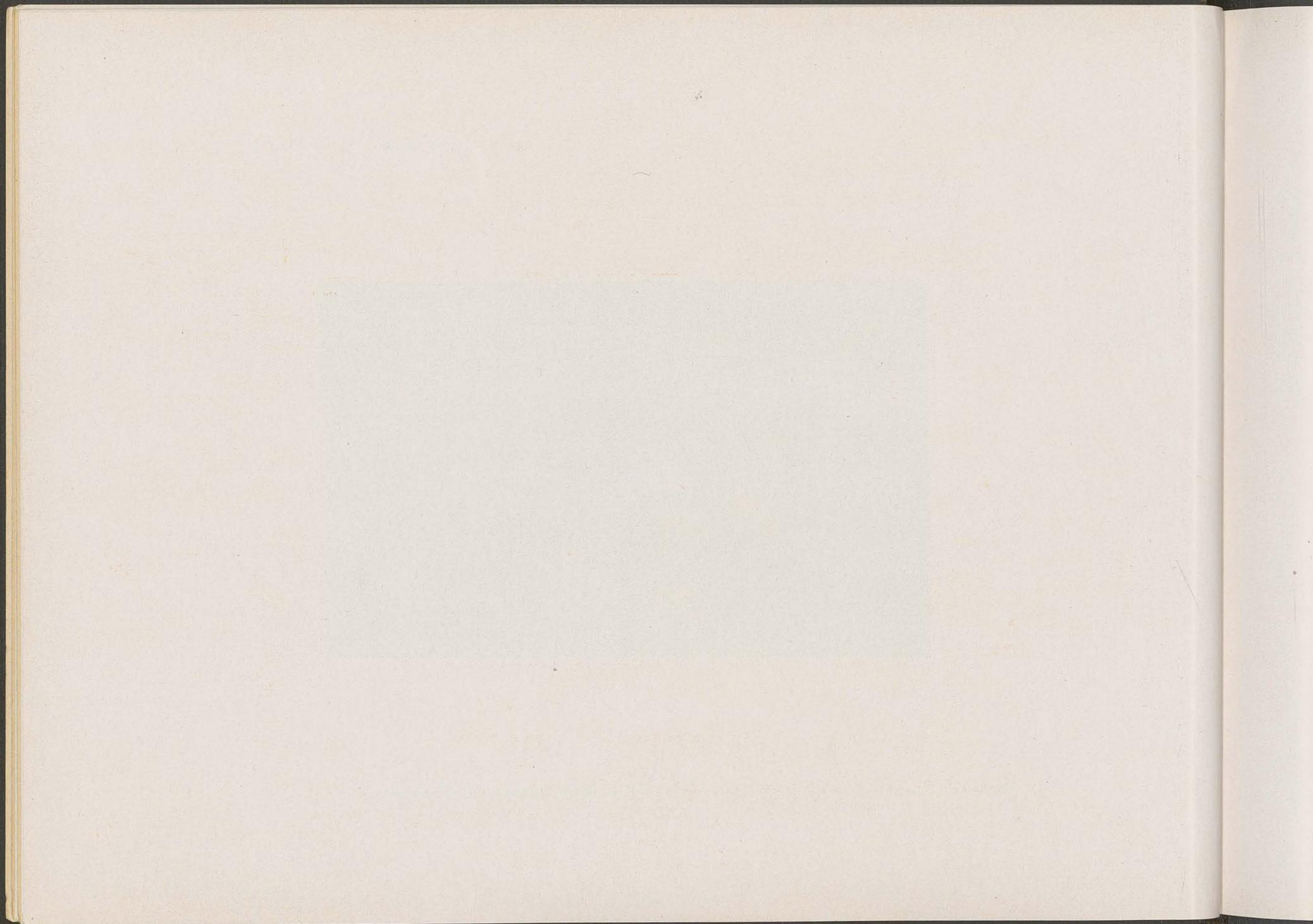
(3) Entrée principale de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



處訊問館書圖際國中瓦內日 (四)



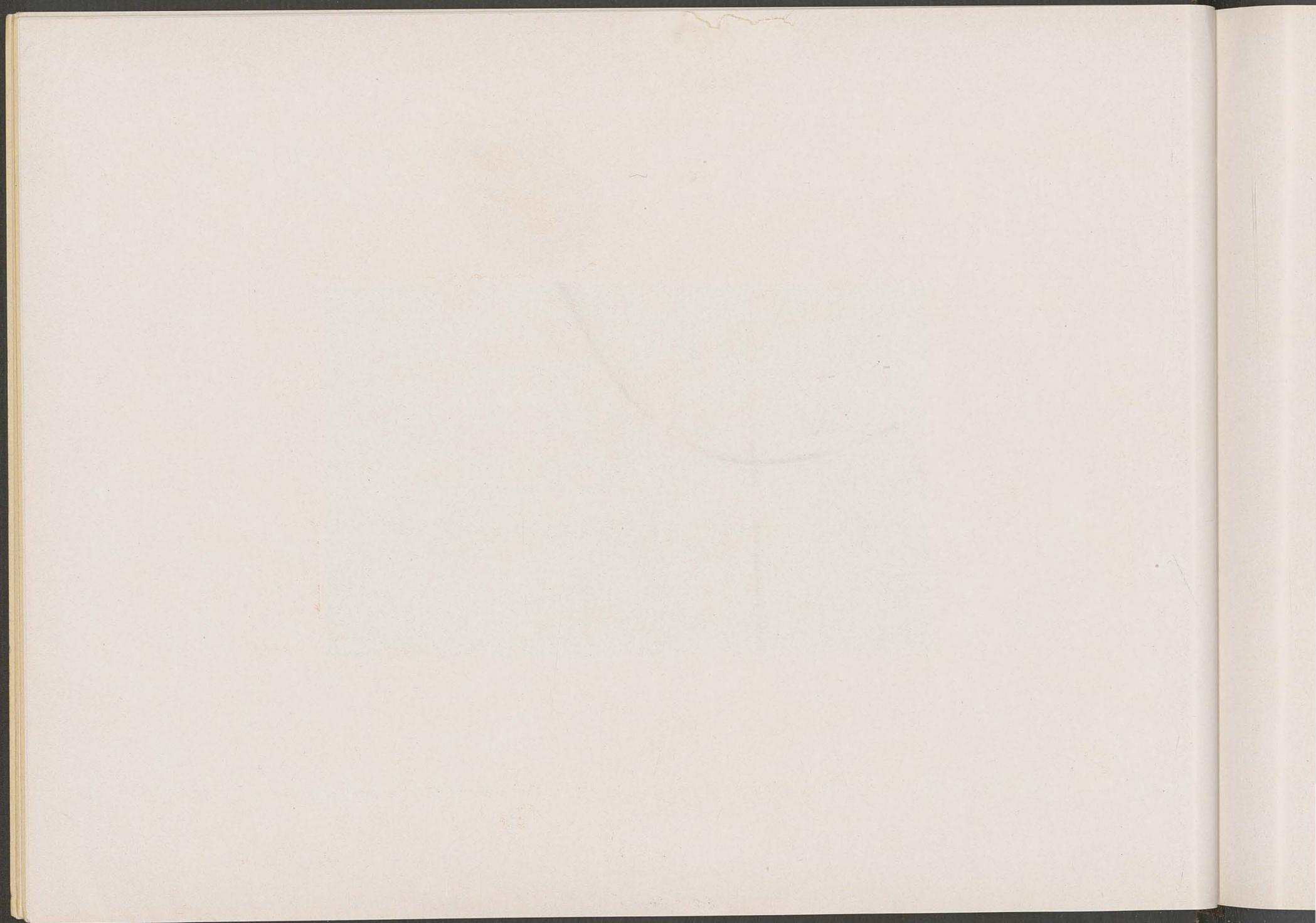
(4) Bureau de renseignements de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



室客會式中館書圖際國國中瓦內日 (五)



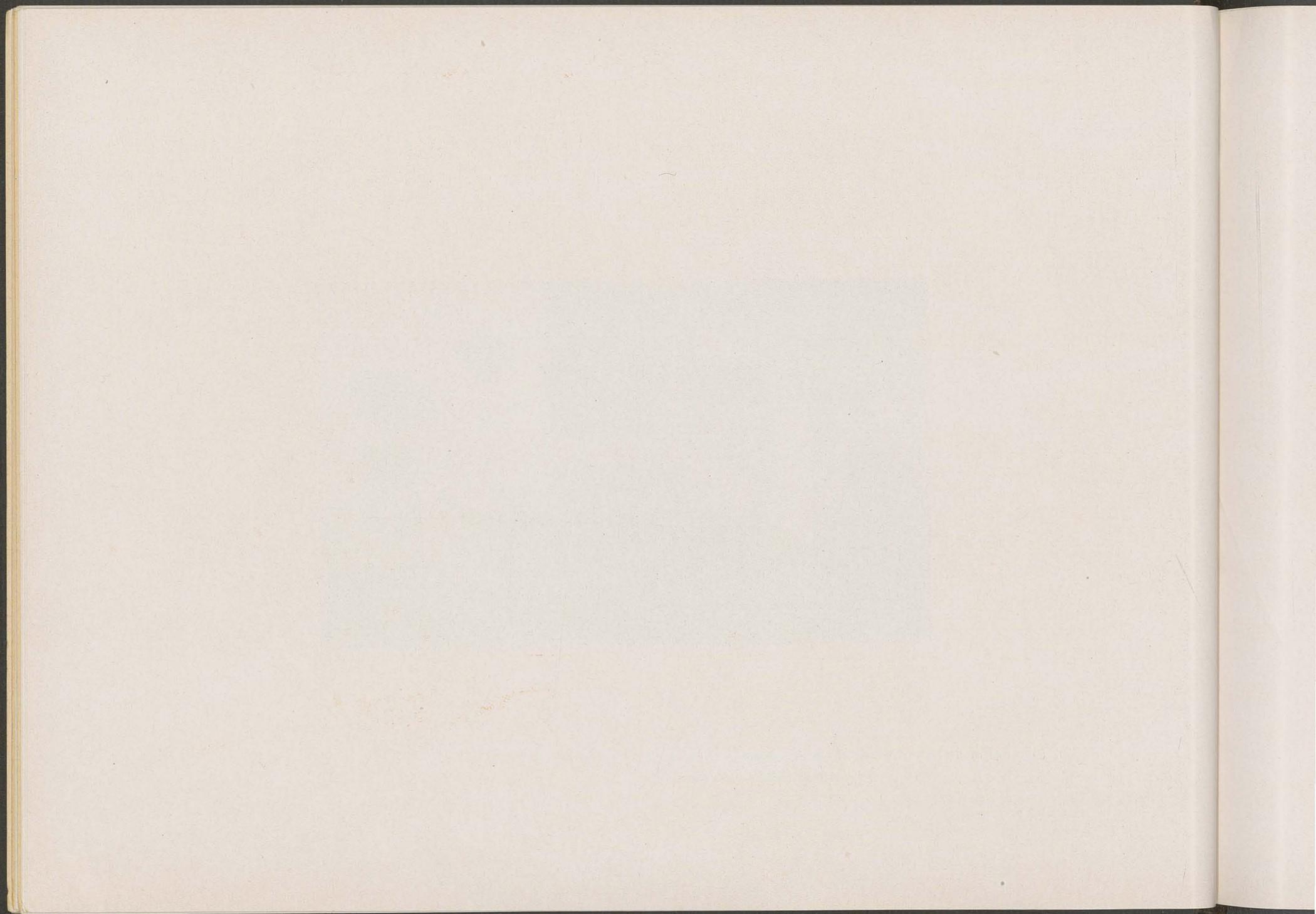
(5) Salle de réception de style chinois de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



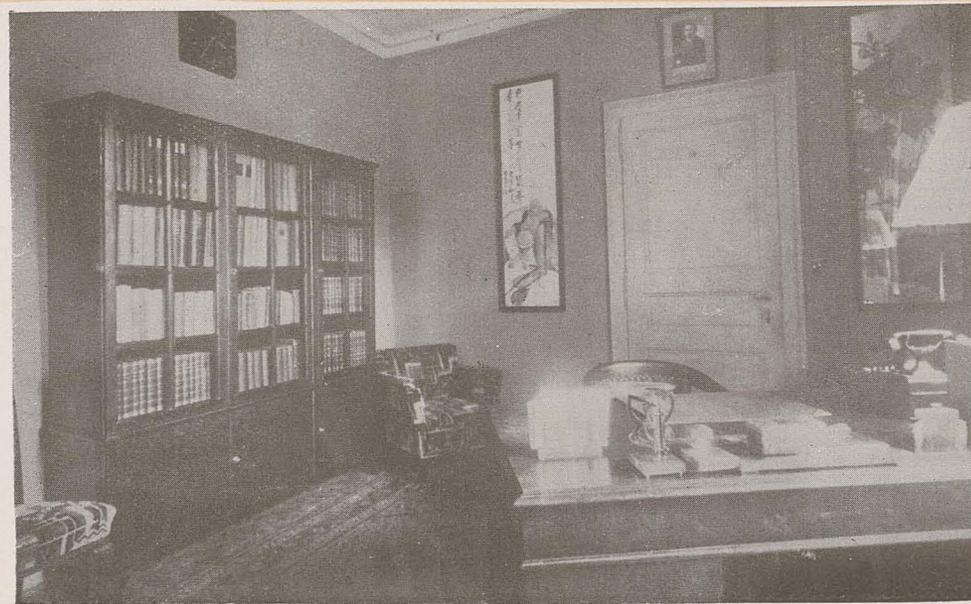
室客會式西館書圖際國中瓦內日 (六)



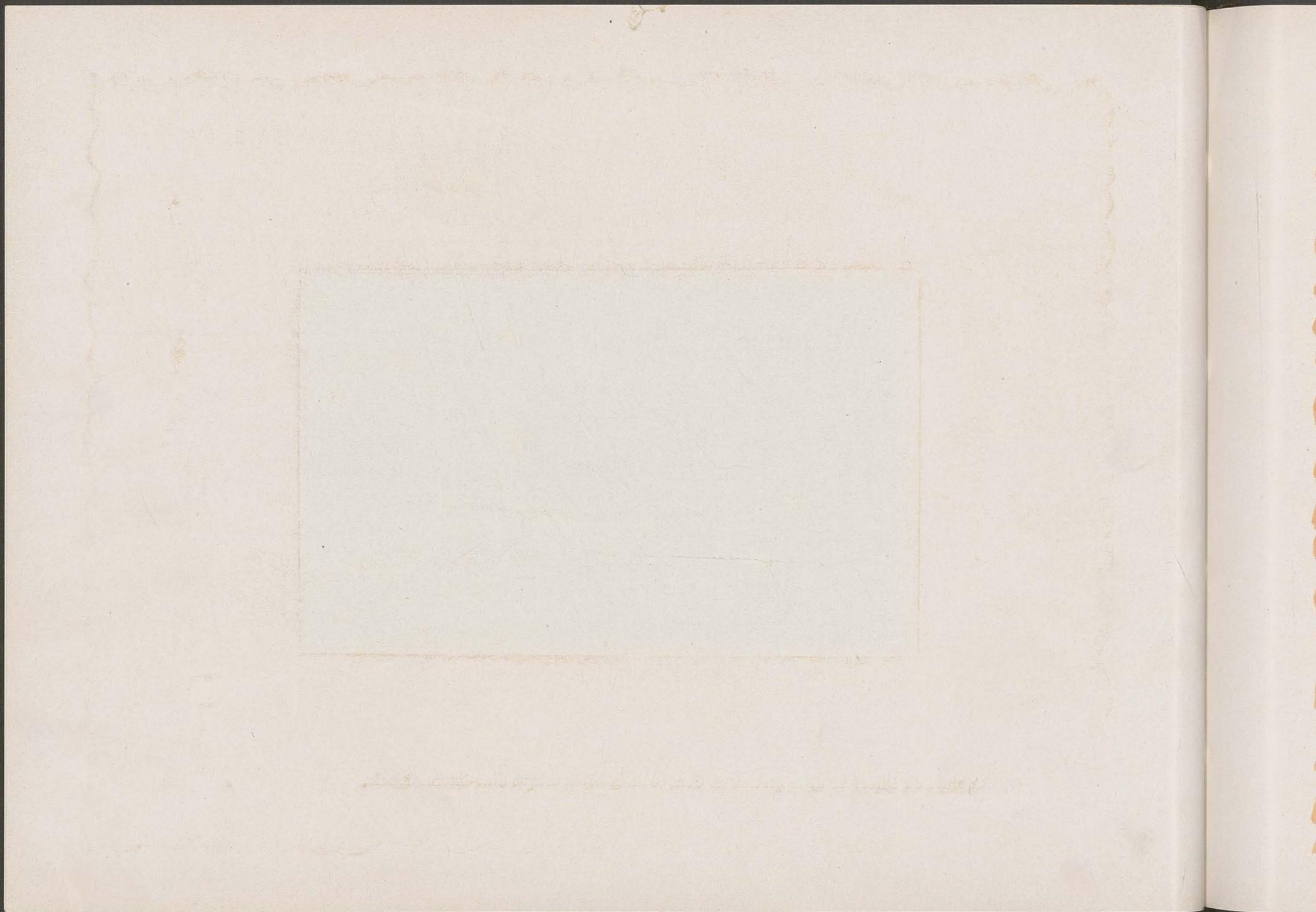
(6) Salon de réception de style occidental de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



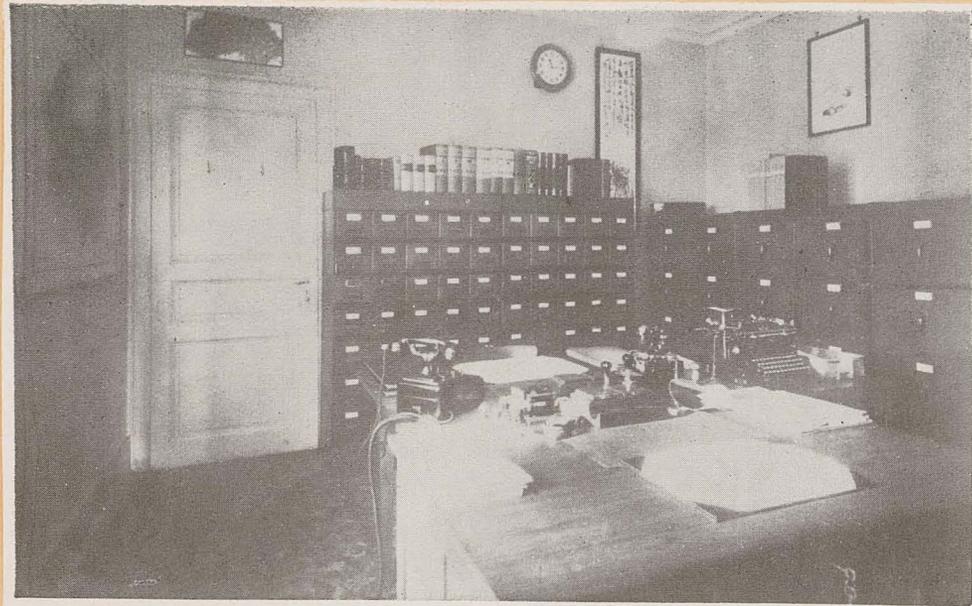
室長館館書圖際國中瓦內日 (七)



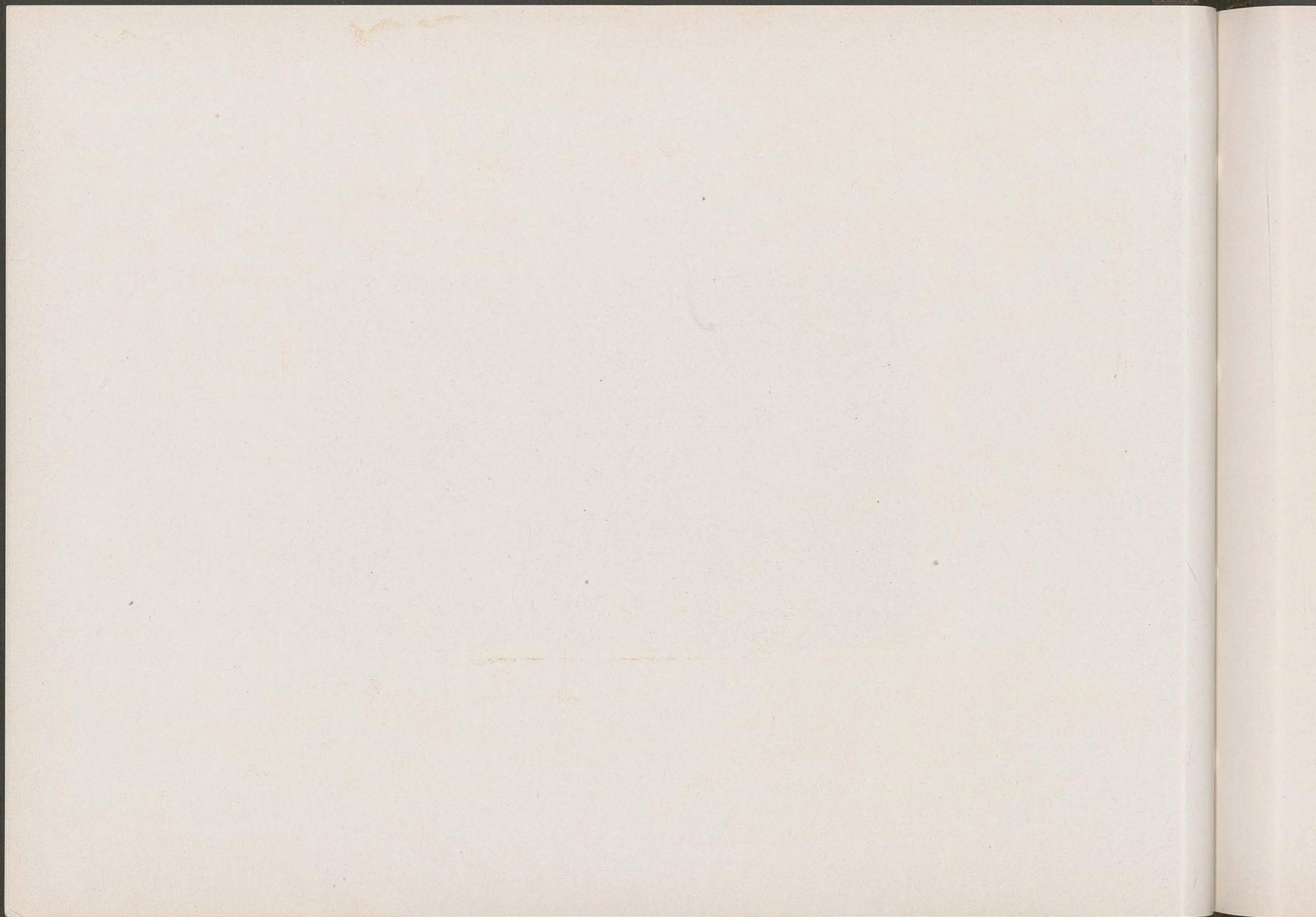
(7) Cabinet du Directeur de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



一之處書秘館書圖際國中瓦內日 (八)



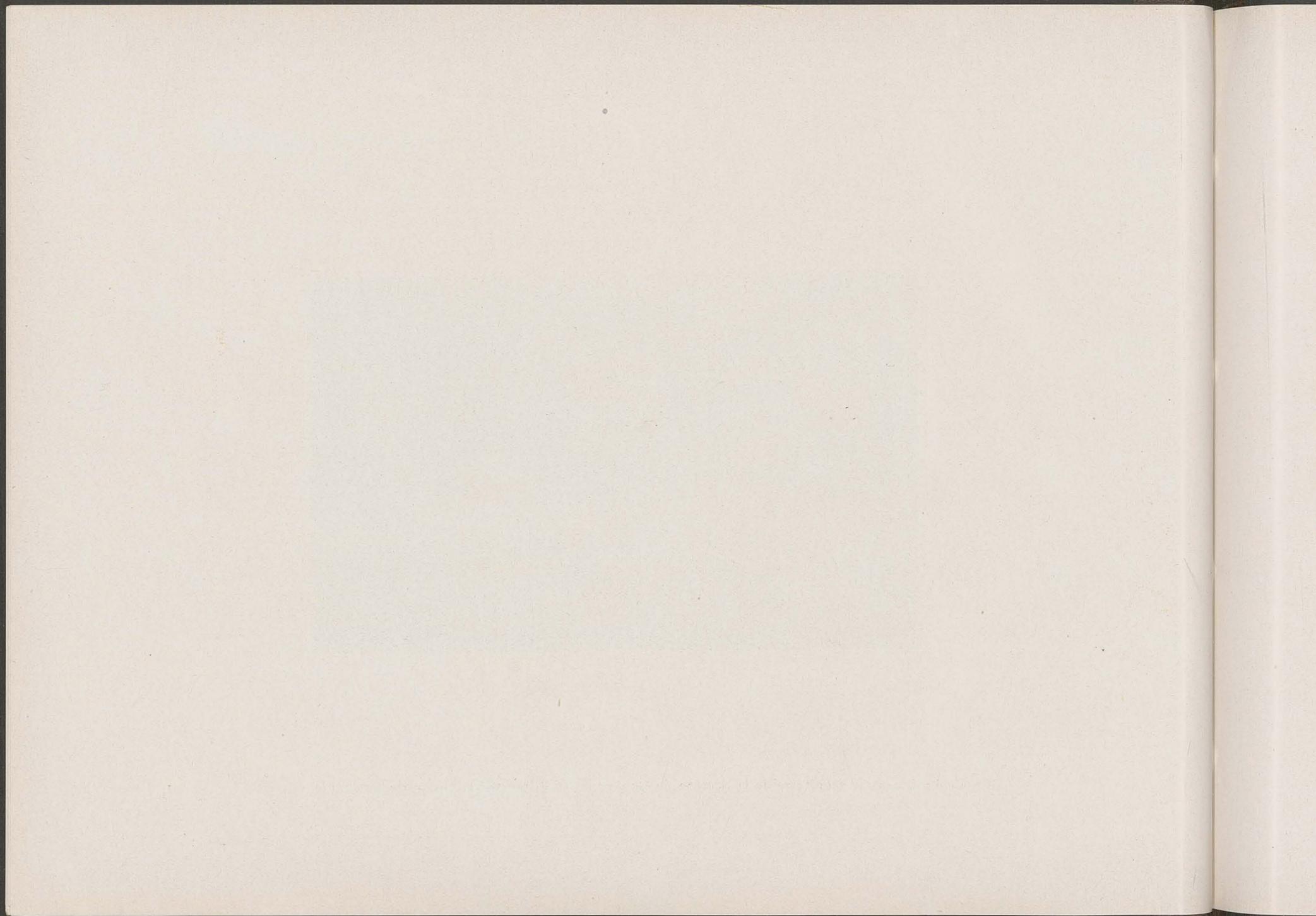
(8) Bureau du premier secrétaire de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



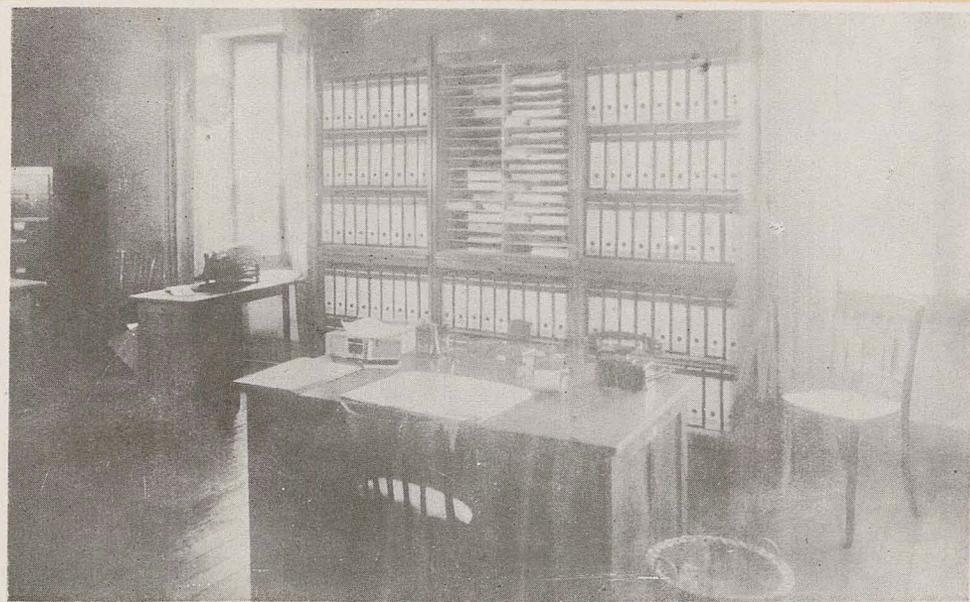
二之處書秘館書圖際國中瓦內日 (九)



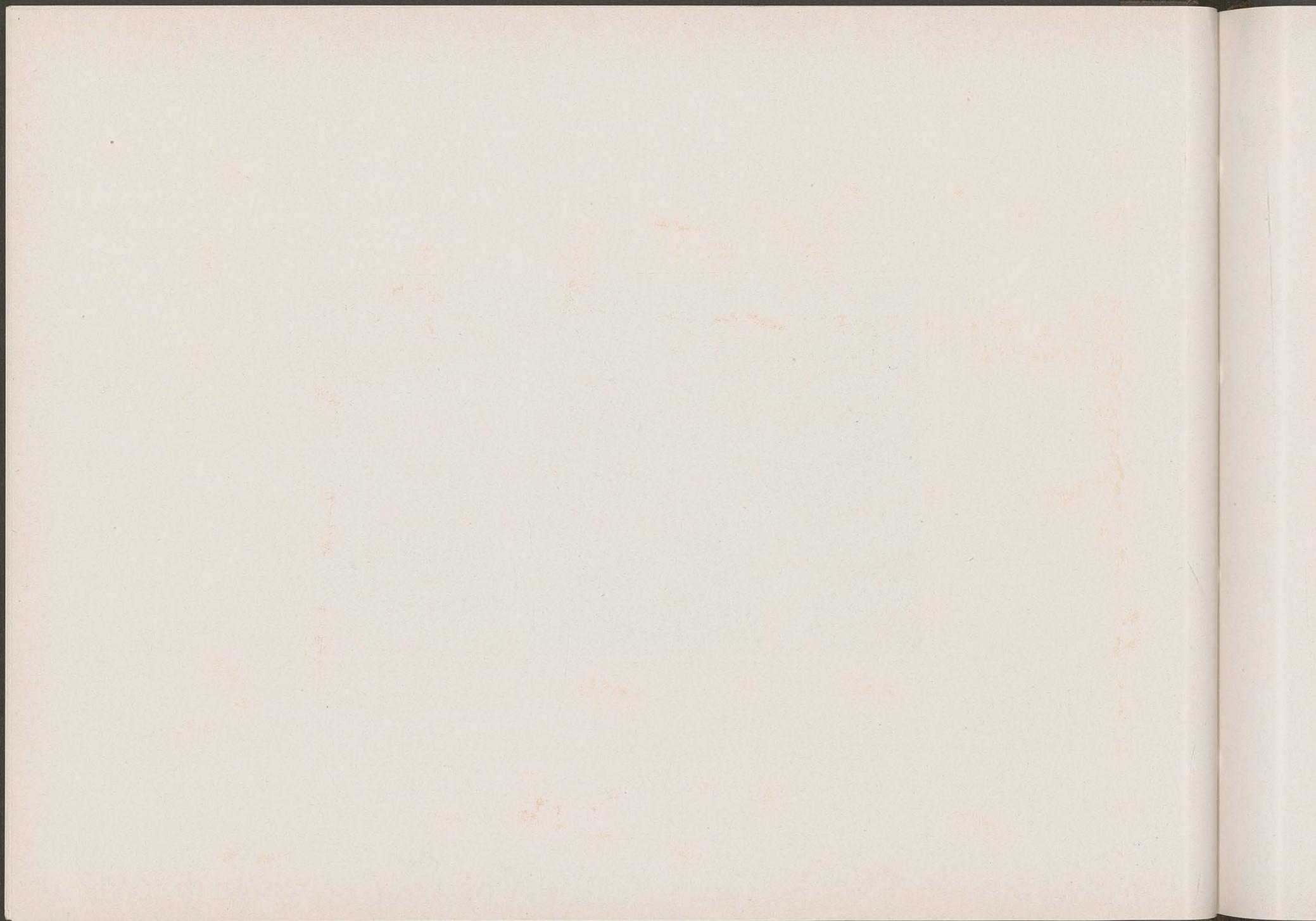
(9) Bureau du deuxième secrétaire de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



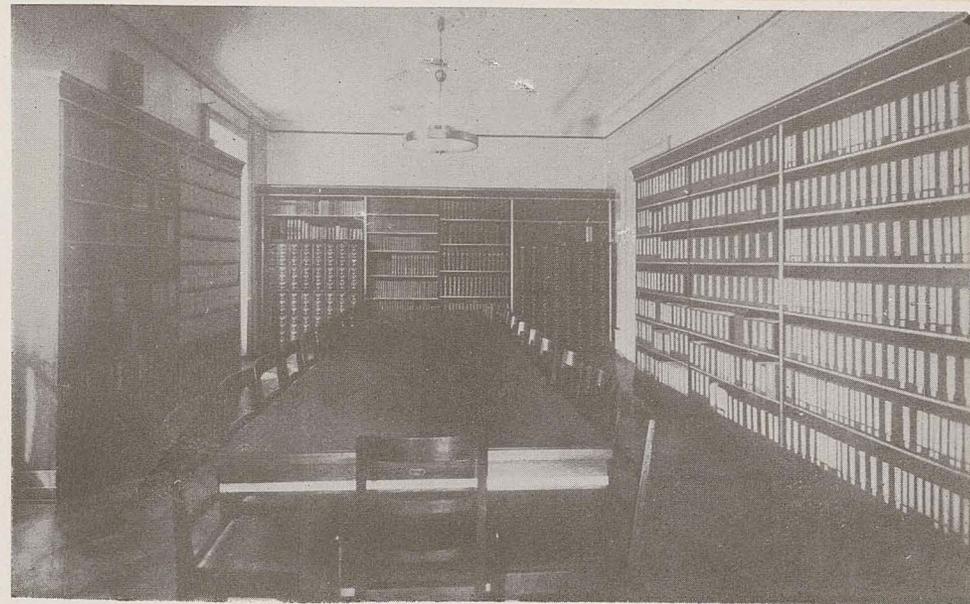
處務總館書圖際國中瓦內日 (十)



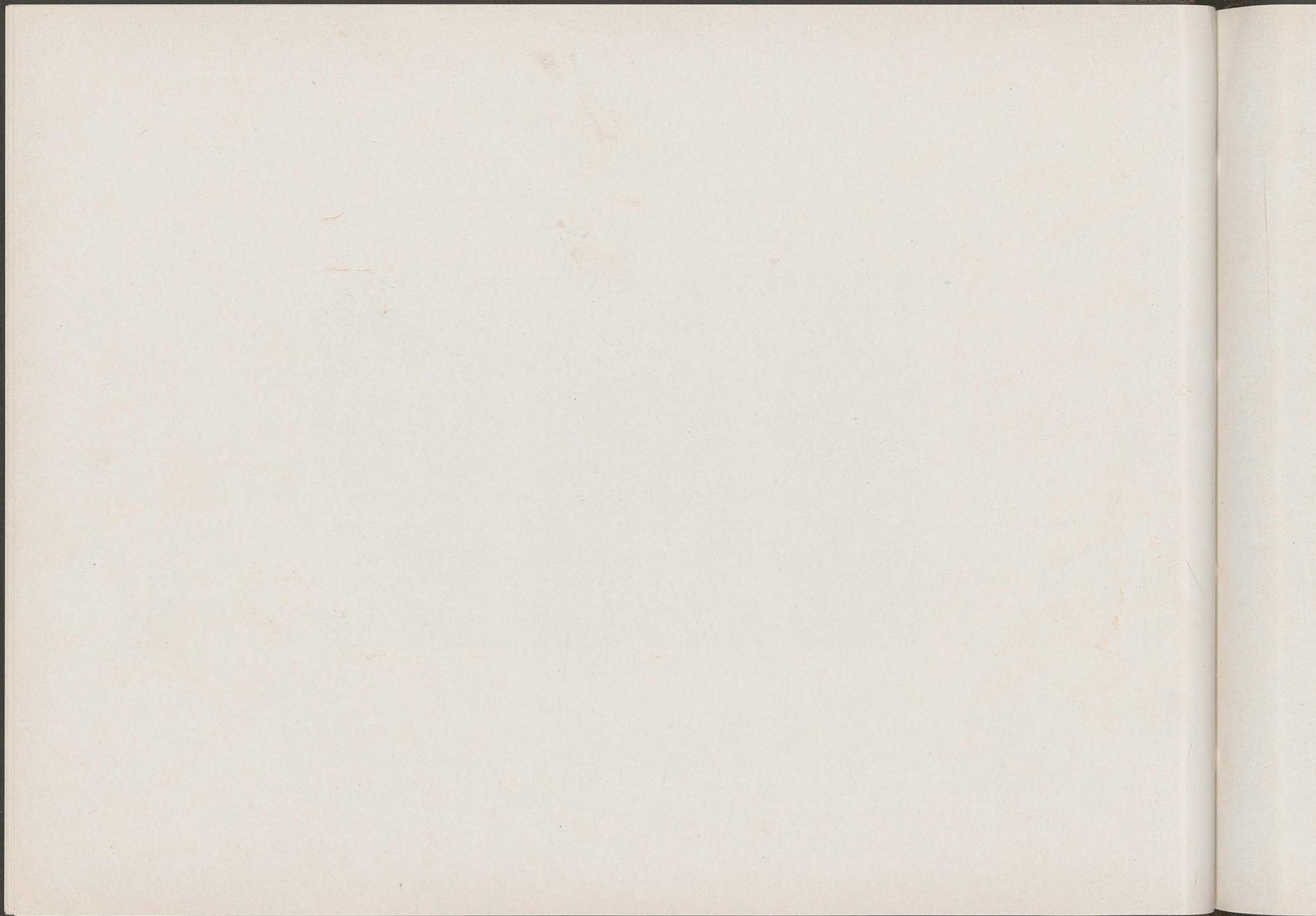
(10) Bureau de l'administration de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



面正室書閱館書圖際國中瓦內日 (一十)



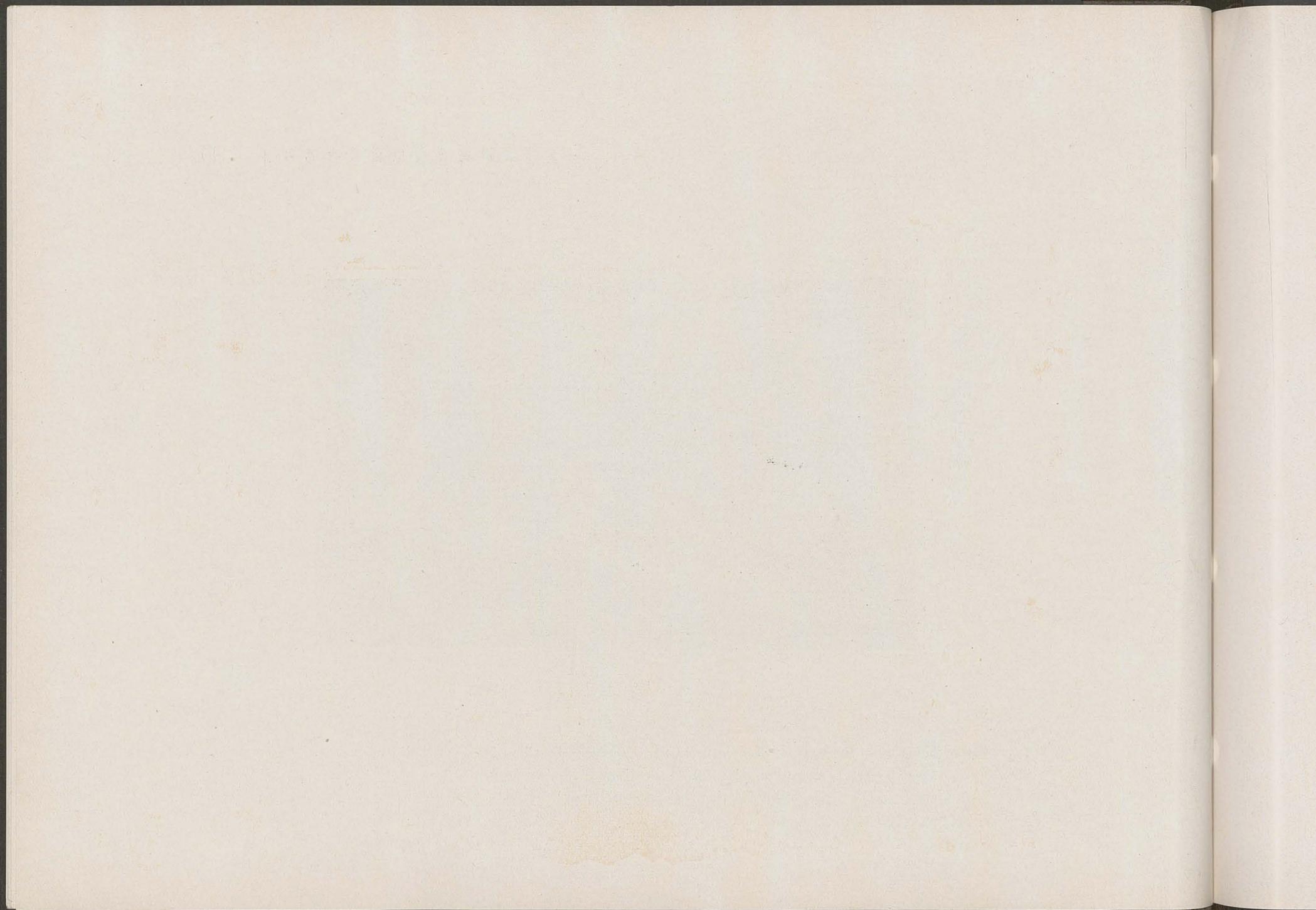
(11) Salle de Lecture de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale, (vue d'ensemble).

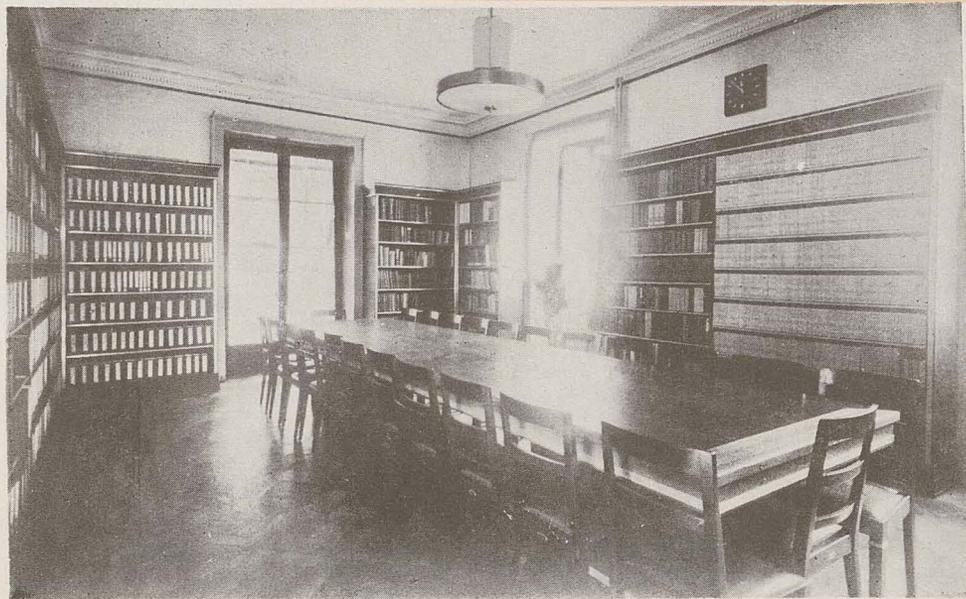


一之室書閱館書圖際國中瓦內日 (二十)

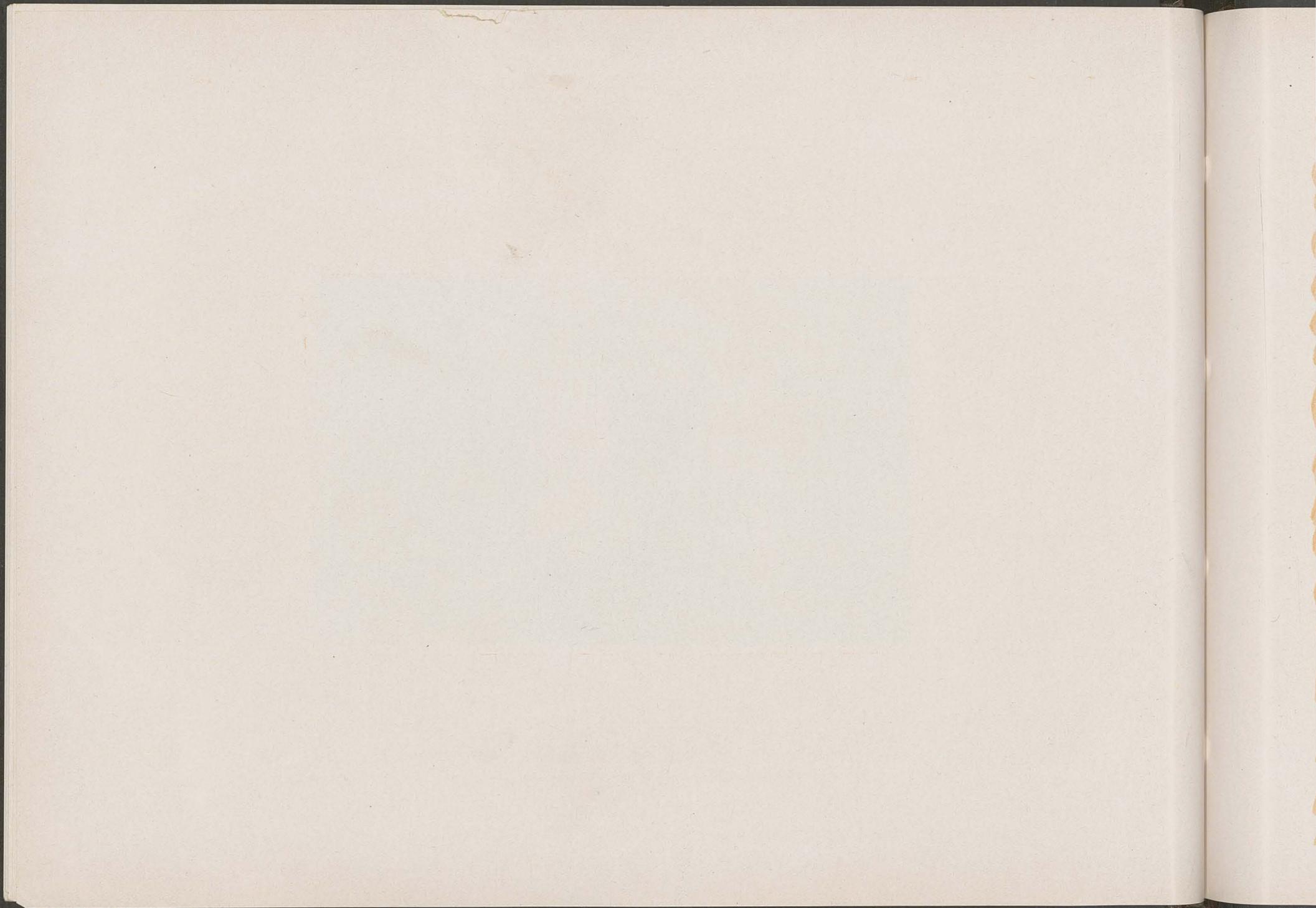


(12) Partie de la salle de lecture avec la peinture fameuse de Chao-tse-ang, dédiéee par l'empereur Kien-Lung, (Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale).

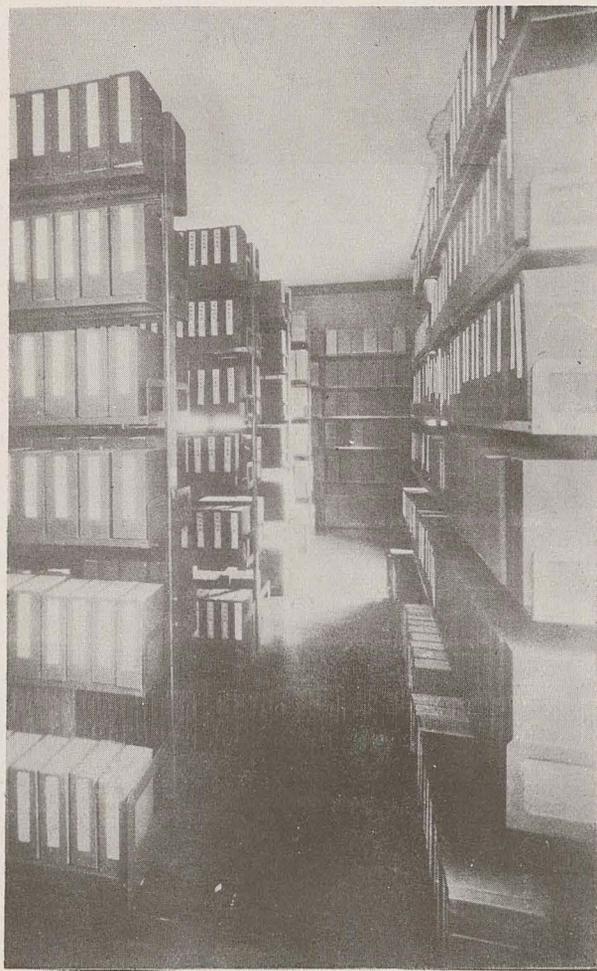




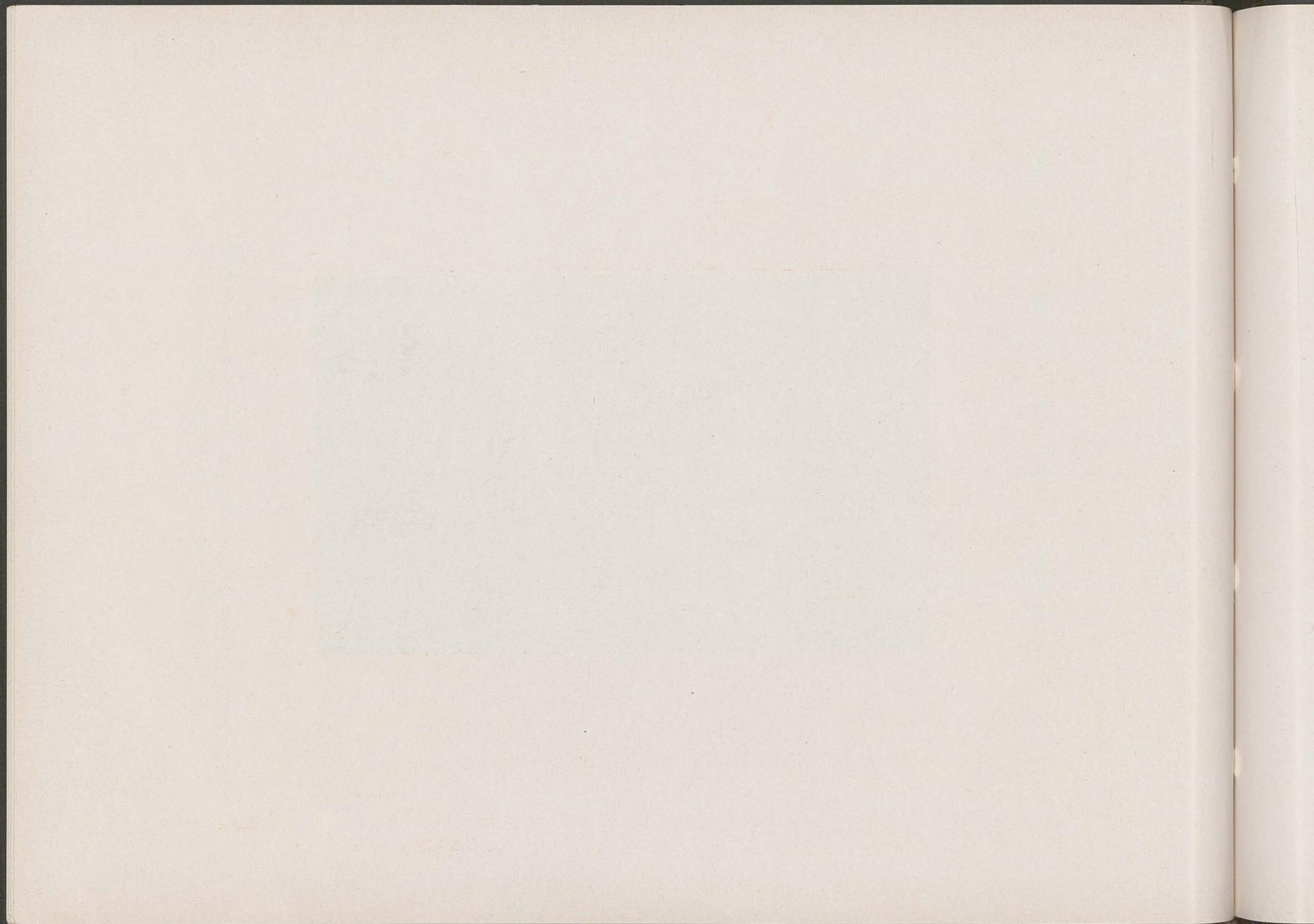
(13) Salle de lecture, vue partielle des livres de référence chinois, (Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale).

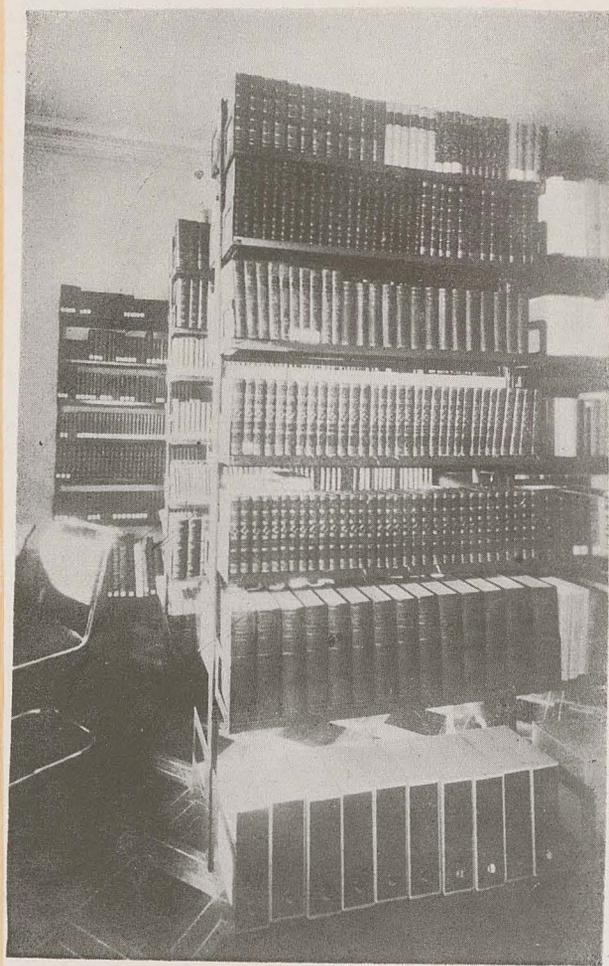


室書藏文中訂裝式舊館書圖際國中瓦內日 (四十)

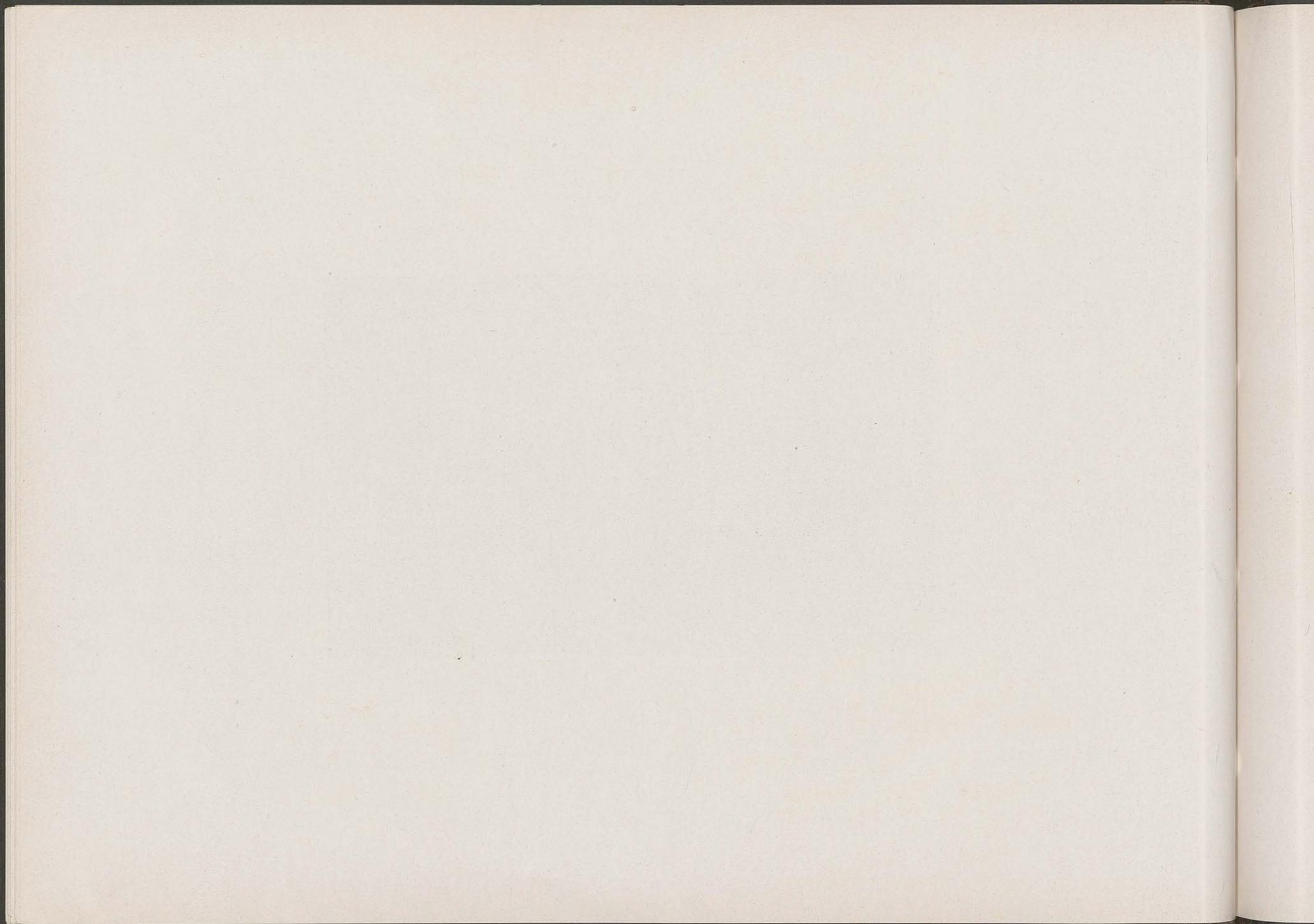


(14) Salle de bibliothèque des livres chinois anciens de la Section de Genève
de la Bibliothèque Sino-internationale.





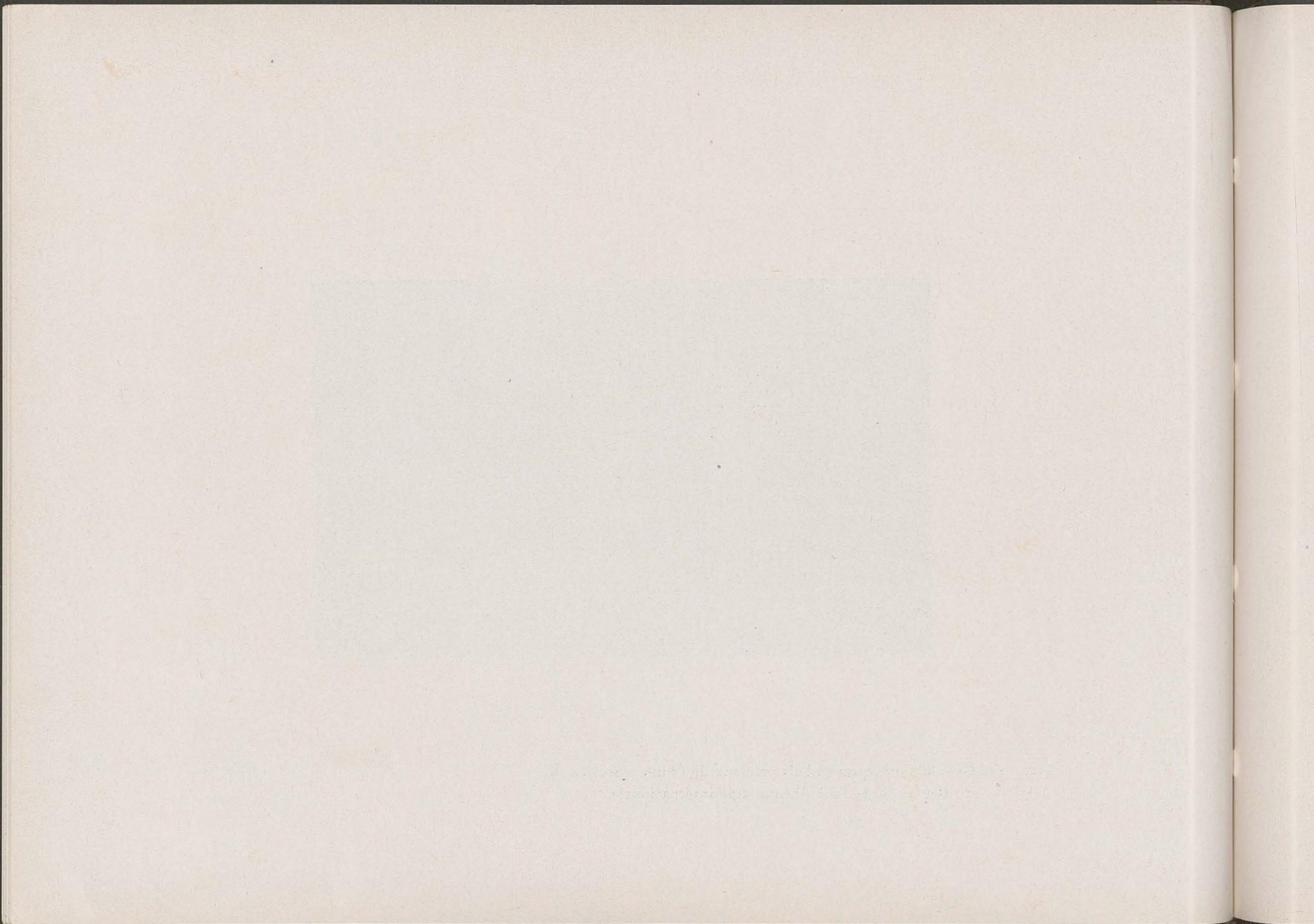
(15) Salle de bibliothèque des livres d'occident de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



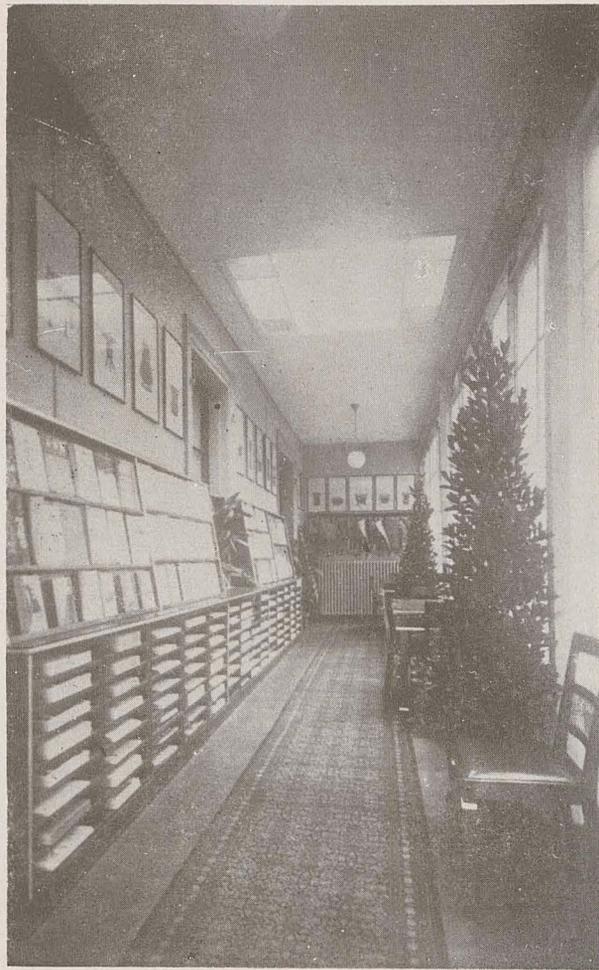
室櫃書木楠館書圖際國中瓦內日 (六十)



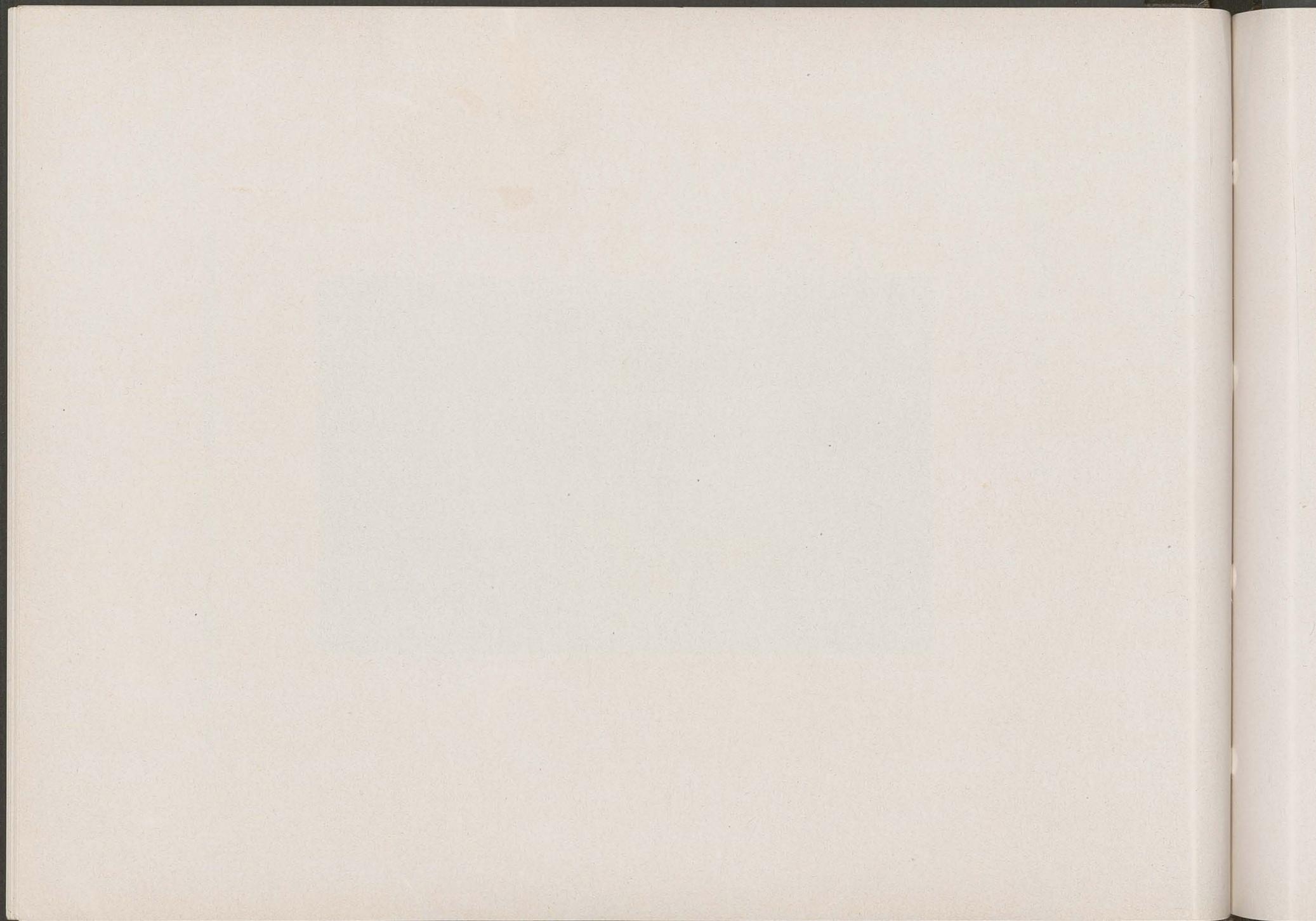
(16) Salle des bibliothèques en bois précieux de Chine. Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.

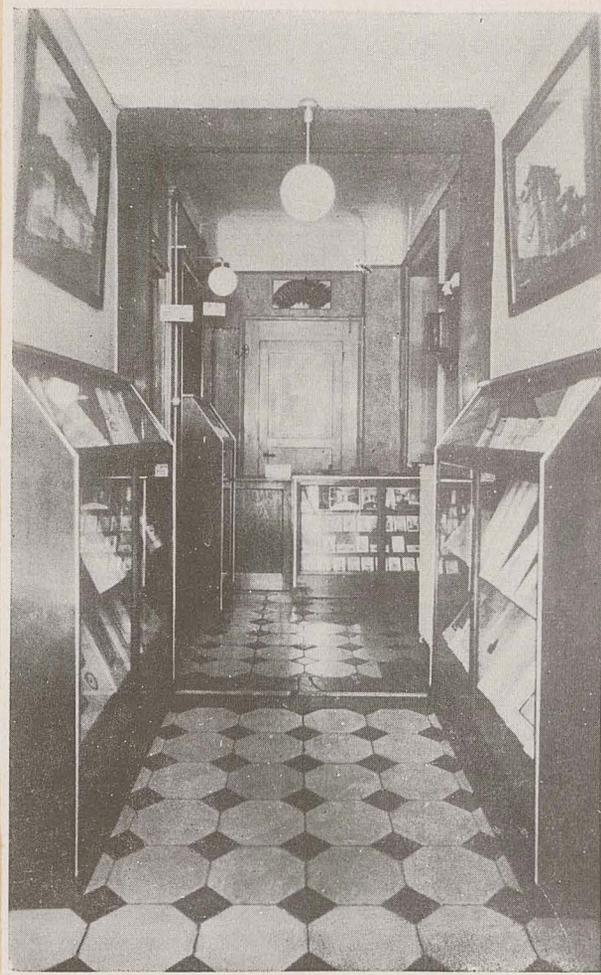


室誌雜紙報館書圖際國中瓦內日(七十)

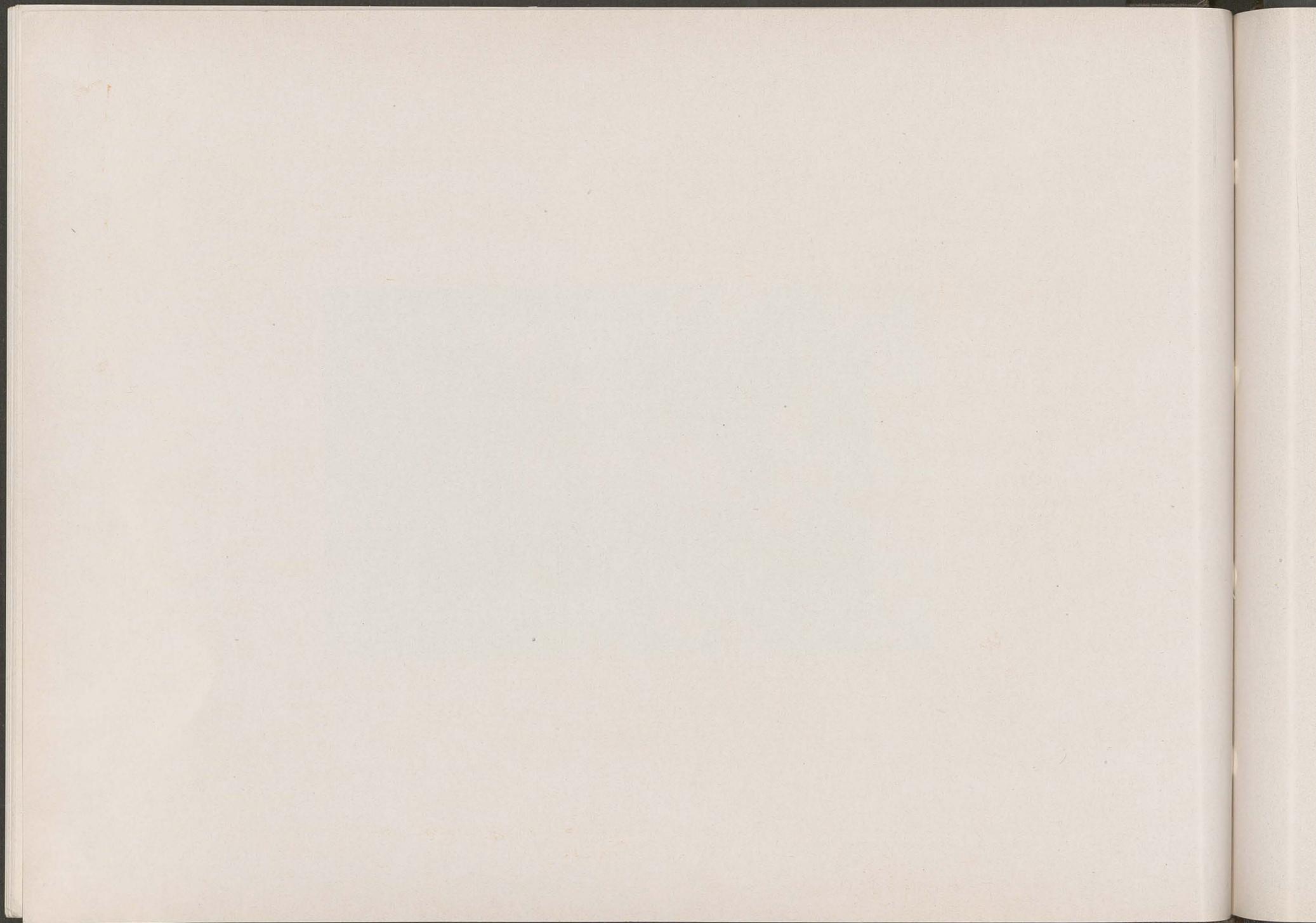


(17) Salle des Périodiques de la Bibliothèque Sino-internationale de Genève.



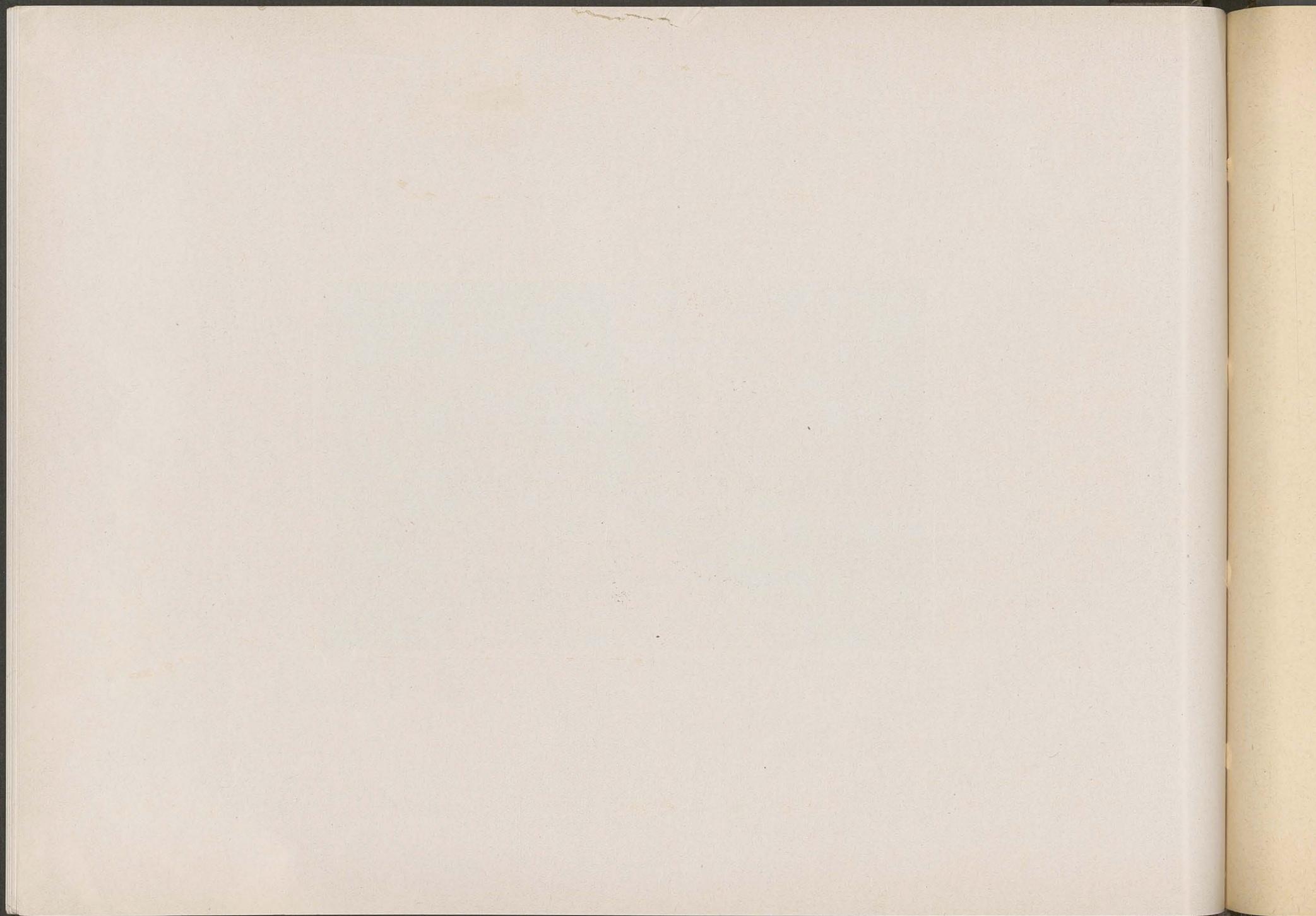


(18) Vitrines d'exposition près de l'entrée de la Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale.



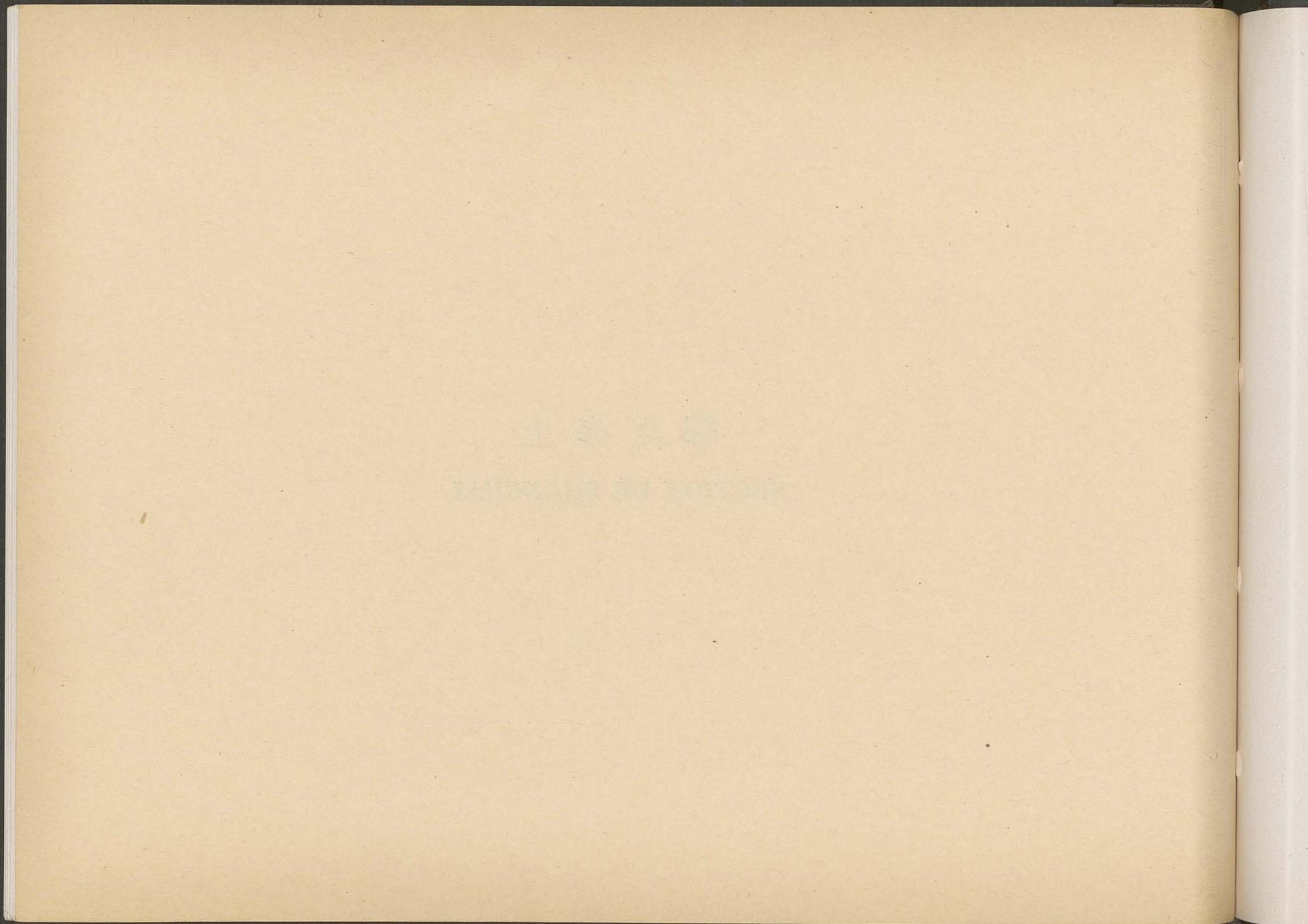


(19) Cage d'Escalier, Peintures célèbres de la Chine ancienne, (Section de Genève de la Bibliothèque Sino-internationale).



部之海上

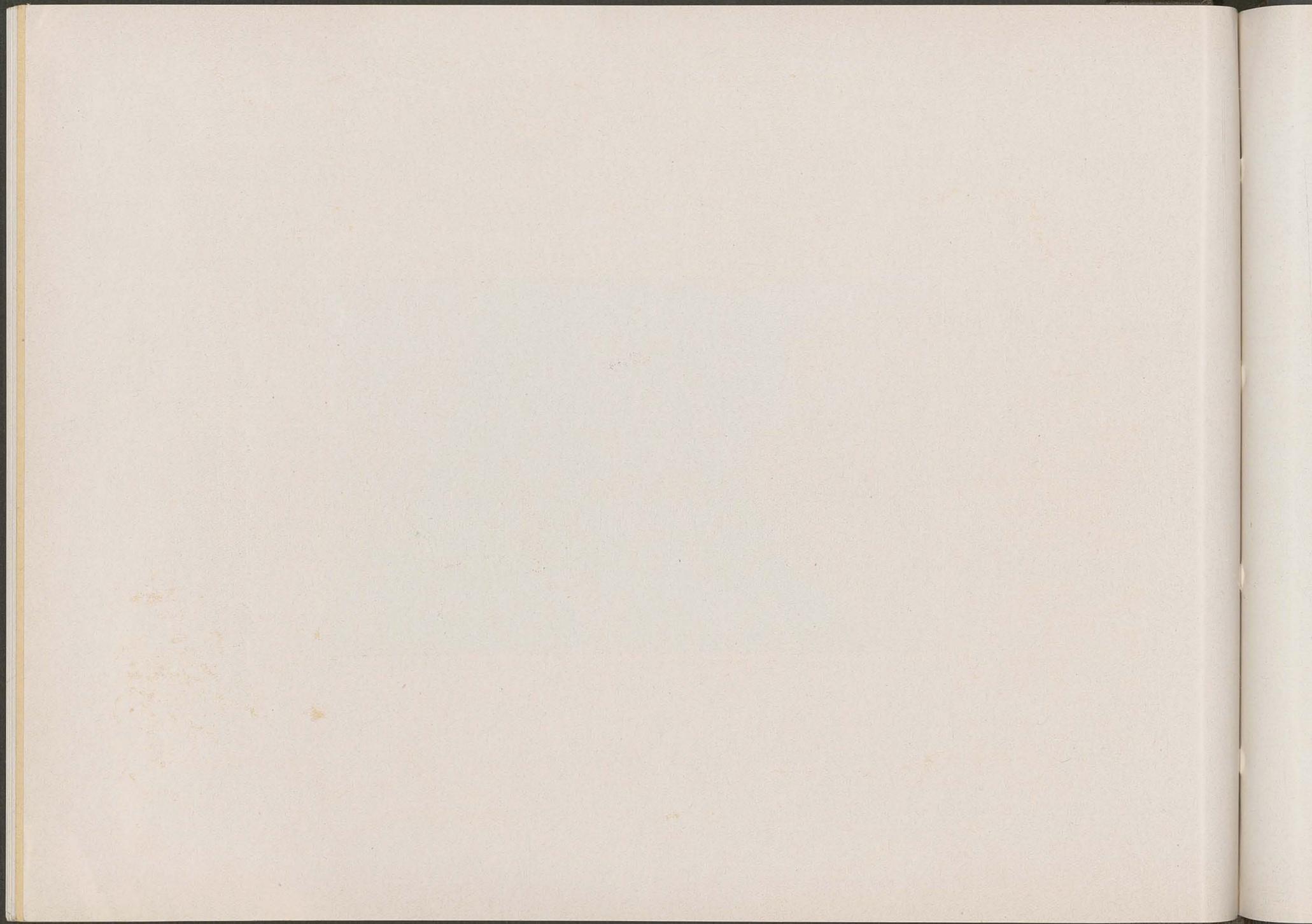
SECTION DE SHANGHAI



門大館書圖際國中海上 (一)



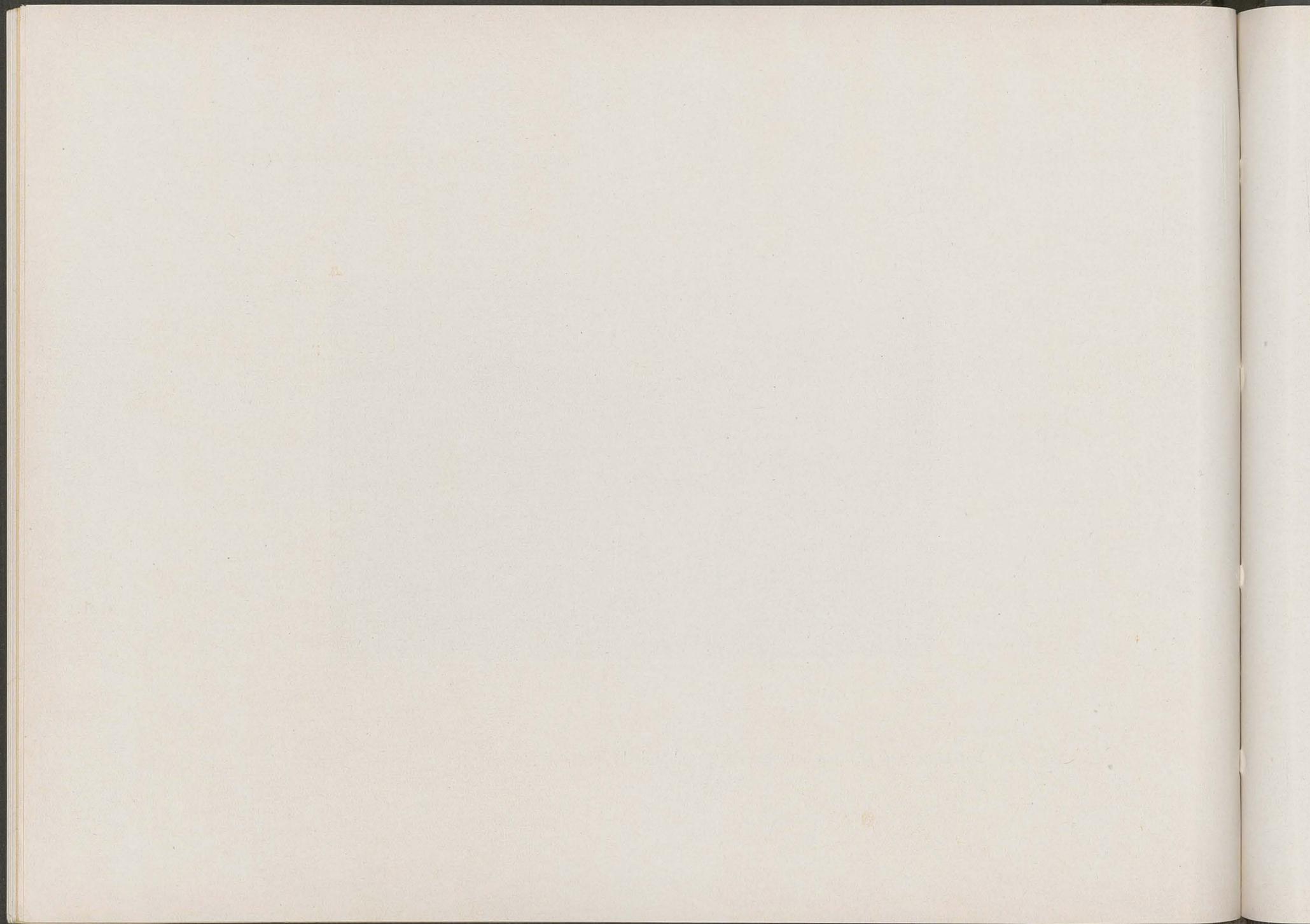
(1) Vue extérieure prise à l'entrée de la Section de Shanghai
de la Bibliothèque Sino-internationale



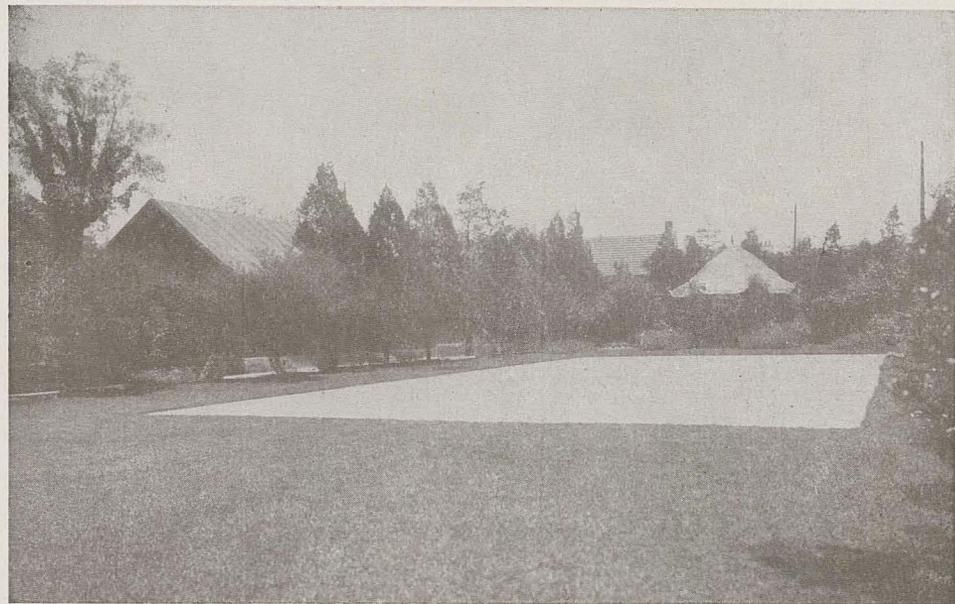
景全房樓館書圖際國國中海上 (二)



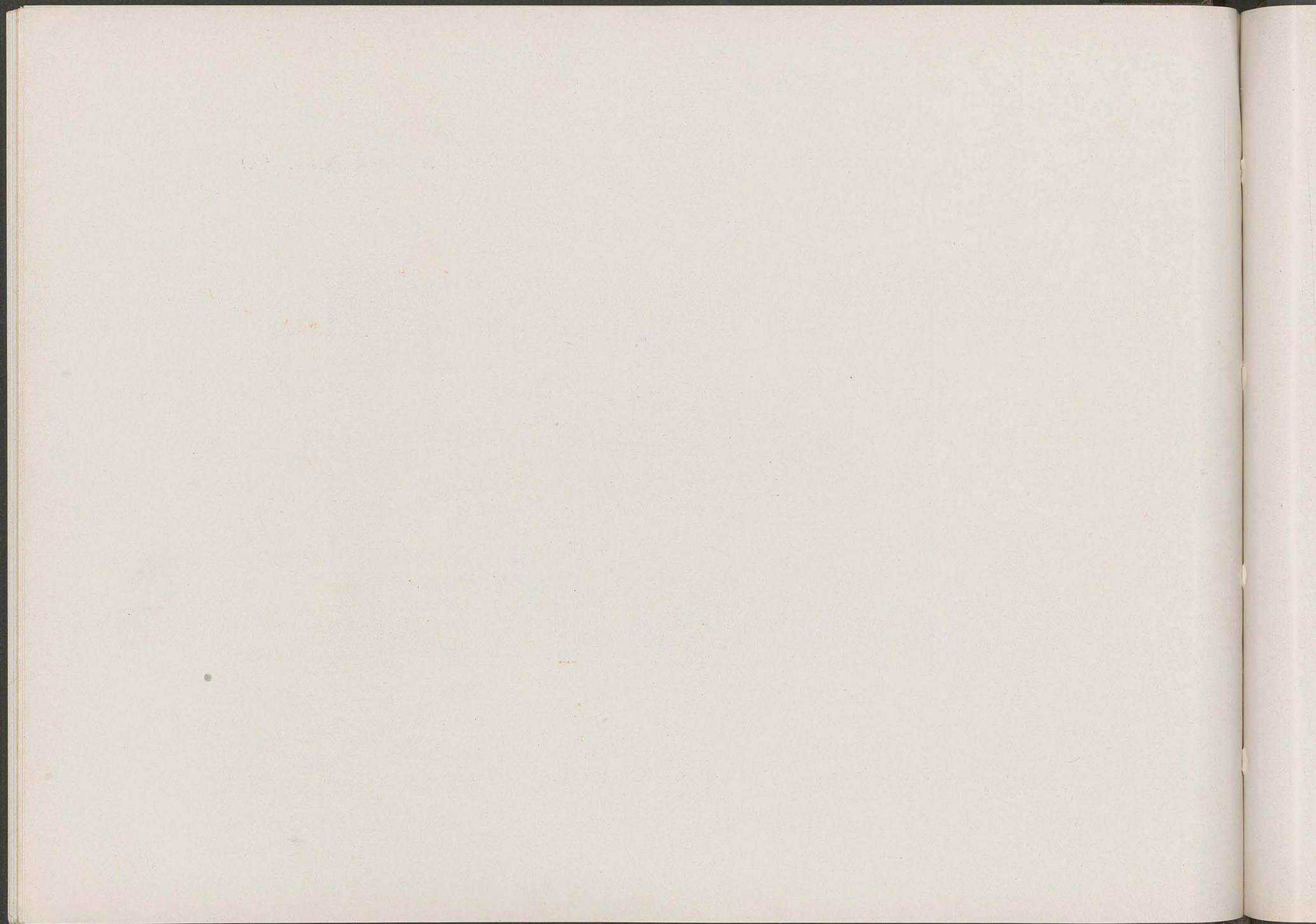
(2) Bâtiment, vue générale, Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.



景園館書圖際國國中海上 (三)



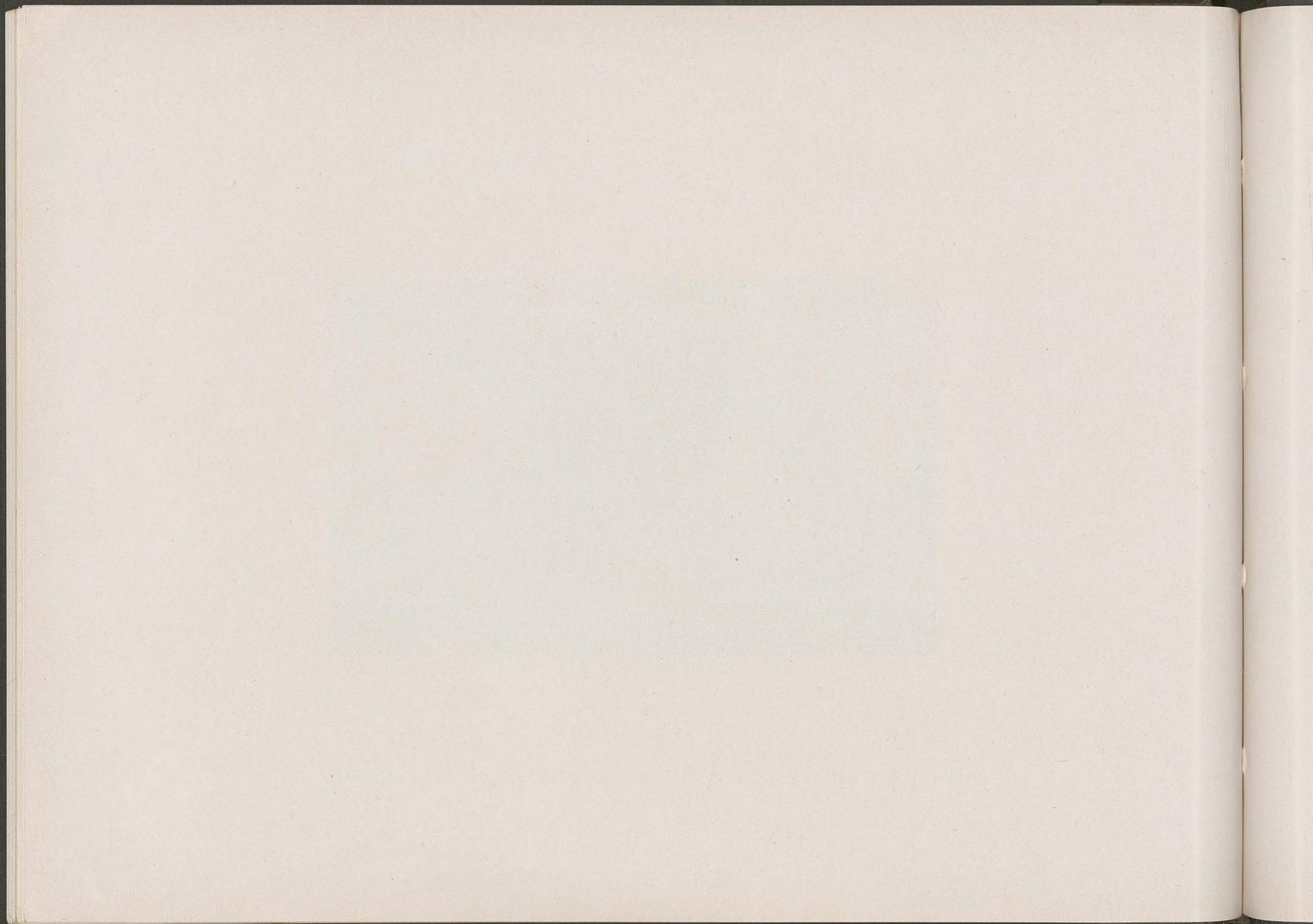
(3) Vue du Parc de la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.



室覽閱一第館書圖際國國中海上（四）



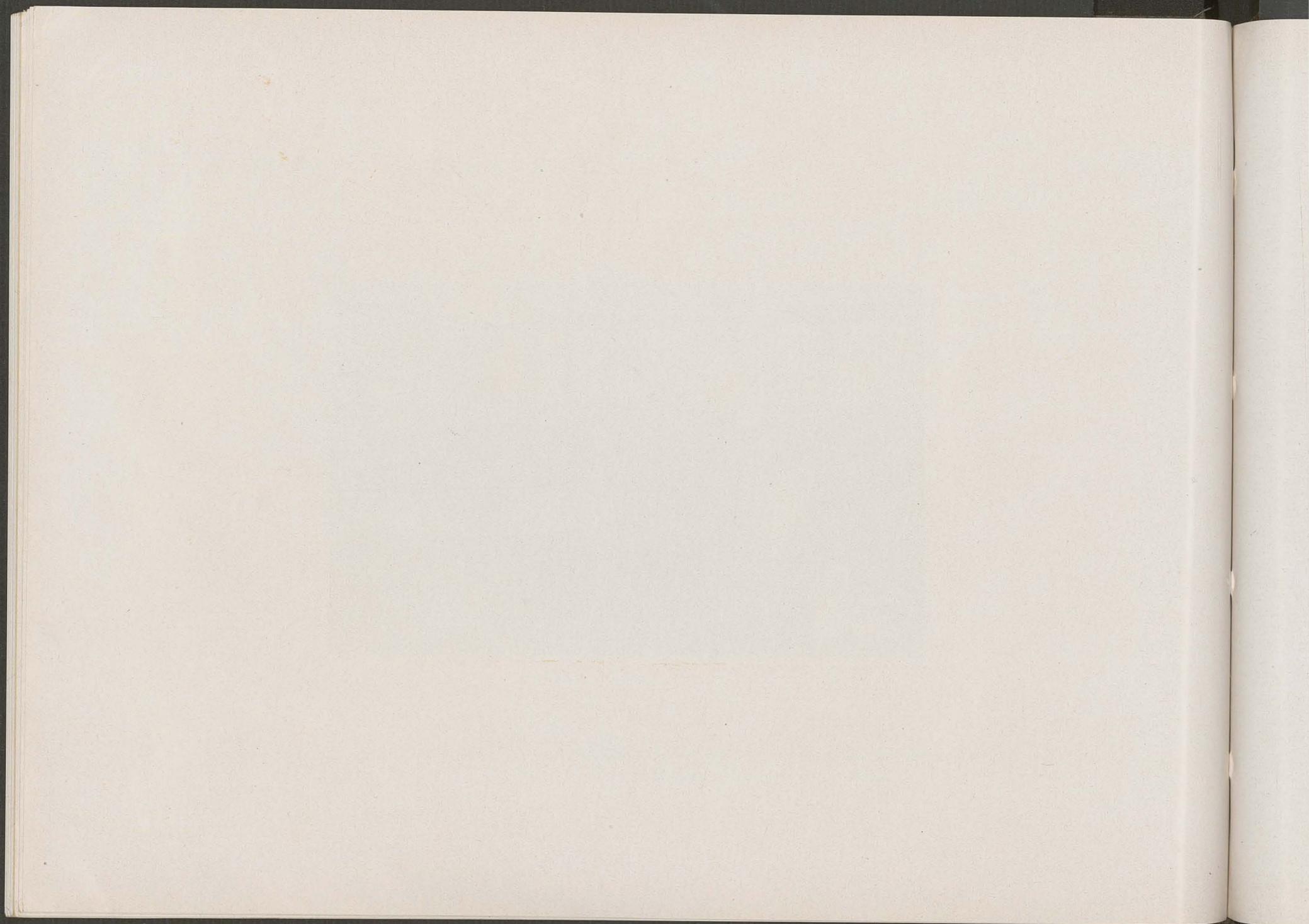
(4) Première salle de lecture de la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.



室覽閱二第館書圖際國國中海上(五)



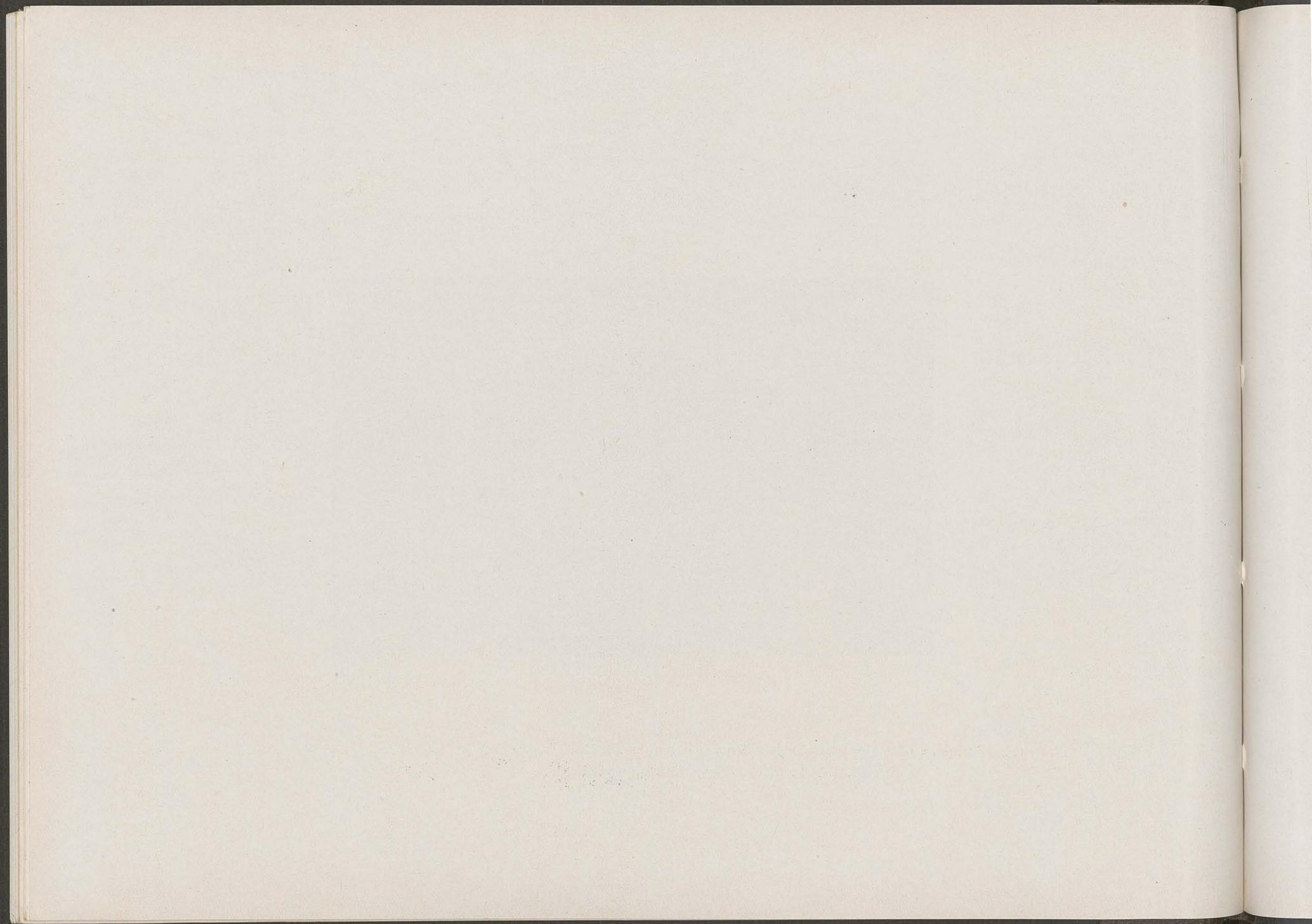
(5) Deuxième salle de lecture de la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.



室列陳一第館書圖際國國中海上(六)



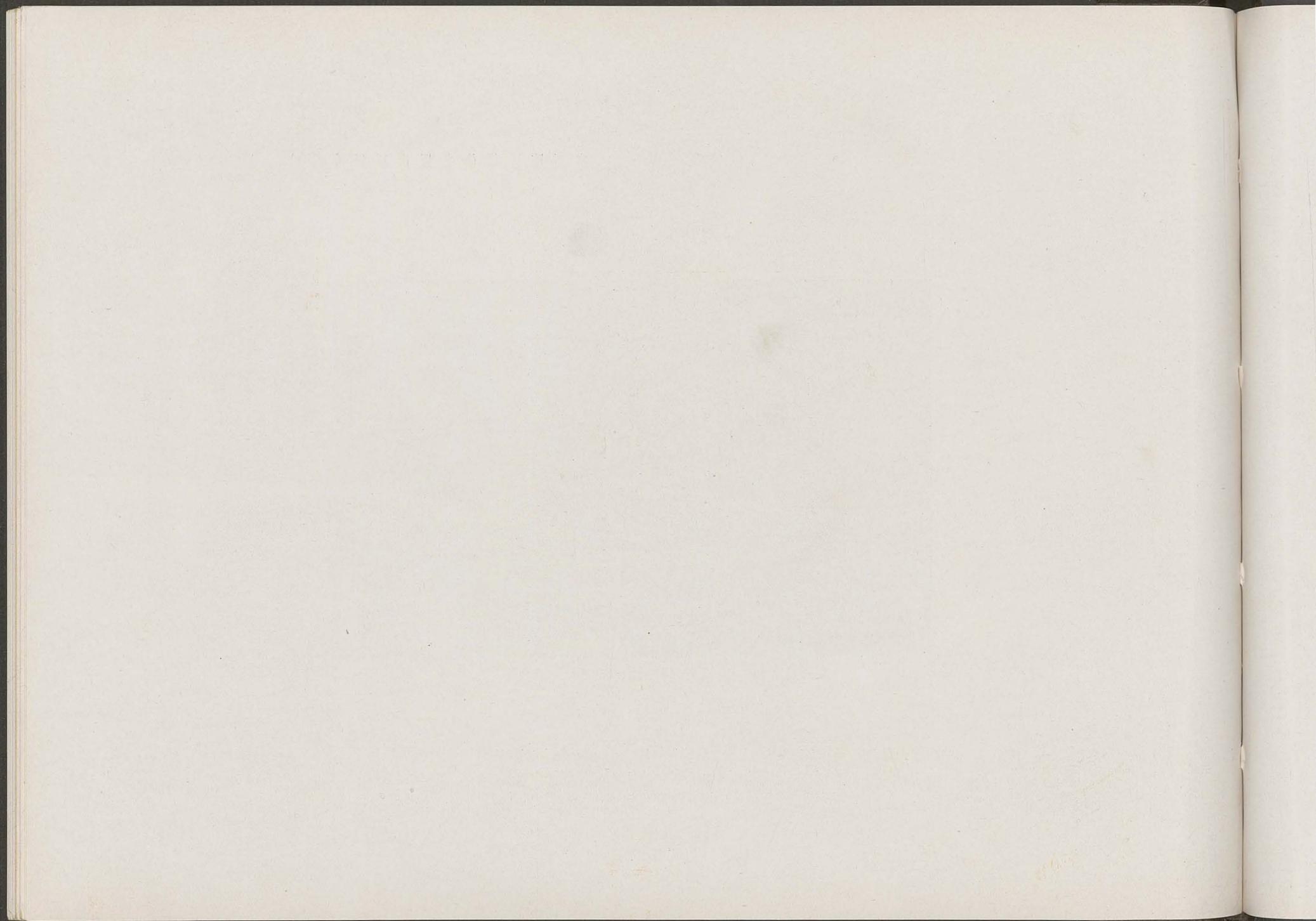
(6) Première salle d'exposition des livres et des documents de la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.



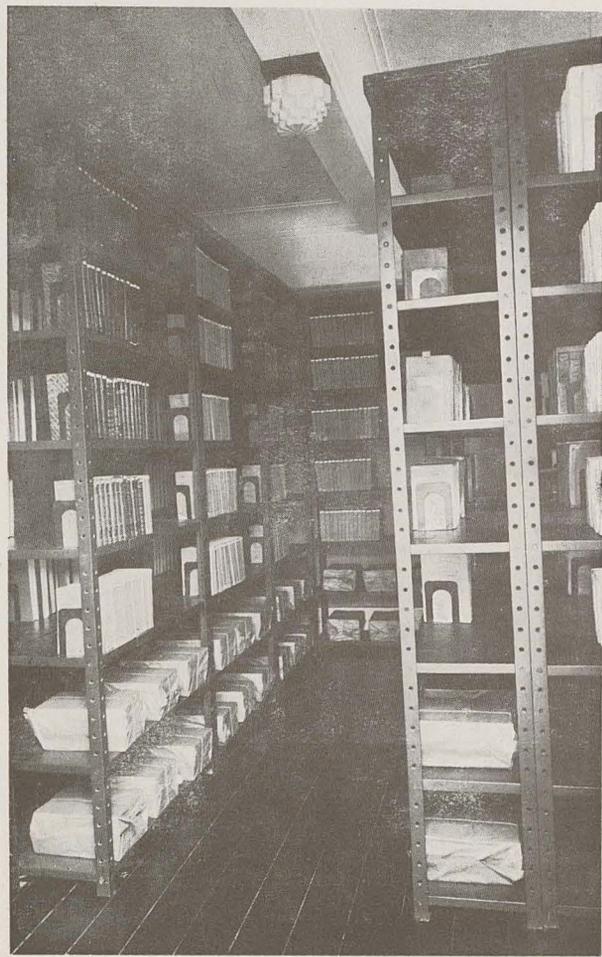
室列陳二第館書圖際國國中海上 (七)



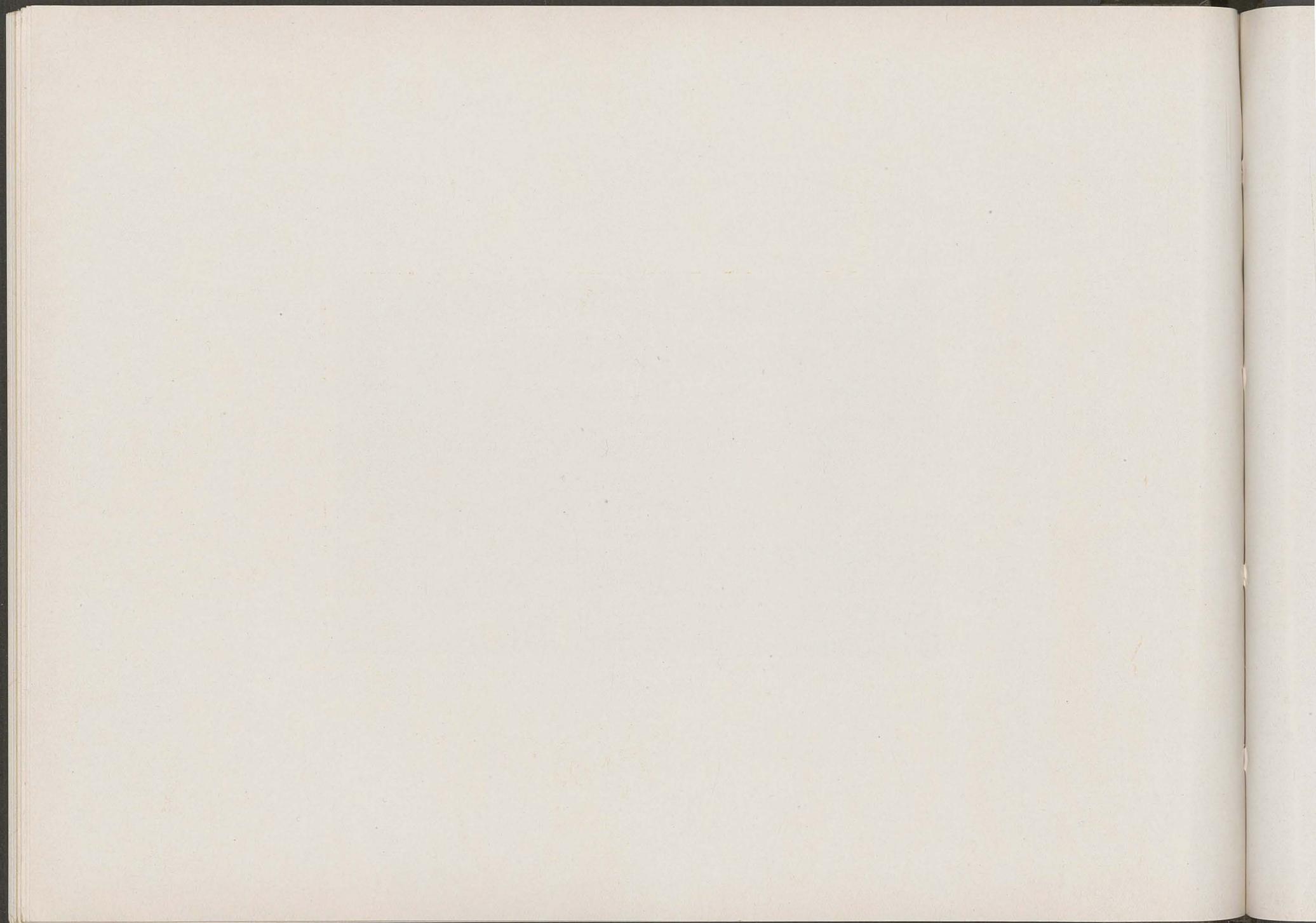
(7) Deuxième salle d'exposition des livres et des documents de la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.

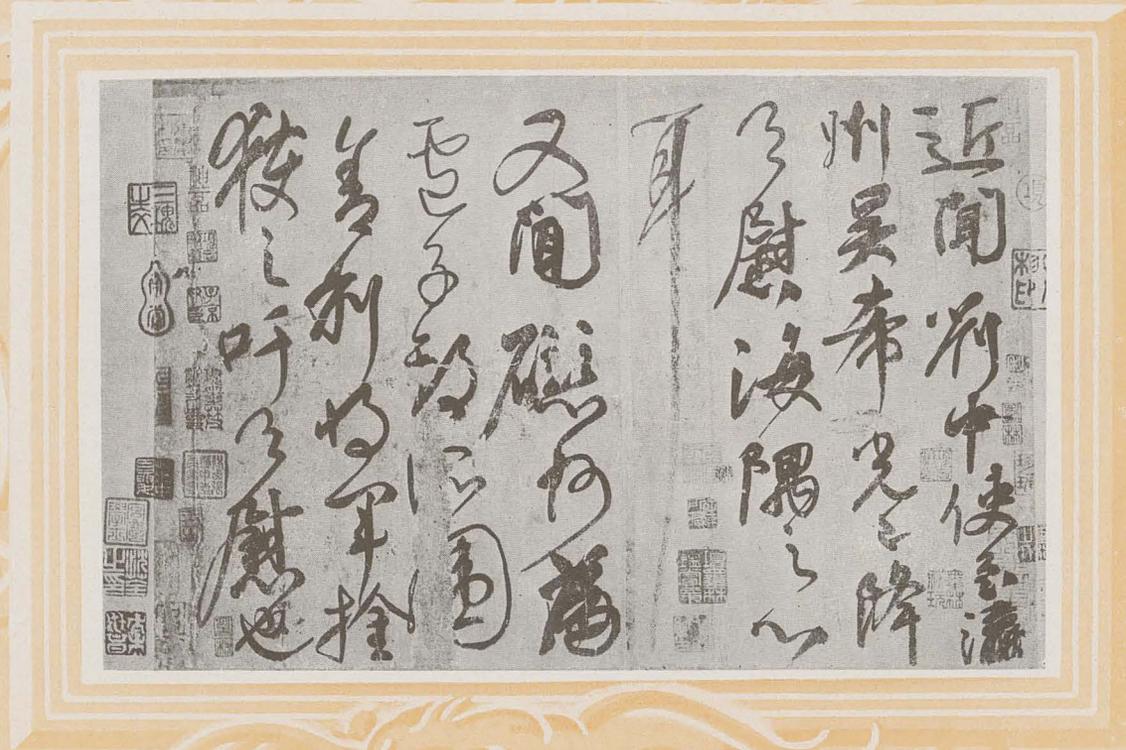


角一之室書藏館書圖際國國中海上 (八)

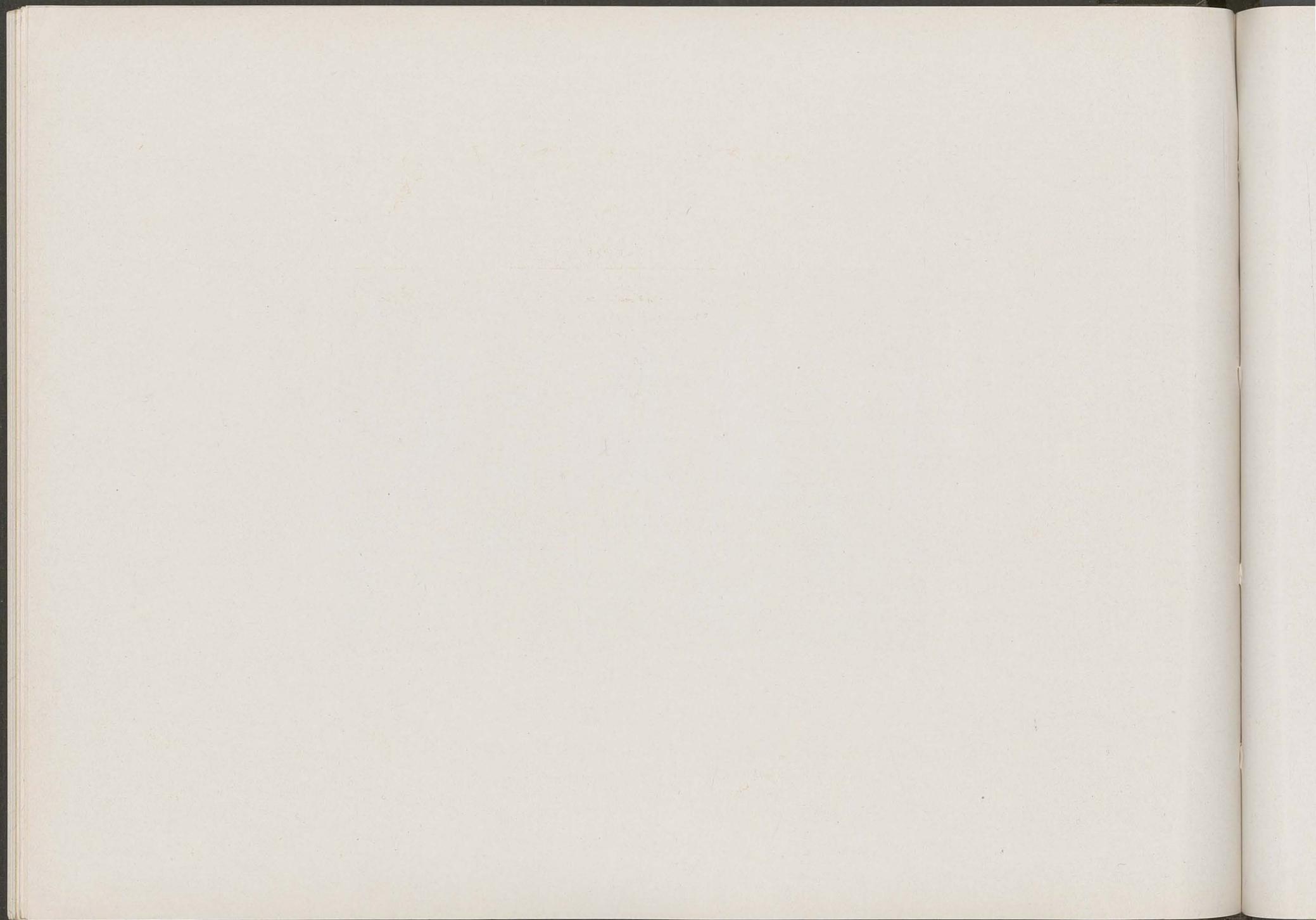


(8) Un coin de la bibliothèque de la Section de Shanghai
de la Bibliothèque Sino-internationale.





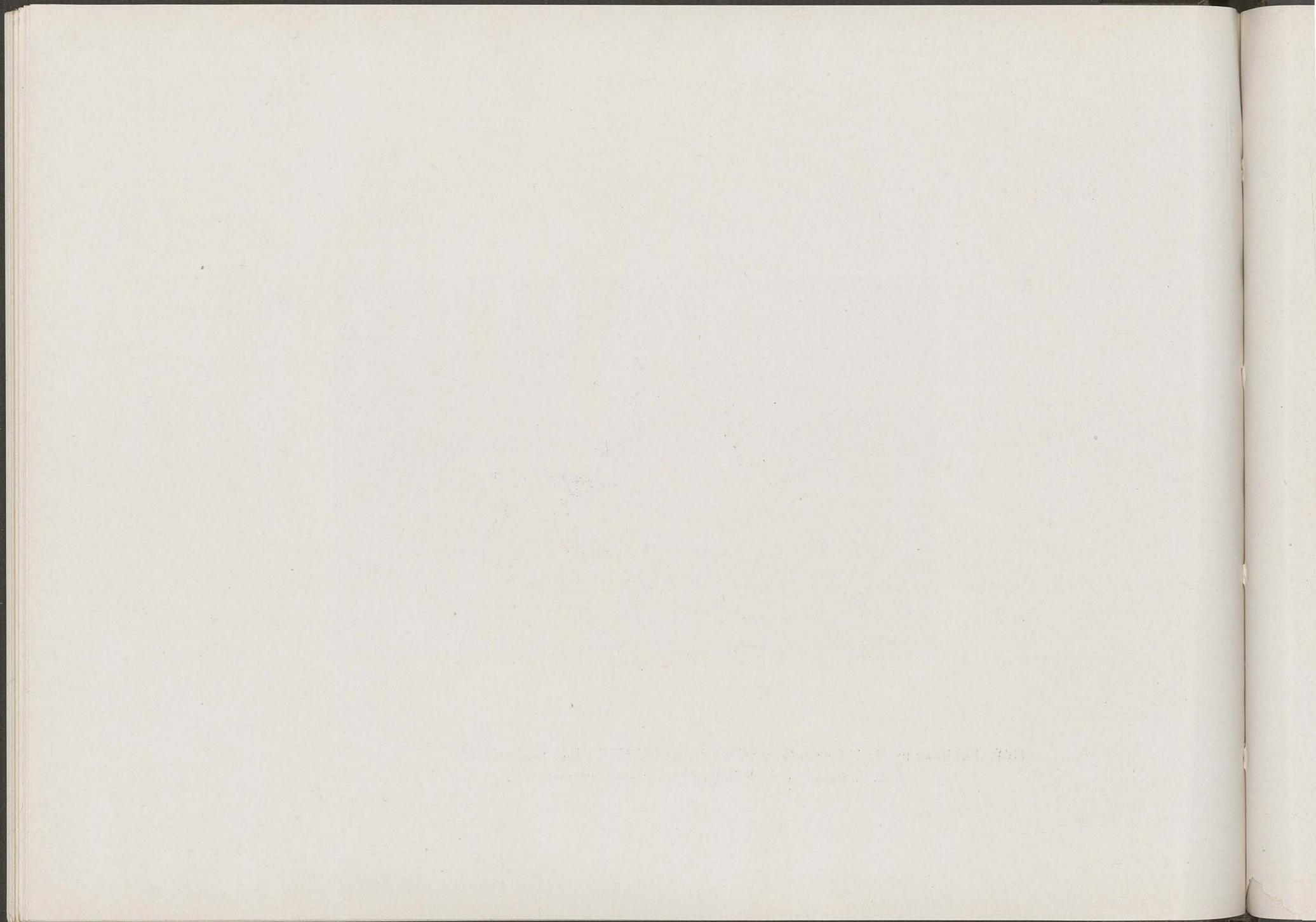
(9) Ancien manuscrit précieux du grand lettré YEN, (section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale).



列陳報書版出社界世(十)



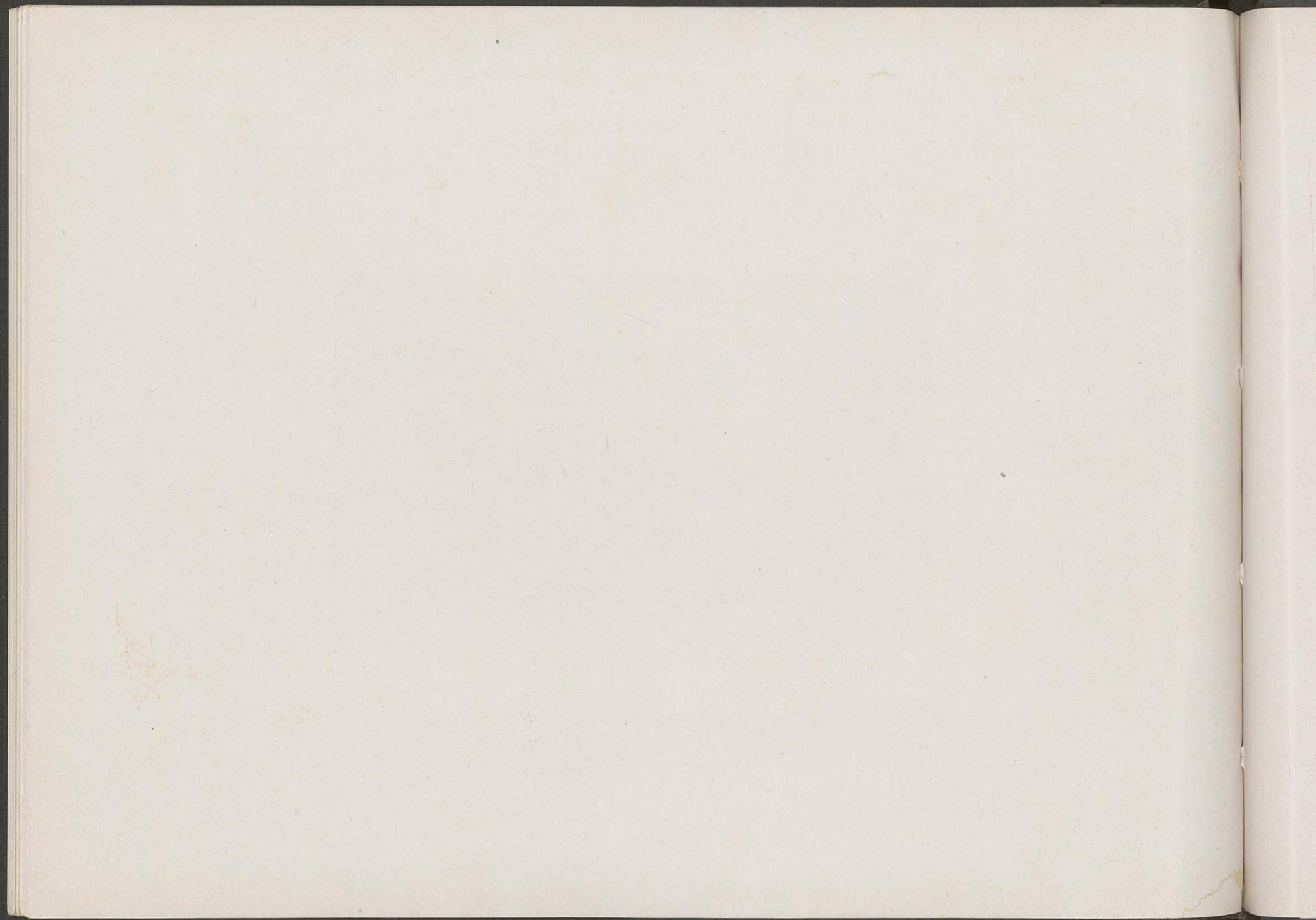
(10) Publications de l'Association "CHE KIAI CHEU" éditées à Paris, (Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale).



影攝議會席聯滬在會協國中作合化文界世國席主館書圖際國國中 (一十)
月四年三十二國民



(11) Photographie prise à l'issue d'une réunion des membres de la Bibliothèque Sino-internationale et de la Commission Nationale Chinoise de Coopération intellectuelle à Shanghai.



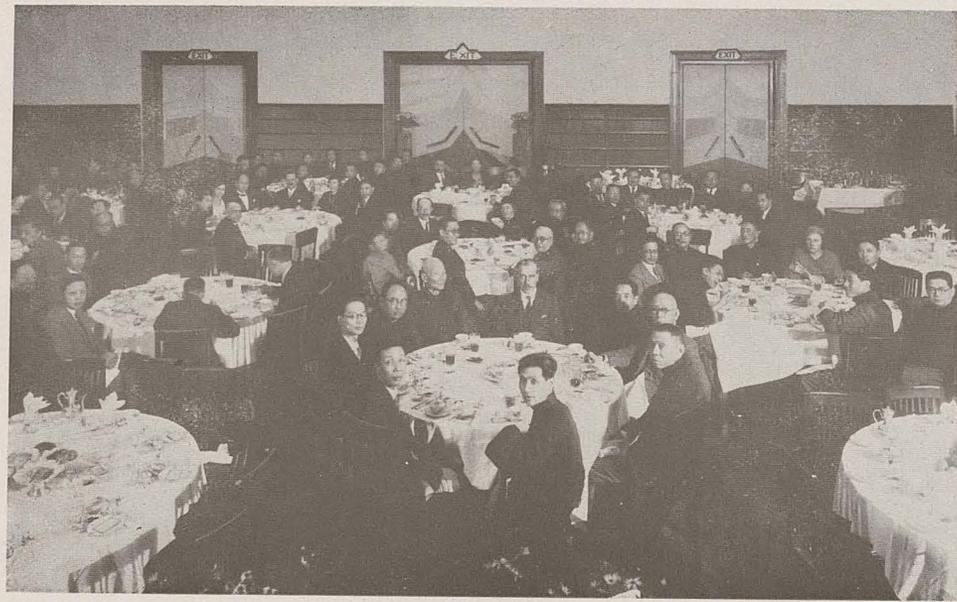
禮典基奠築建會協國中作合化文界世及館書圖際國中海上 (二十)
日一十月三年三十二國民



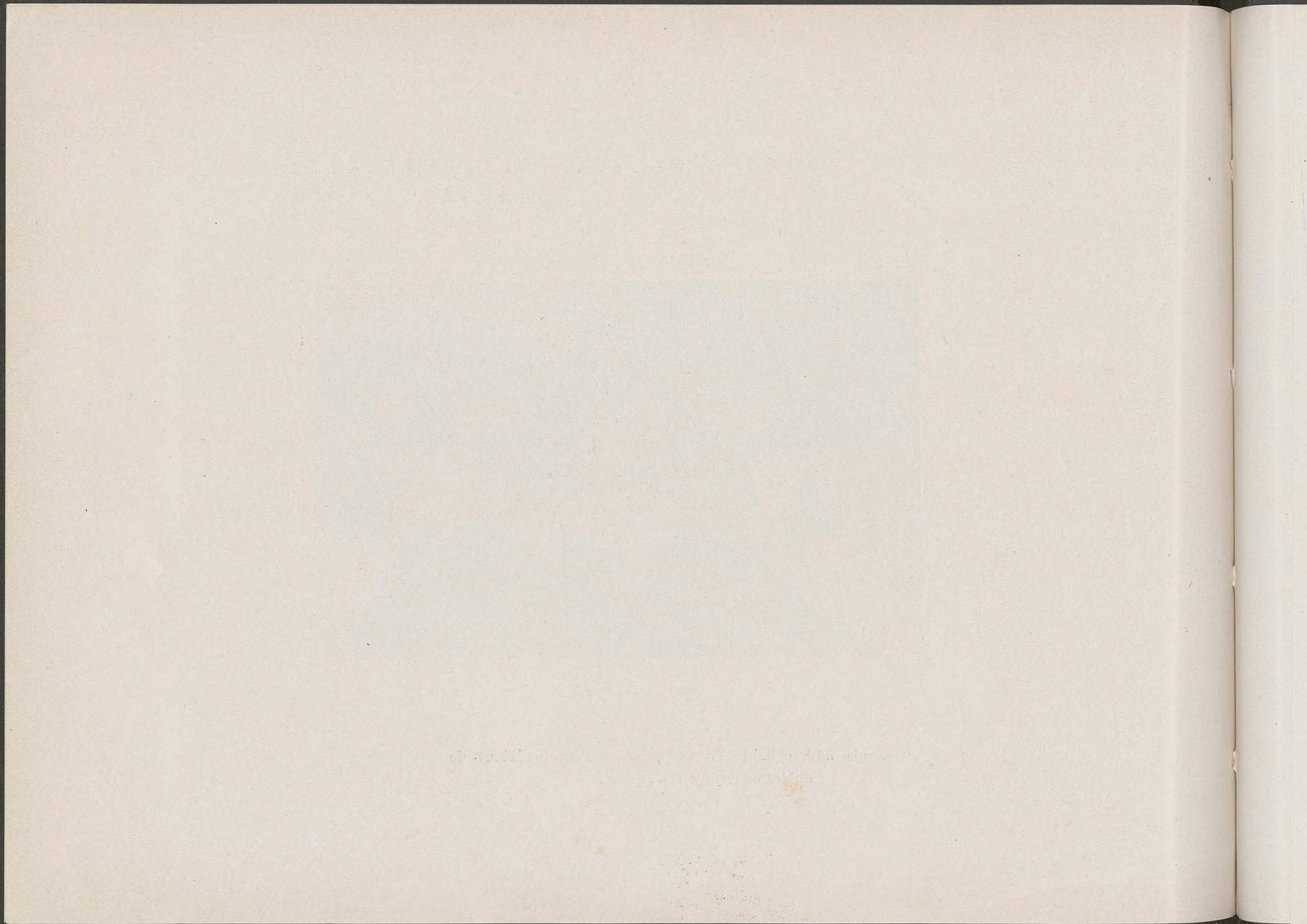
(12) La Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale et la
Commission Nationale chinoise de Coopération Intellectuelle
construisent en commun un bâtiment pour leur usage.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

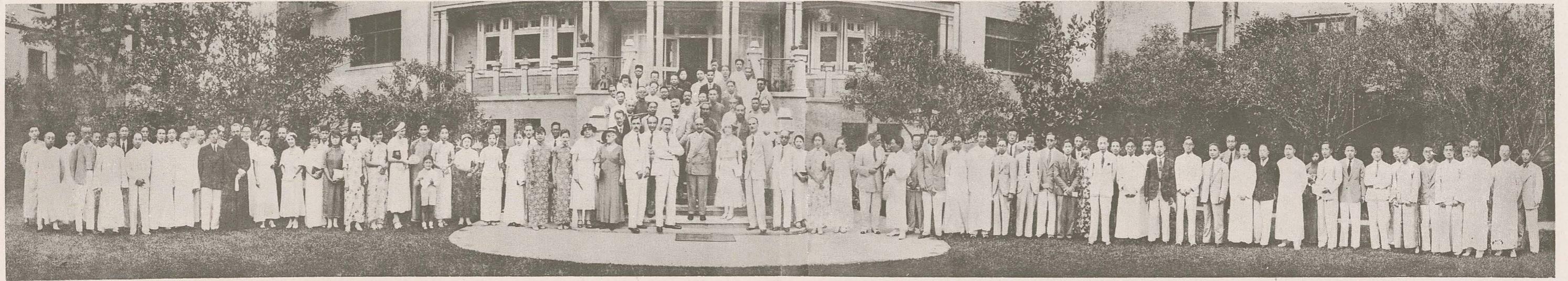
辦創校學界世宴歡會餐聚關機四十等館書圖際國中府政市海上 (三十)
日八月四年三十二國民 影攝筆氏德列莫婦夫士博曼西拉人



(13) Banquet organisé à Shanghai en l'honneur des membres fondateurs de différents pays de l'Occident.



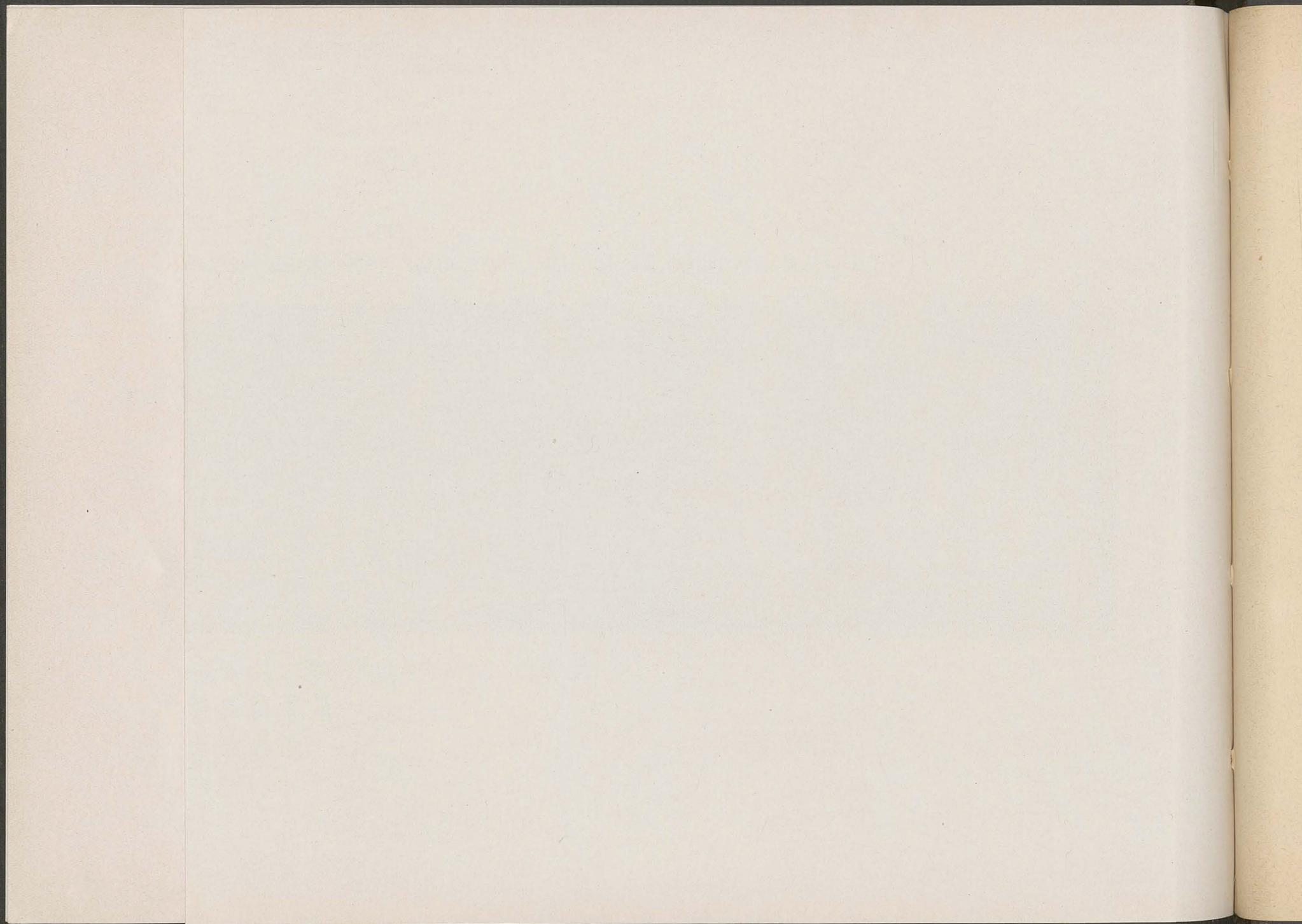
(14) EXPOSITION DE LIVRES ORGANISÉE PAR LA SECTION DE SHANGHAI DE LA BIBLIOTHÈQUE SINO-INTERNATIONALE



關機化文各同會并會覽展書圖行舉館書圖際國國中海上(四十)

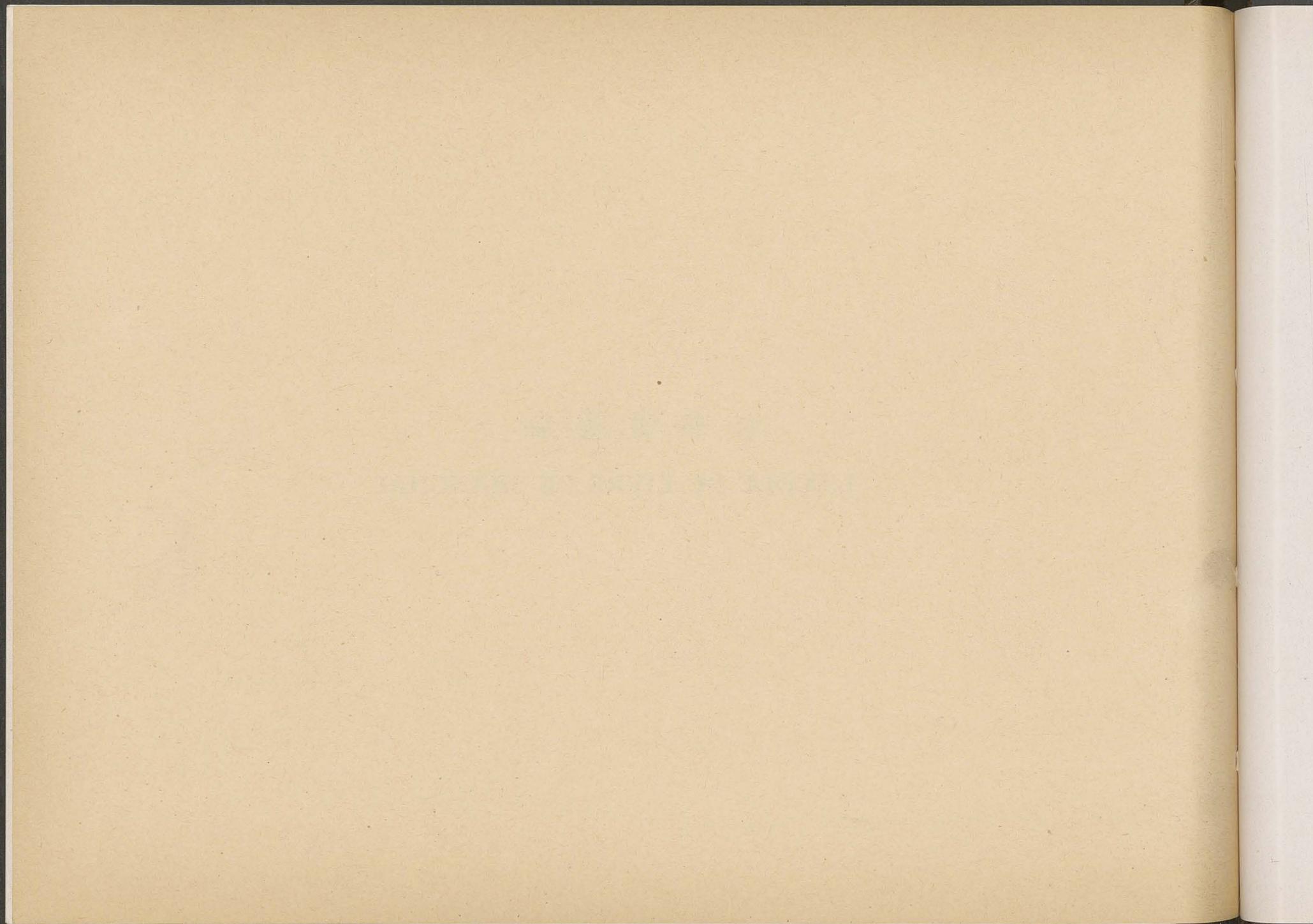
影攝講演授教丁馬迎歡

月六年二十二國民

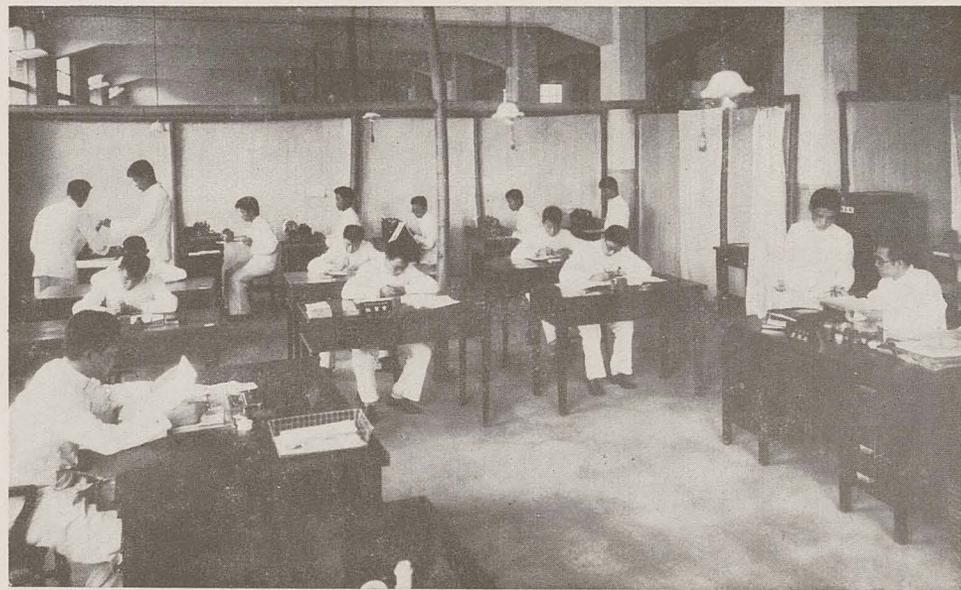


校學書圖海上

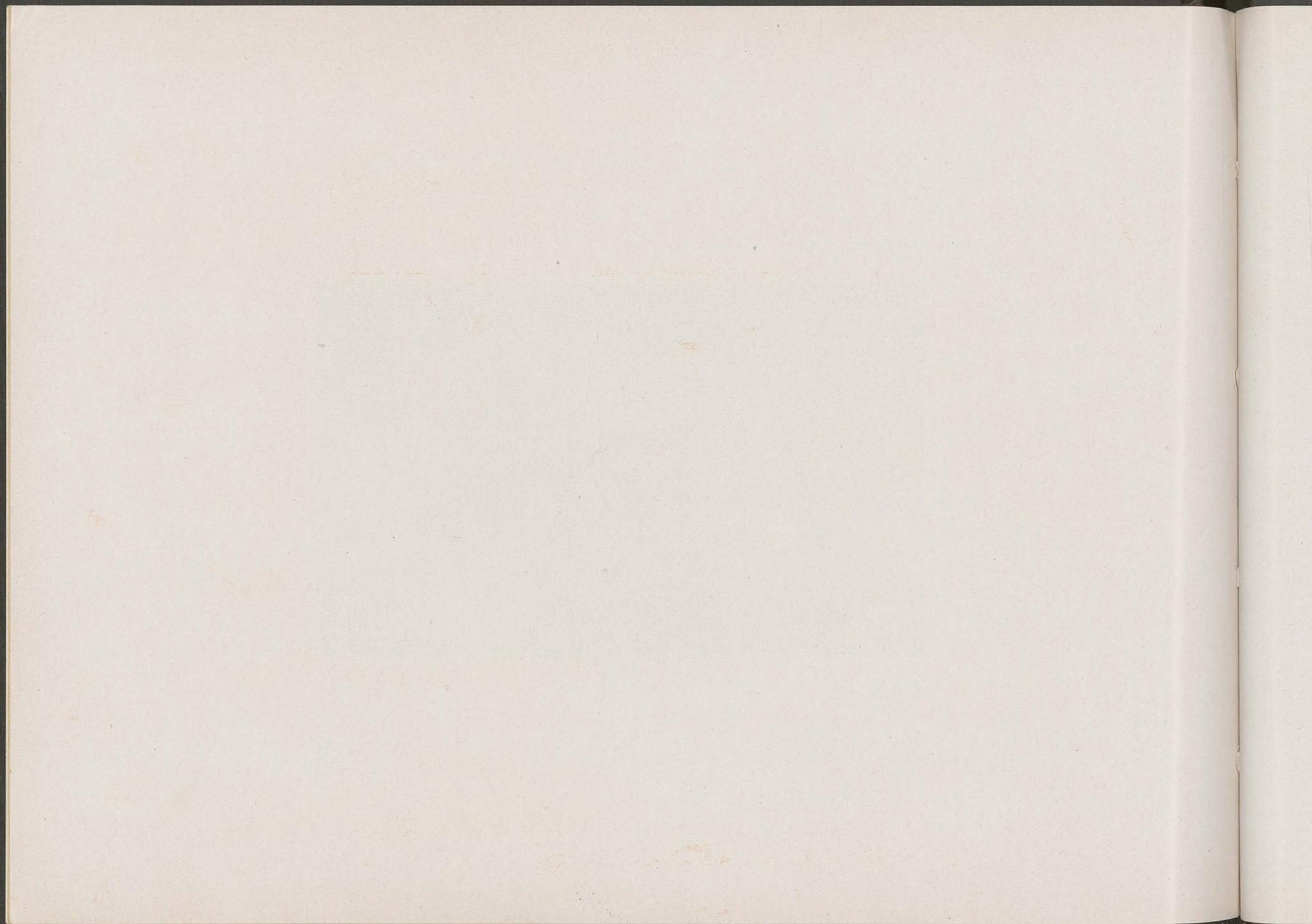
L'ECOLE DU LIVRE DE SHANGHAI



形情作工室公辦校本在生讀工校學書圖海上 (一)



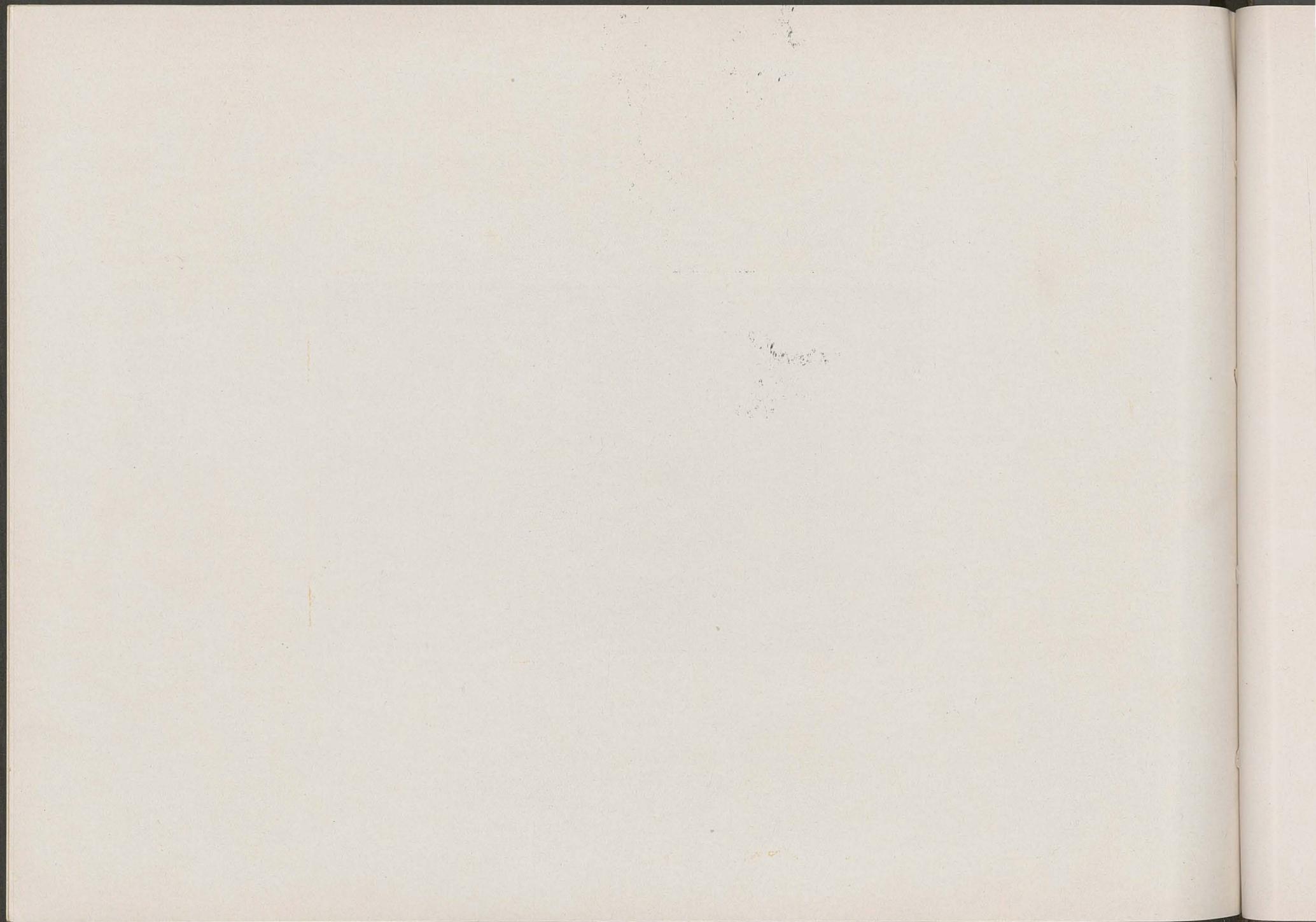
(1) Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai au travail dans le bureau de cette école.



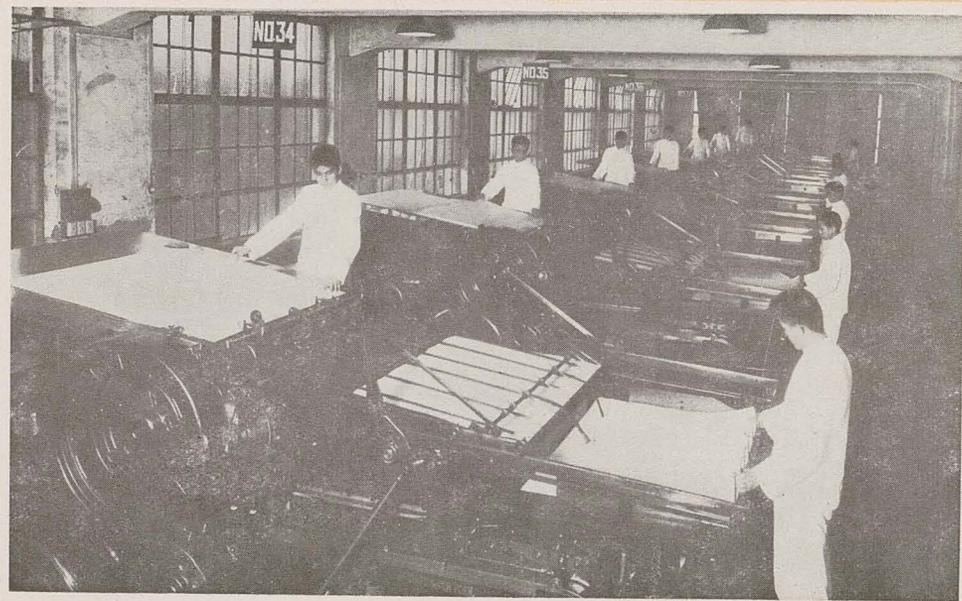
形情作工館書圖際國國中海上在生讀工校學書圖海上 (二)



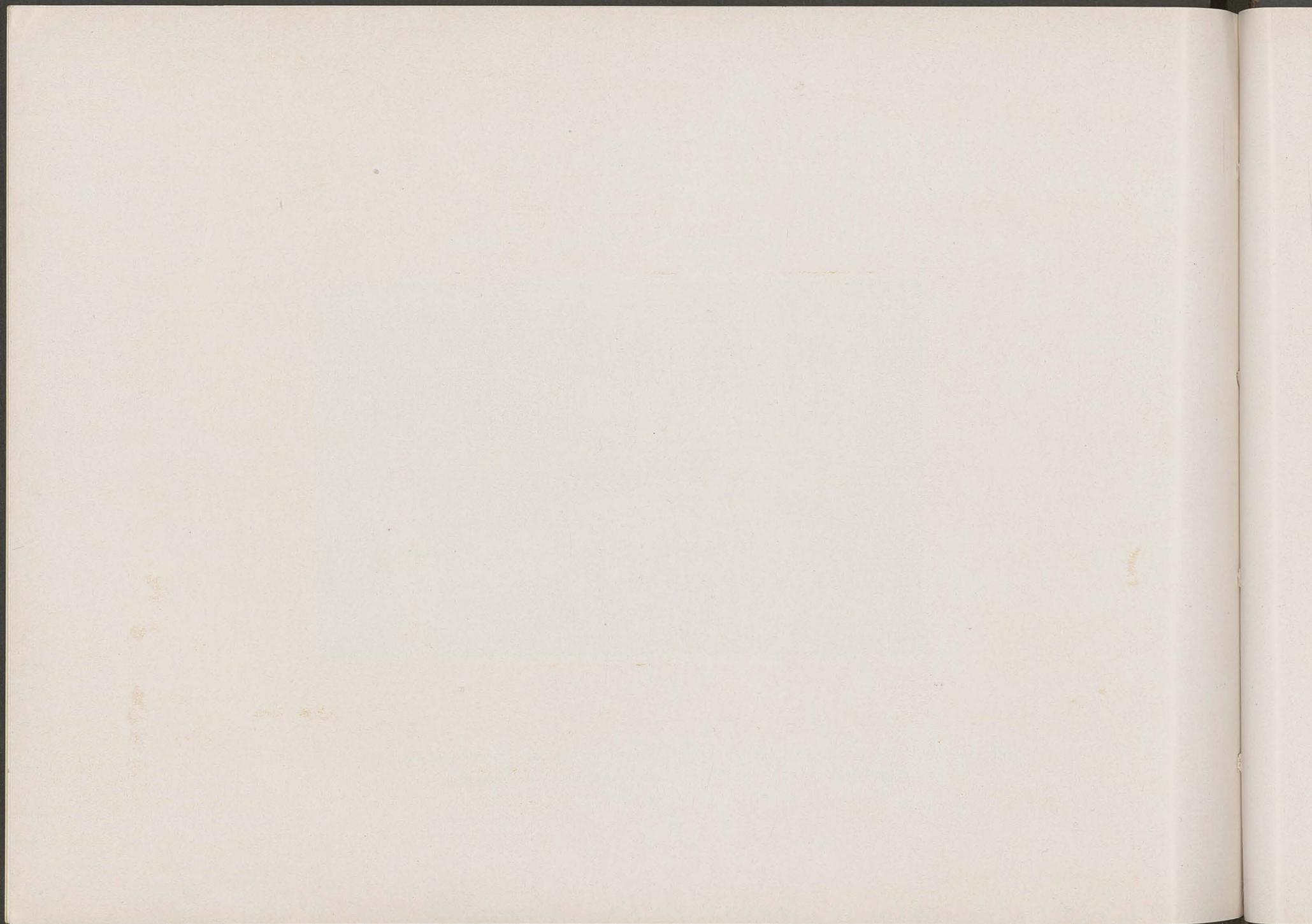
(2) Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai au travail dans la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale.



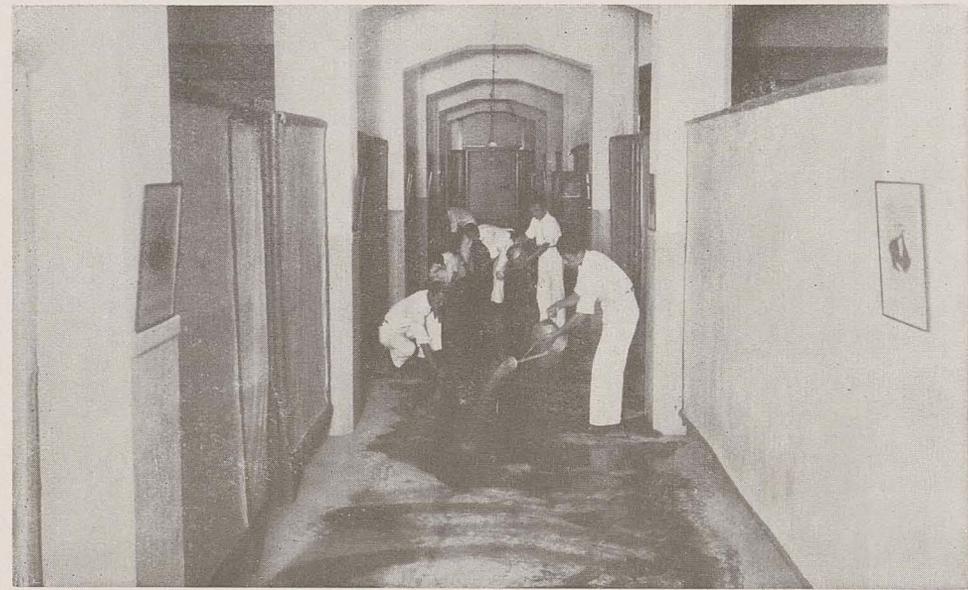
形情作工局書界世海上在生讀工校學書圖海上 (三)



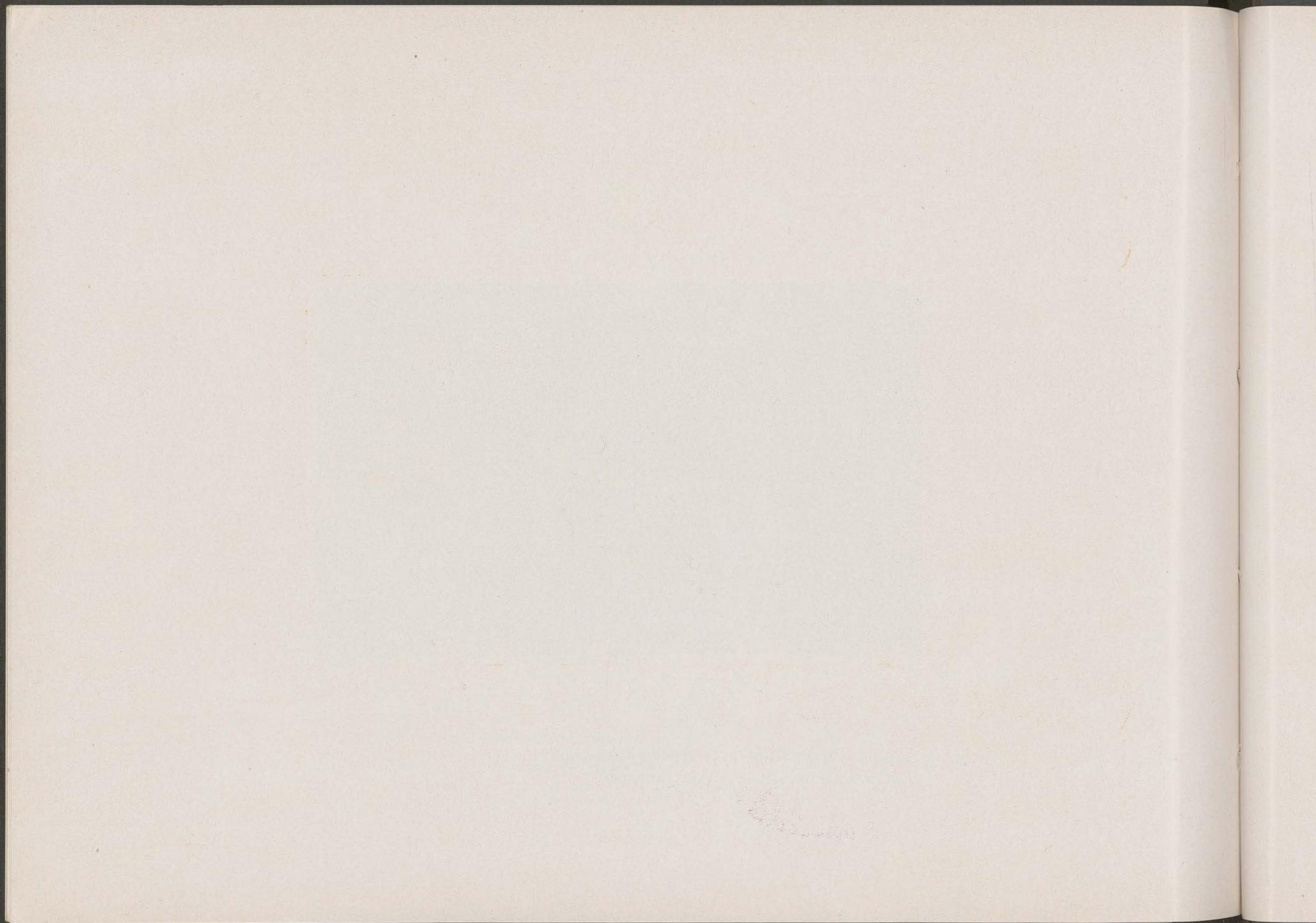
(3) Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai au travail dans un des ateliers de la Société Limitée des " Editions Internationales " de Shanghai.



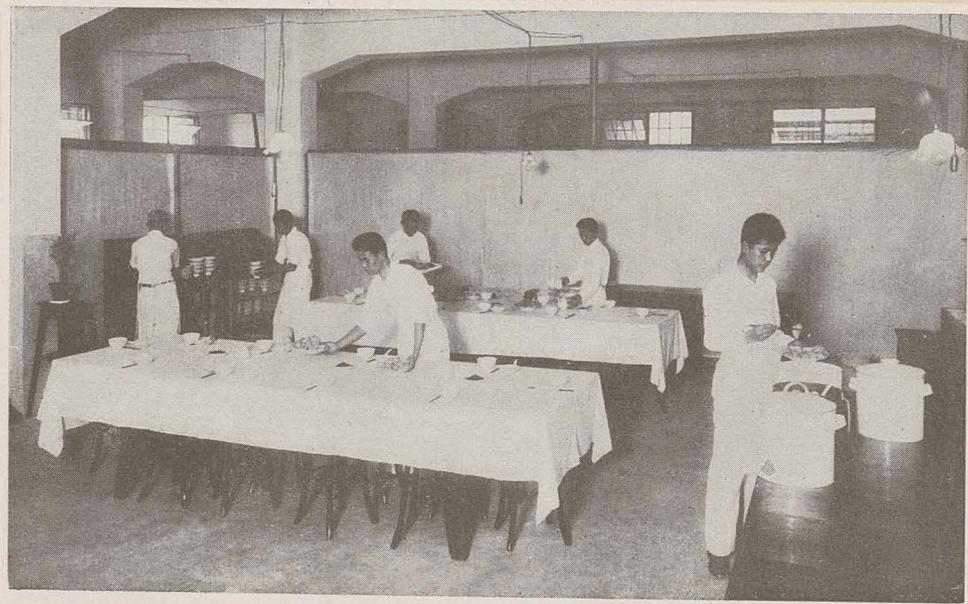
形情舍校潔清生讀工校學書圖海上 (四)



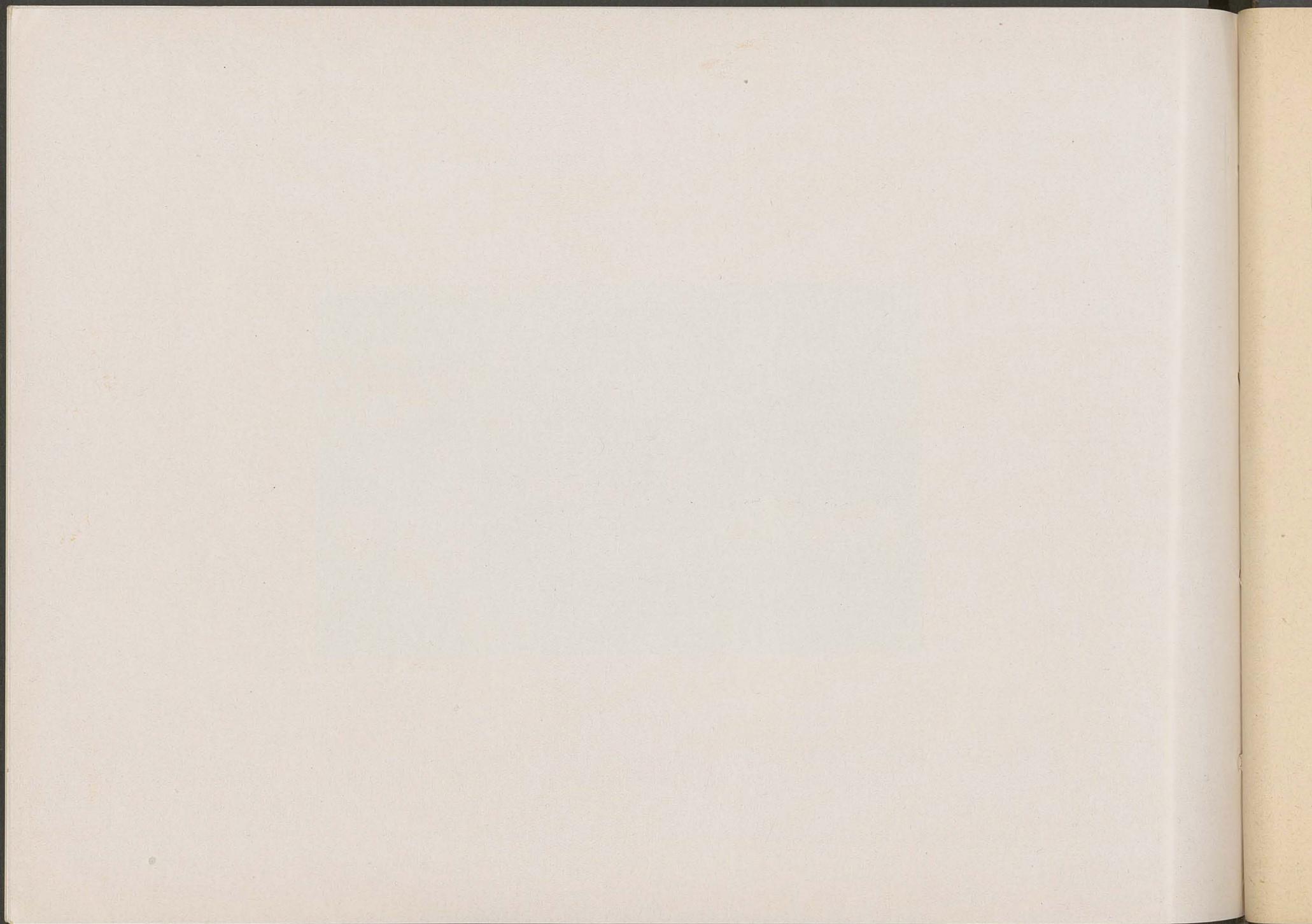
(4) Les étudiants du l'Ecole du Livre de Shanghai en train de
procéder au nettoyage des locaux de l'Ecole.



形情日值前飯生讀工校學書圖海上 (五)

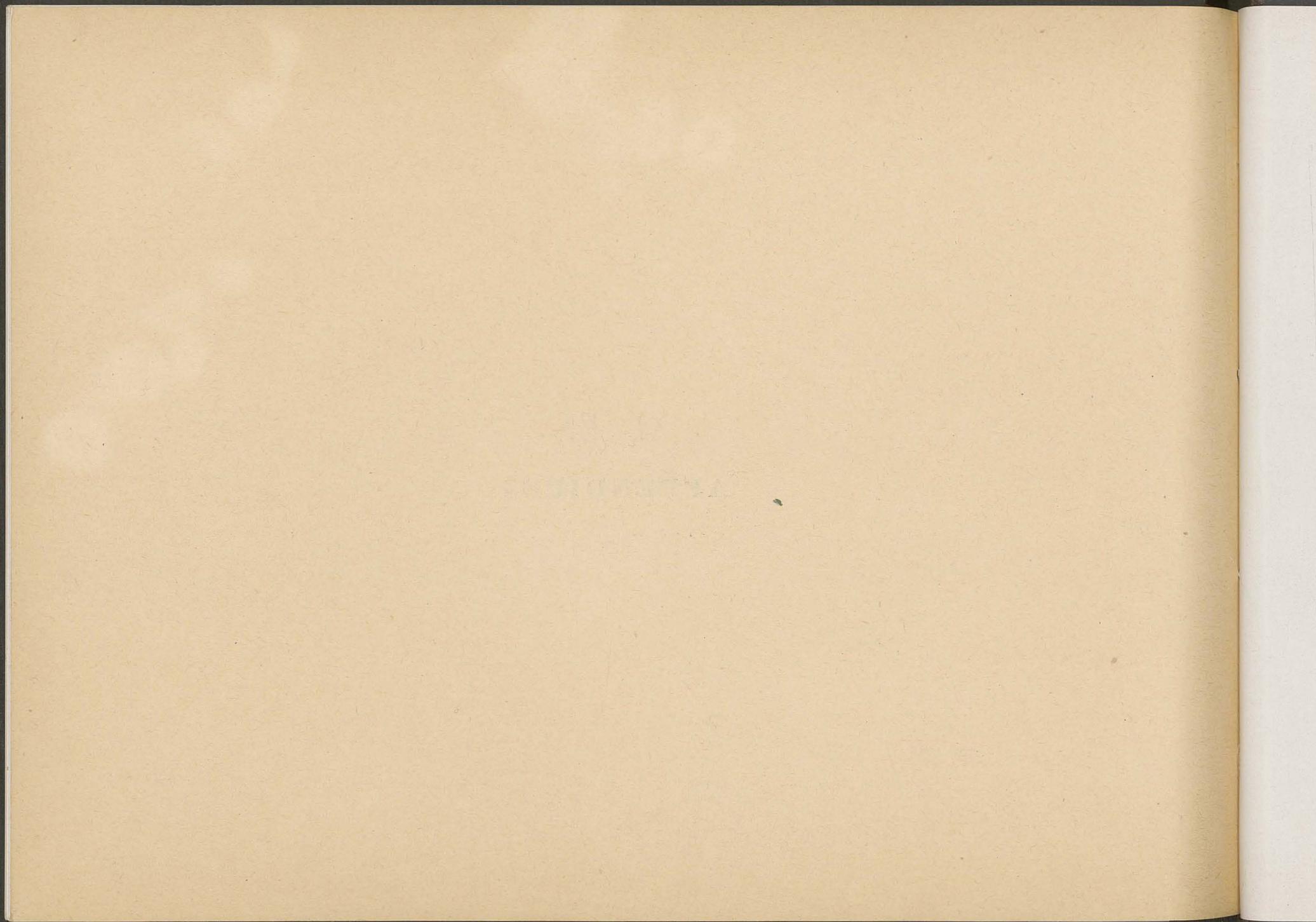


(5) Les étudiants de l'Ecole du Livre de Shanghai préparant les tables avant les repas, (à tour de rôle, par groupes de six.)



錄 附

APPENDICES



APPENDICE I.

SECTION DE SHANGHAI DE LA BIBLIOTHÈQUE SINO-INTERNATIONALE

Photographie No. 10

PUBLICATIONS DE L'ASSOCIATION "CHE KIAI CHEU"
EDITEES A PARIS

Le "Che Kiai-Cheu" ou "Association de coopération sino-internationale pour le développement intellectuel, économique et social", a débuté à Paris en 1905 en organisant une imprimerie chinoise. Un certain nombre des publications de cette imprimerie sont devenues depuis des documents rares et précieux au point de vue historique. Pendant plus d'un quart de siècle, c'est cette même association "Che Kiai-Cheu" qui a contribué à créer et à multiplier des oeuvres sino-internationales, parmi lesquelles se trouve la Bibliothèque Sino-internationale.

附錄一

(上海中國國際圖書館)

第十圖 此係世界社在巴黎之出版物，按世界社或稱中國國際文化經濟社會合作社，一千九百零五年始創中國印字局於巴黎，其出版物已成爲歷史上珍貴罕見之材料。二十五年以來，更致力於中國國際各種事業之創設與發展，中國國際圖書館即其一也。



Photographie No. 11

PHOTOGRAPHIE PRISE A L'ISSUE D'UNE REUNION DES MEMBRES
DE LA BIBLIOTHEQUE SINO-INTERNATIONALE ET DE LA
COMMISSION NATIONALE CHINOISE DE COOPERATION
INTELLECTUELLE

Une réunion des membres du Comité de Direction de la Bibliothèque Sino-internationale et de ceux de la Commission Nationale Chinoise de Coopération Intellectuelle a eu lieu à Shanghai au courant du mois d'avril 1934. Sur cette photographie, prise à l'issue de la réunion, on peut reconnaître les personnalités suivantes :

Au milieu, monsieur Tsai Yuan-Pei, président de la séance, et Monsieur le docteur Rajchmann,

A gauche de monsieur Tsai Yuan-Pei, monsieur T. V. Soong, et monsieur Li Yu-Ying, représentant le Comité de Direction de la Bibliothèque Sino-internationale,

Encore plus à gauche, monsieur Tsu Ming-Yi,

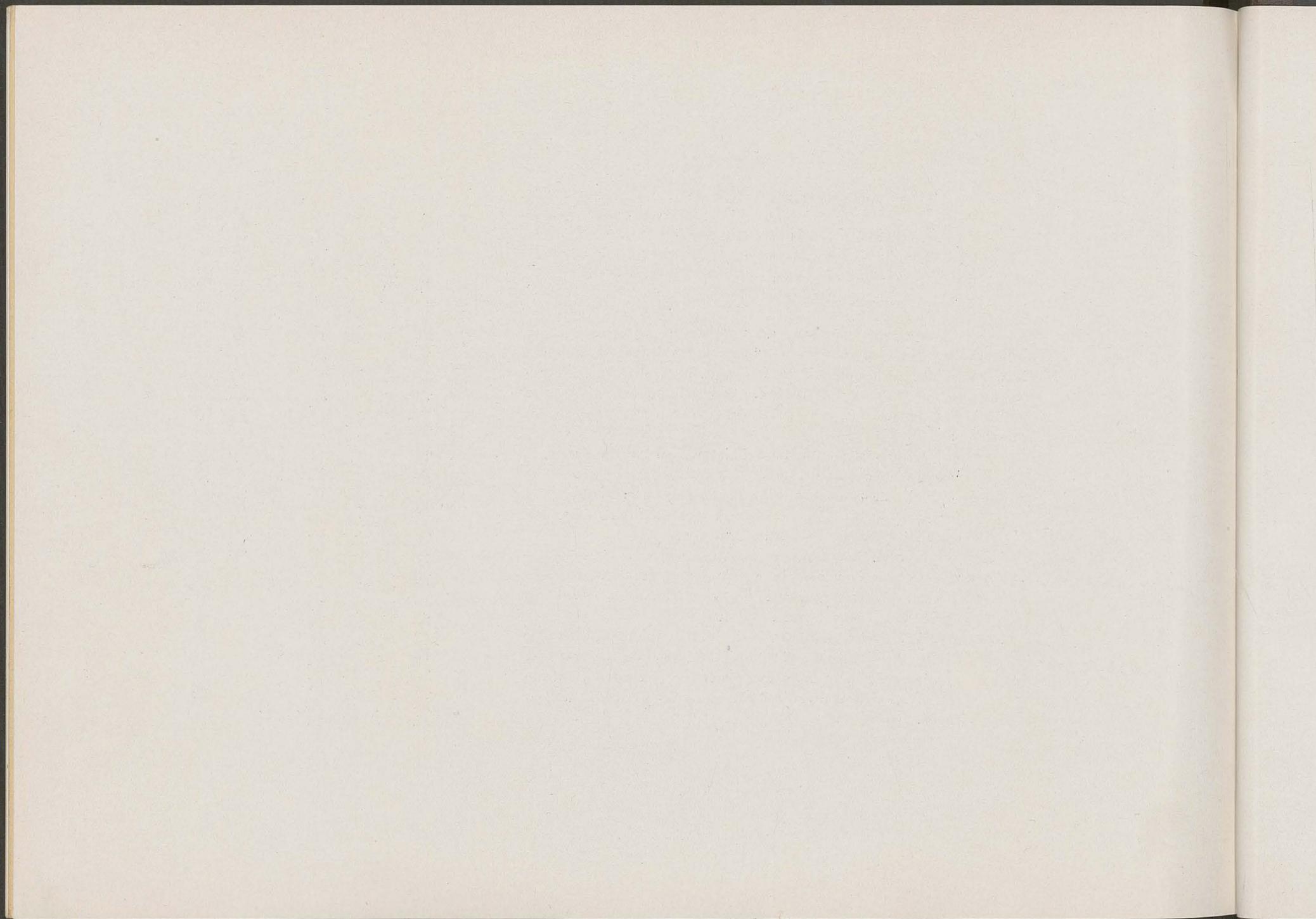
A droite de monsieur le docteur Rajchmann, Monsieur Hoshien Tchen, secrétaire général de la Commission Nationale Chinoise de Coopération Intellectuelle,

Encore plus à droite, monsieur le docteur Tienshe Hu, directeur de la Bibliothèque Sino-internationale de Genève, et monsieur Tchoang Wen-Ya, secrétaire général adjoint de la Commission Nationale Chinoise de Coopération Intellectuelle.

第十一圖 中國國際圖書館主席團世界文化合作中國協會在滬聯席會議攝影

民國二十三年四月

中間爲代理主席蔡子民氏，次爲館主席理事拉西曼氏，蔡氏之右爲館主席理事宋子文李石會氏，再右爲會常委褚民誼氏，拉氏之左爲會主任秘書陳孟釗氏，再左爲圖書館長胡天石氏，再左爲會副主任秘書莊文亞氏。



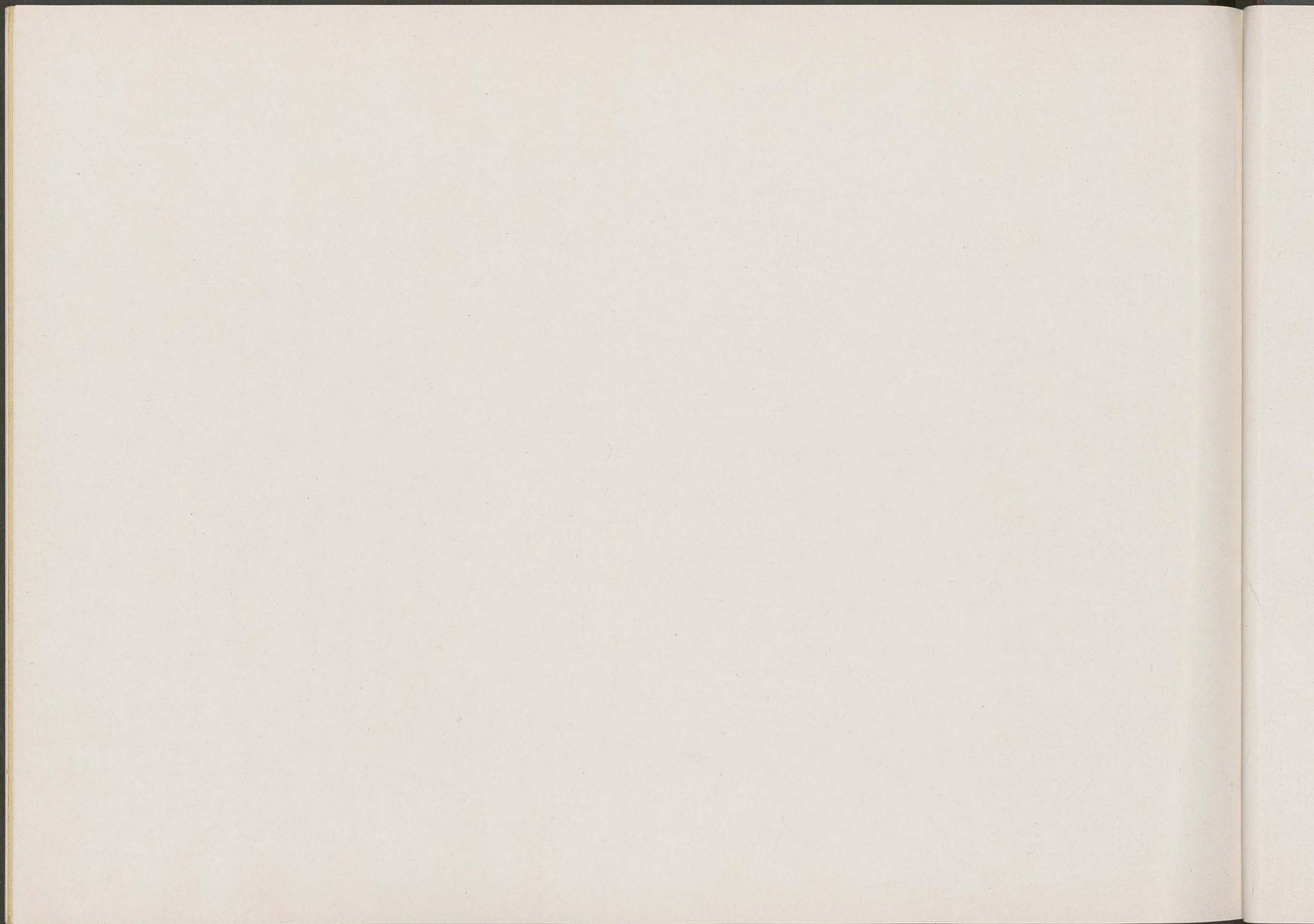
Photographie No. 12

LA BIBLIOTHEQUE SINO-INTERNATIONALE ET LA COMMISSION
NATIONALE CHINOISE DE COOPERATION INTELLECTUELLE
CONSTRUISENT EN COMMUN UN BATIMENT POUR
LEUR USAGE

Cette photographie a été prise pendant la cérémonie de la pose de la première pierre d'un immeuble que construisent en commun à Shanghai la Commission Nationale de Coopération Intellectuelle et la Bibliothèque Sino-internationale pour leurs bureaux et collections. Au milieu, on reconnaît monsieur Wu Shi-Fee, président de la Commission, et monsieur Tsu Ming-Yi, membre de la Commission, qui portent l'inscription gravée sur la première pierre du bâtiment. A gauche de monsieur Wu Shi-Fee, se trouvent monsieur Li Yu-Ying et monsieur Tsai Yuan-Pei, membres du Comité de Direction de la Bibliothèque, encore plus à gauche, se trouve monsieur Tchoang Wen-Ya, secrétaire général adjoint de la Commission. A la droite de monsieur Tsu Ming-Yi, se trouve monsieur Tchang King-Kiang, membre du Comité de Direction de la Bibliothèque, (qui est assis sur une chaise); encore plus à droite, se trouve monsieur Hoshien Tchen, secrétaire général de la Commission, et madame Fong Tchen Tsou Yi, la principale organisatrice de la Section de Shanghai de la Bibliothèque.

Derrière ces personnalités, se trouve le personnel de la Bibliothèque et de la Commission.

第十二圖 上海中國國際圖書館世界文化合作
中國協會建築奠基典禮，中爲會長吳稚暉氏及
會常委褚民誼氏共執基石，吳氏之右爲館主席
理事李石會蔡子民兩氏，再右爲會副主任秘書
莊文亞氏，褚氏左坐者爲館主席理事張靜江氏，
再左爲會主任秘書陳孟釗氏，再左爲上海中國
國際圖書館籌備主任馮陳祖怡氏，後爲館內機
關之職員。



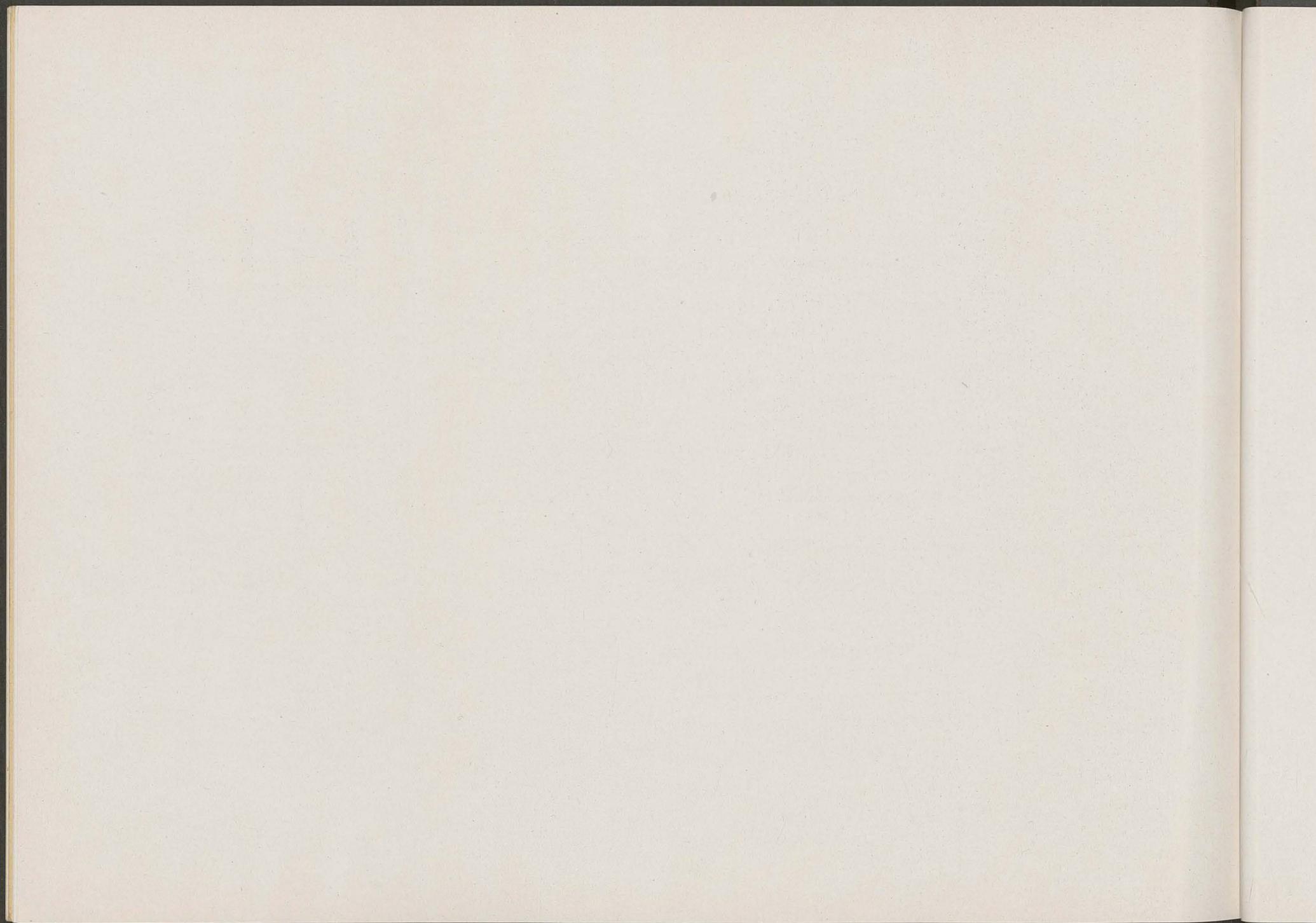
Photographie No. 13

BANQUET ORGANISÉ EN L'HONNEUR DE MEMBRES FONDATEURS
DE DIFFERENTS PAYS DE L'OCCIDENT.

Le Gouvernement du Plus Grand Shanghai, la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale, la Commission Nationale Chinoise de Coopération Intellectuelle, la société chinoise des "Amis de l'École Internationale de Genève", les deux Académies Nationales chinoises, (Sinica et de Peiping), l'Université de Chinan et l'Université Franco-Chinoise, les Écoles de Pharmacie et du Livre, l'Association de Coopération Sino-internationale pour le Développement Intellectuel, Economique et Social, (Che Kiai Cheu), en la personne de leurs représentants, avaient organisé le 31 mars 1934 un banquet en l'honneur des experts de la Société des Nations de monsieur et madame Rajchmann, de monsieur Maurette, fondateurs de l'École Internationale de Genève et de la Bibliothèque Sino-internationale.

Sur la photographie, du côté des organisateurs, on peut reconnaître monsieur Wou Teh-Tcheng, maire du Plus Grand Shanghai, monsieur Tsai Yuan-Pei, monsieur Tchang King-Kiang, monsieur Li Yu-Ying, monsieur Tehoang Wen-Ya, monsieur Tienshe Hu et monsieur Hoshien Tehen.

第十三圖 上海市政府, 中國國際圖書館, 世界文
化合作中國協會, 世界學校中國同志會, 中央北
平兩研究院, 暨南中法兩大學, 藥科圖書兩學校
及世界社等代表, 歡宴日內瓦世界學校創辦人
拉西曼博士夫婦莫列德氏等。參加聚餐會代表
爲吳鐵城, 蔡子民, 張靜江, 李石會, 陳孟釗, 莊文亞。



Parmi les invités se trouvent monsieur Hoppenot, chargé d'Affaires de France en Chine, monsieur Meyrier, consul général de France à Shanghai, et mademoiselle Maryse Hiltz, la célèbre aviatrice. En outre, plus de cent invités, comprenant les représentants les plus éminents des milieux politiques, économiques et intellectuels de Shanghai, assistèrent au banquet.

Photographie No. 14

EXPOSITION DE LIVRES ORGANISEE PAR LA LA SECTION
DE SHANGHAI DE LA BIBLIOTHEQUE
SINO-INTERNATIONALE

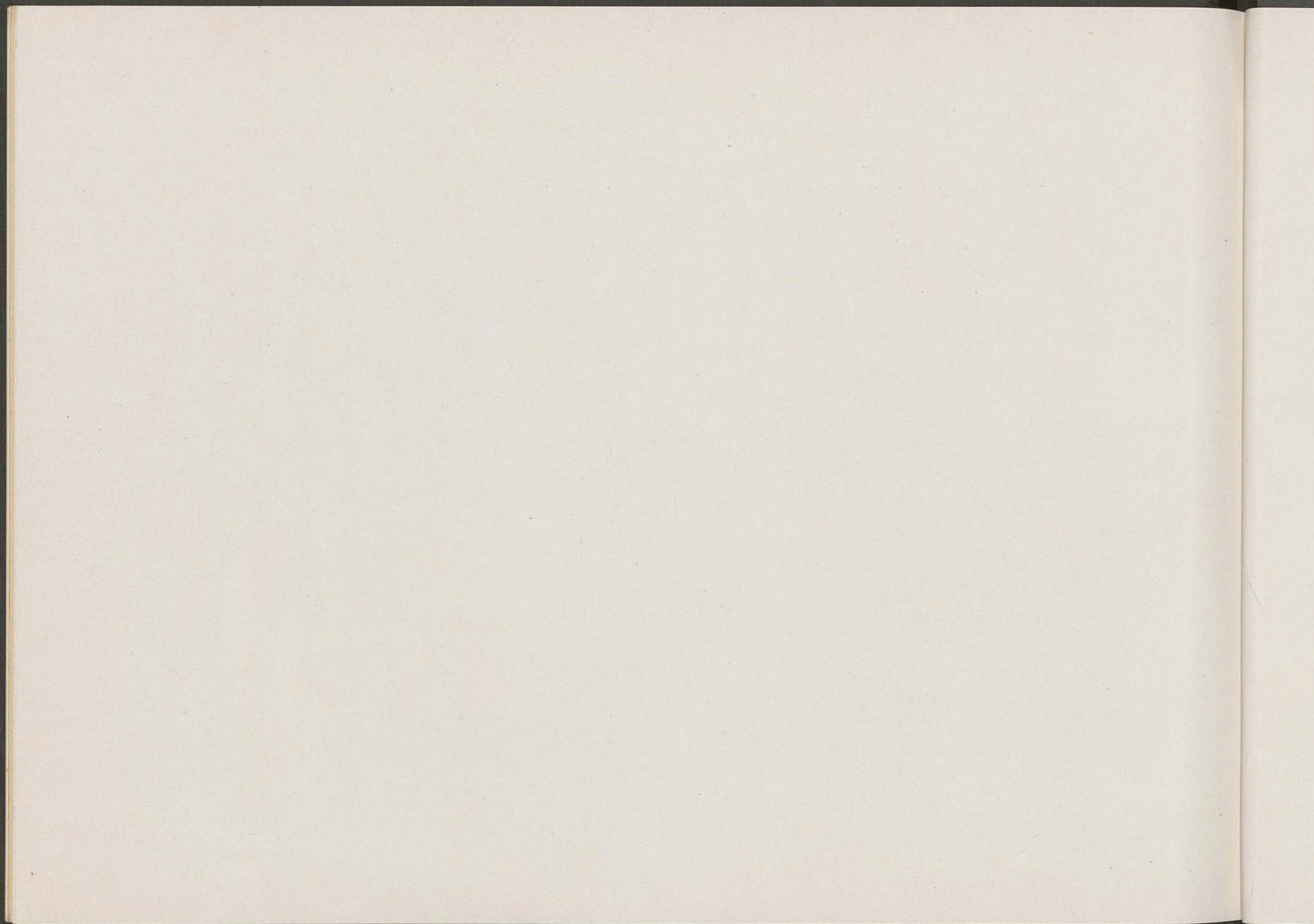
A l'occasion d'une exposition de livres, la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale, en collaboration avec d'autres institutions intellectuelles, avait organisé en Juin 1933, en l'honneur de monsieur William Martin, une réception, au cours de laquelle ce distingué professeur, donna une intéressante conférence. Les assistants, qui écoutèrent en grand nombre cette conférence, furent photographiés après la réception dans le jardin de la Bibliothèque Sino-internationale.

胡天石諸氏，來賓爲法代使，法領事，法女飛行家
希爾茲女士等，及滬上中外紳商學界百餘人。

第十四圖

上海中國國際圖書館舉行圖書展覽

會，并會同各文化機關歡迎馬丁教授演講，到者
數百人。此係圖書館園中北部之攝影，時爲民國
二十二年。



附錄二 (上海圖書學校概略)

中國國際圖書館上海分館及其他文化教育各機關，爲致力於一切圖書及出版問題起見，合組一圖書學校於上海。

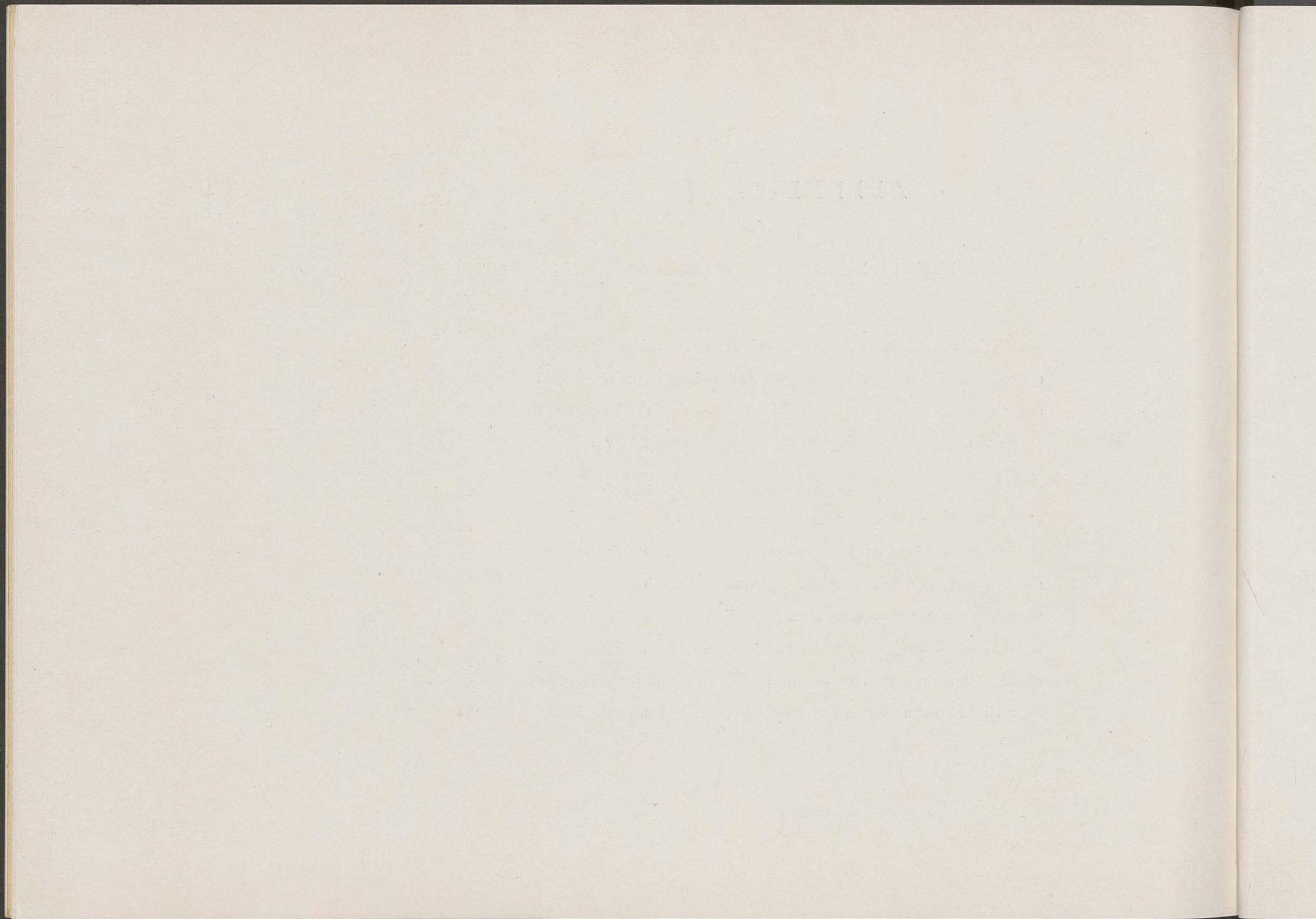
圖書既經出版後，圖書館尚須爲之分類及保管，故圖書學校內設有圖書科，藉資造就圖書館專門人材，以應此類工作之需要。惟圖書在出版前，尚有從編輯到印刷過程中種種技術上之連帶問題，如排印、製圖、裝訂等等，故學校又設有出版科，訓練工

APPENDICE II.

L'ECOLE DU LIVRE DE SHANGHAI

La Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale, en collaboration avec d'autres institutions intellectuelles et pédagogiques, a organisé à Shanghai une "Ecole du Livre," dont l'activité s'étend à toutes les branches de la question du livre.

En ce qui concerne les livres déjà imprimés, la Bibliothèque s'occupe de leur classement, de leur conservation, etc..., une section de l'Ecole du Livre est donc chargée de former des bibliothécaires qualifiés pour ce travail. Mais avant d'arriver à la bibliothèque, se posent de nombreux problèmes relatifs à l'industrie du livre, depuis la rédaction jusqu'à l'impression: la typographie, les gravures, les reliures, etc..., une seconde section de l'Ecole a pour but de former de véritables techniciens de la publication et de l'édition. Enfin,



une troisième section, dite section d'organisation, forme un personnel possédant des connaissances générales, soit administratives, soit commerciales, soit de tout autre ordre, connaissances qui le rendront particulièrement apte à s'occuper d'organes chargés de la circulation et de la propagation du livre, tels que bibliothèques, librairies, etc....

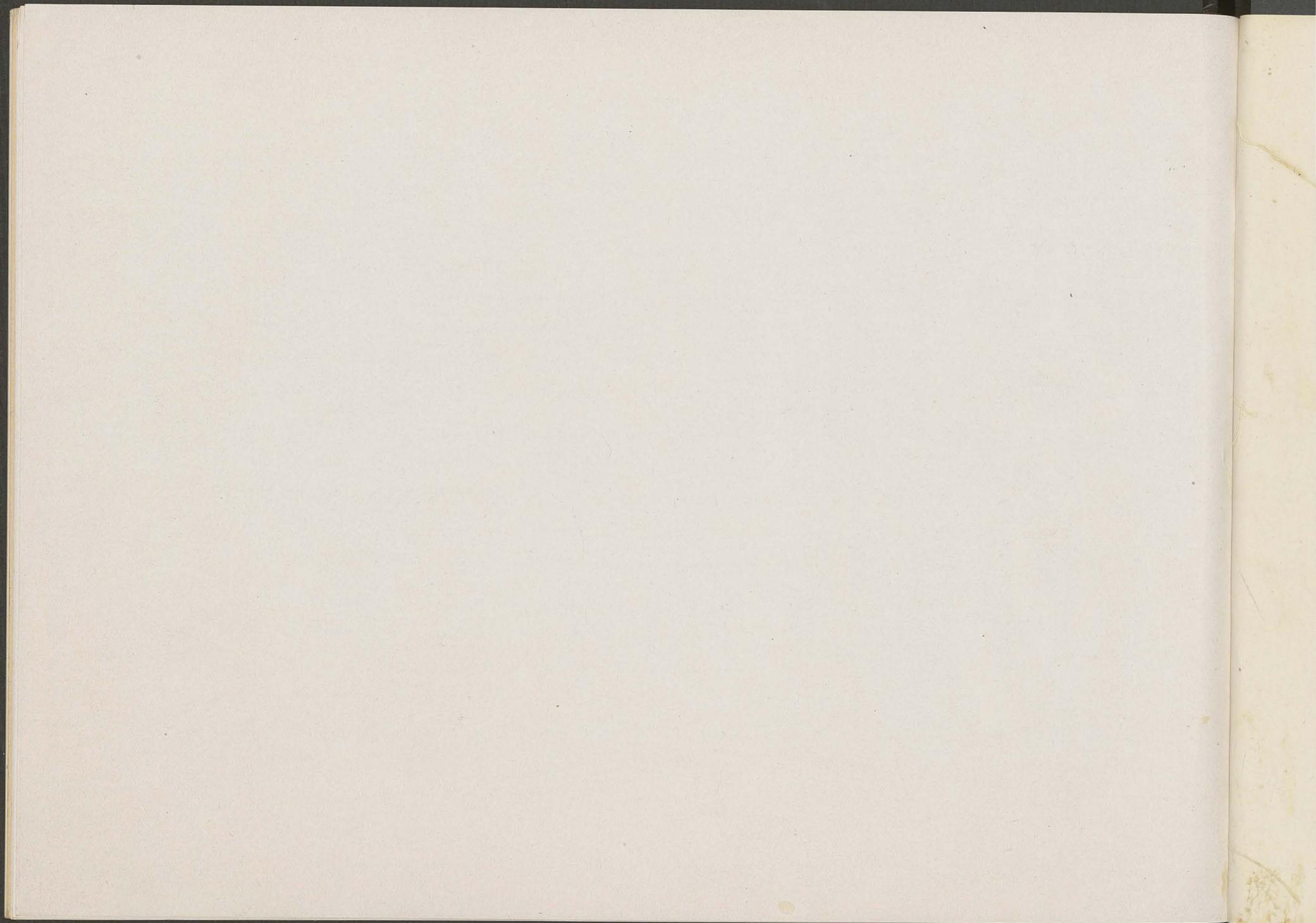
L'Ecole dispense à ses élèves un enseignement double, théorique et pratique. Une partie de cet enseignement est donné au siège de la Section de Shanghai de la Bibliothèque Sino-internationale et l'autre partie, relative à la publication et à l'édition du livre, se fait dans les ateliers de la Société Limitée des Editions Internationales.

C'est en raison des rapports directs et indirects qui existent entre l'Ecole du Livre et la Société des Editions Internationales d'une part, et la Bibliothèque Sino-internationale, d'autre part, que nous avons inclus dans le présent album cette courte note ainsi que des photographies relatives à ladite Ecole.

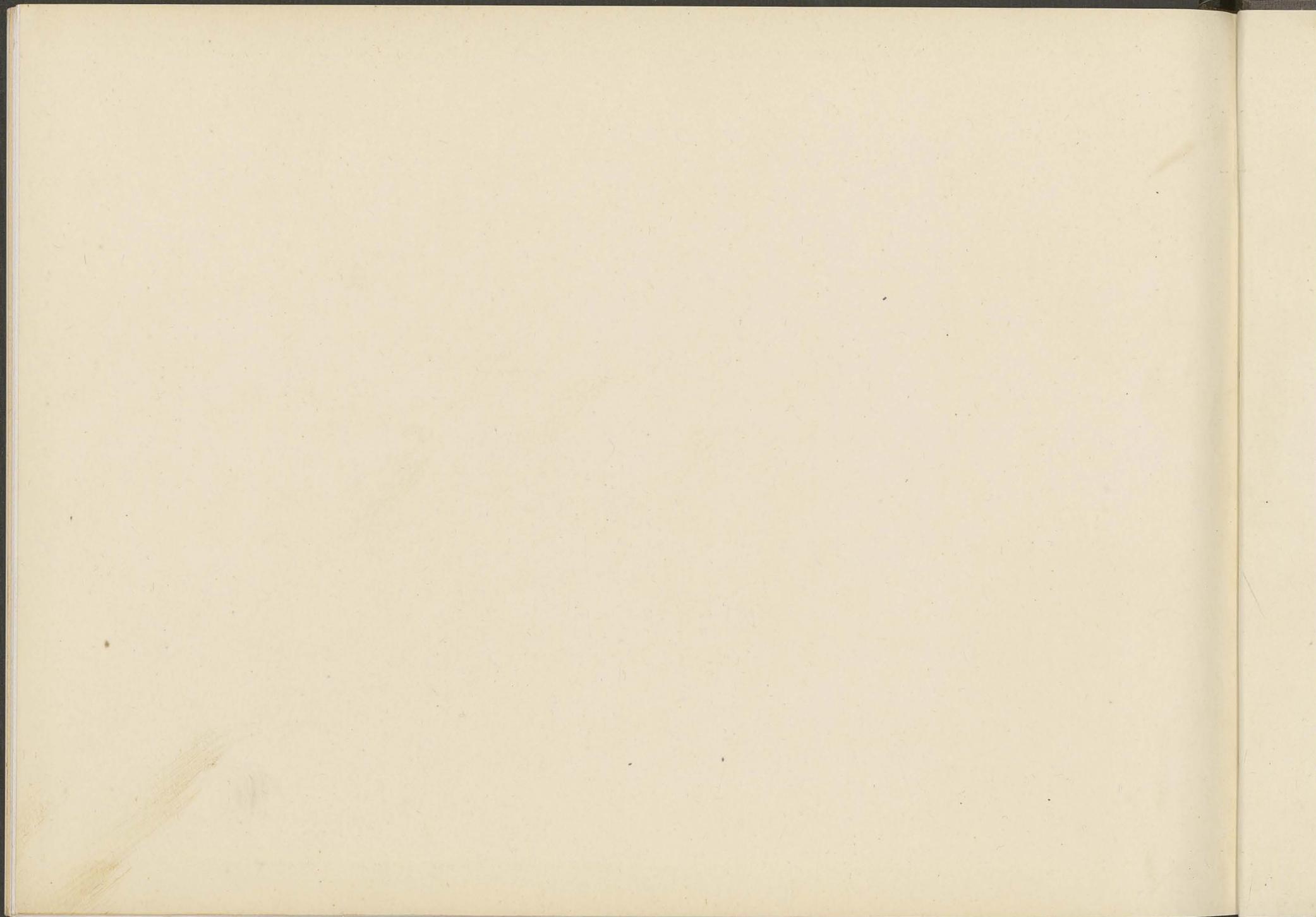
讀生俾成出版技術專家。此外更設有組織科，予工讀生以行政、商業，以及各種普通知識之灌輸，藉以養成管理或流通圖書（如圖書館及書局等）之人材。

學校課程，為學理與實用並重。故一部分工讀生在中國國際圖書館上海分館上課，其餘出版一部分工讀生則在世界書局工廠實習。

學校既一面直接或間接與世界書局有關，一面又與中國國際圖書館有關，故列學校簡單說明及照片於此冊焉。







Aa 2642

20

7

